burda style

6885

Kinderzimmer
Chambre D'Enfant
Play Room
Cuatro De Los Niños



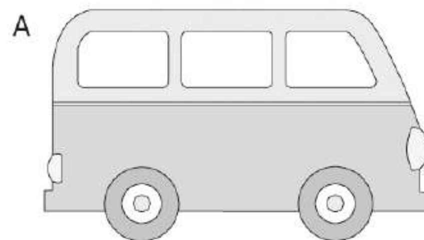
leicht
facile
easy
fácil

















mit Nahtzugabe
avec couture
seam allowance
márgenes de costura



3 / 2014

burda style 6885

KINDERZIMMER CHAMBRE D'ENFANT PLAY ROOM CUATRO DE LOS NIÑOS

		114 cm	140 cm			114 cm	140 cm
A I	m	1,30 ★	1,30 ★	D I	m	0,95 ►	0,95 ►
A II quergestreift, rayures horizontales, horizontally striped, rayas horizontales	m	1,40 ★	1,40 ★	D II	m	0,40 ►	0,40 ►
A III	m	0,60 ★	0,35 ★	A Volumenvlies, Vlieseline gonflante, Batting, Entretela de relleno	m	150 cm {	2,50
B	m	0,45 ★	0,45 ★	D Volumenvlies, Vlieseline gonflante, Batting, Entretela de relleno	m	150 cm {	0,55

► mit Richtung avec sens with nap con dirección ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Baumwollstoffe
Cotton fabrics
Cotonnade
katoenen stoffen
cotone
Géneros de algodón
Bomullstyger
Bomuldsstoffer
Х/б ткани

ABCD:
Vliesofix • Fusible web • Voile thermocollant Vliesofix • Fliesofix • Vliesofixen • Флизофикс

B:
Füllkissen
Cushion form
coussin à habiller
vulkussen
cuscino pronto
cojín de relleno
Innerkudde
Monteringspude
готовая подушка
35 cm Ø

ABCD:
Stoffreste • Fabric scraps • Restes de tissu • Restjes stof • Scampoli di stoffa • Retales de tela • Tygrester • Stofresten • лоскуты тканей

C:
Füllwatte • Stuffing • Ouatine • Vulwatten • Ovatta per imbottitura • Guata de relleno • Fyllvadd • Monteringsvat • синтетическая вата

AD:
Volumenvlies (A 3 x)
Batting (A 3 x)
Vlieseline gonflante (A 3 x)
Volumevlies (A 3 x)
Fliselina volumetrica (A 3 x)
Fliselina guateada (A 3 x)
Volymvliselin (A 3 x)
Volumenvlies (A 3 x)
Волюменфлиз (A 3 x)
A: 150 cm x 250 cm
D: 150 cm x 55 cm

D:
Einlage
Interfacing
triplure
tussenvoering
rinforzo
entretela
mellanlägg
indlæg
прокладка
90 cm x 10 cm

A: 1,30 m 1,5 cm

B: 1,50 m 4 cm

D: 2,00 m 2 cm

A 125 cm x 80 cm

B 35 cm Ø

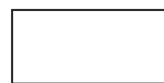
C

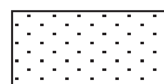
D 26 cm

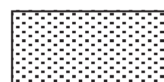
MIT NAHTZUGABE
AVEC COUTURE
SEAM ALLOWANCE

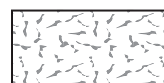

rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона


linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона

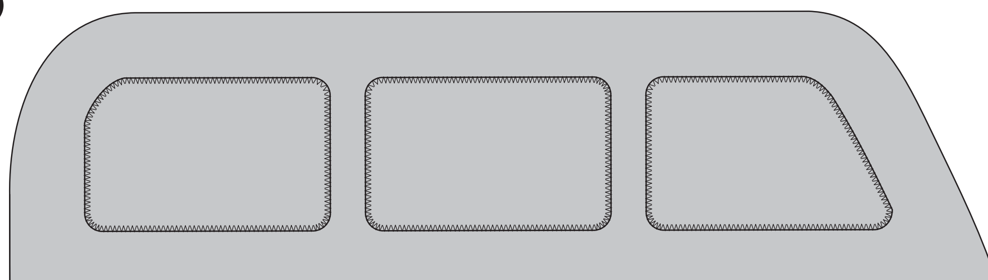

Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка


Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

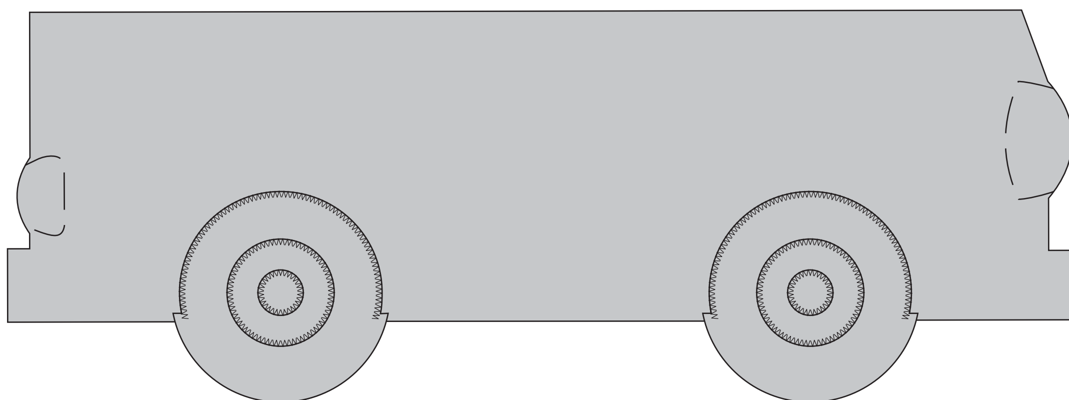

Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз



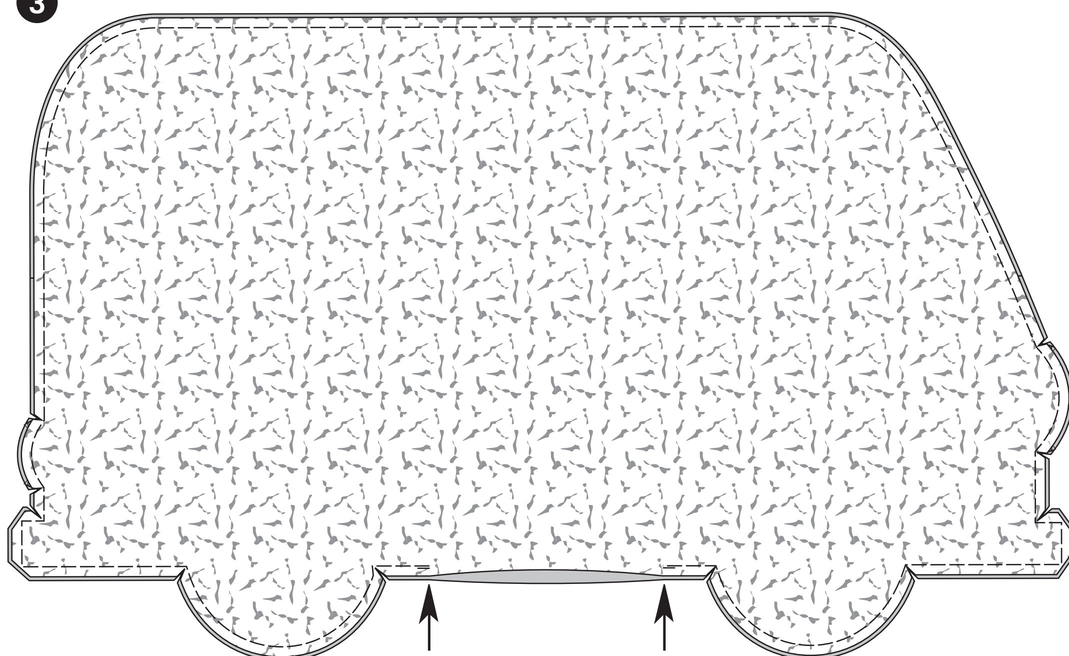
1

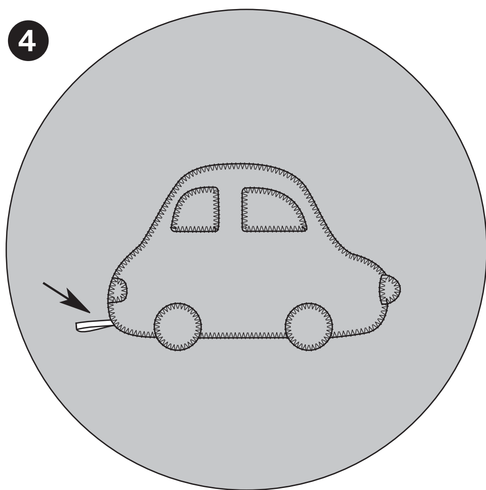


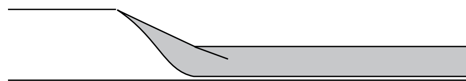
2

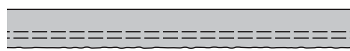


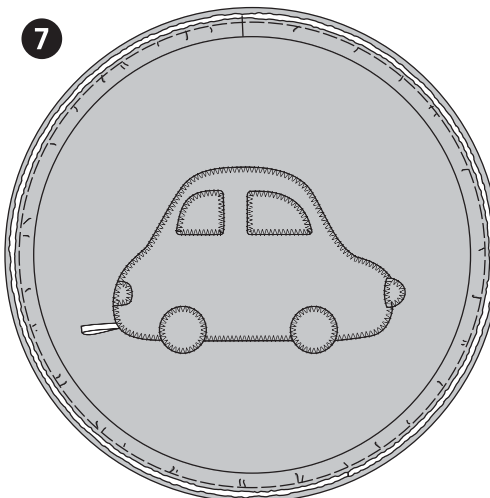
3

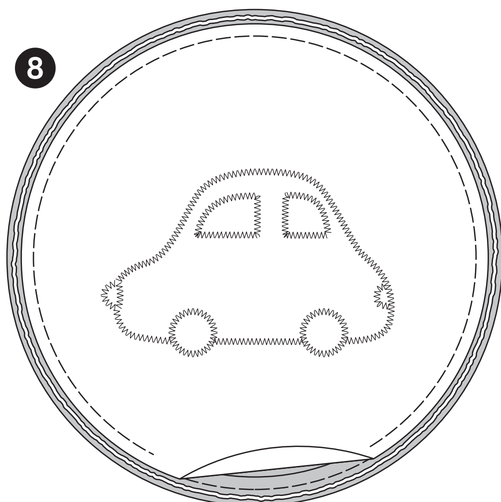


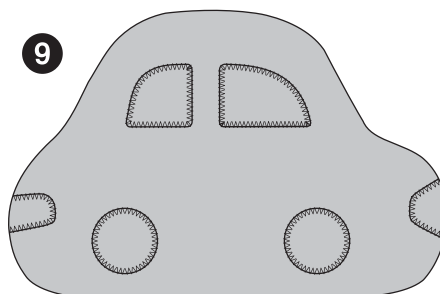

4

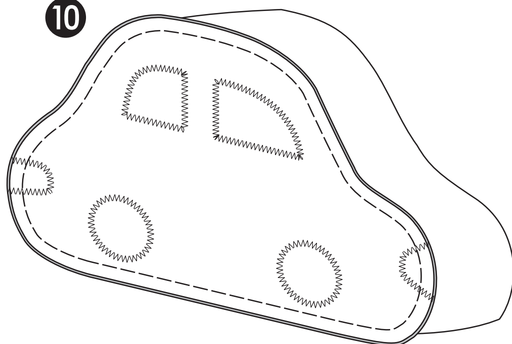

5

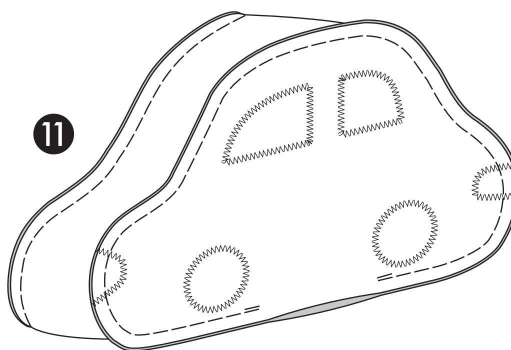

6

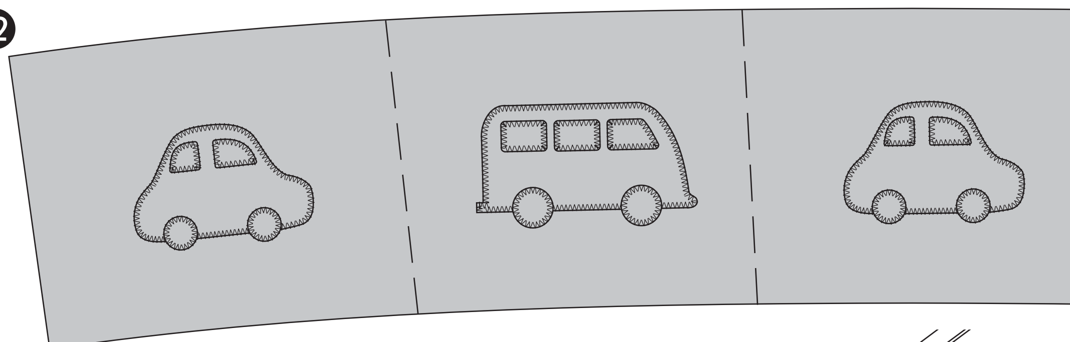

7

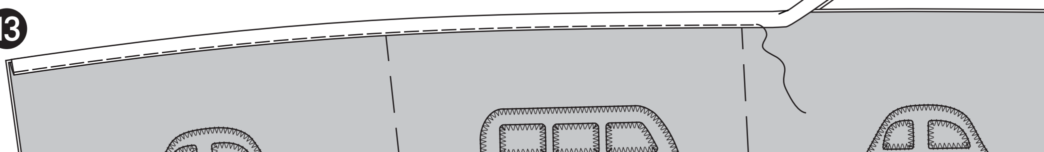

8

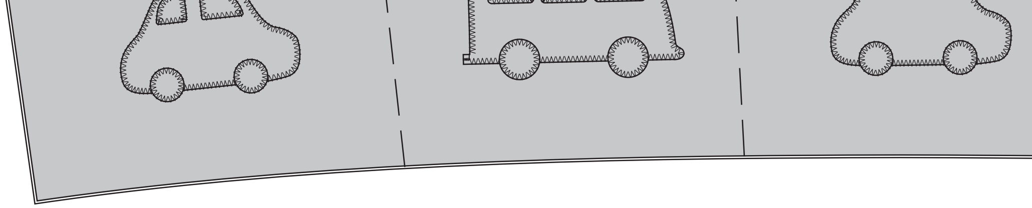

9

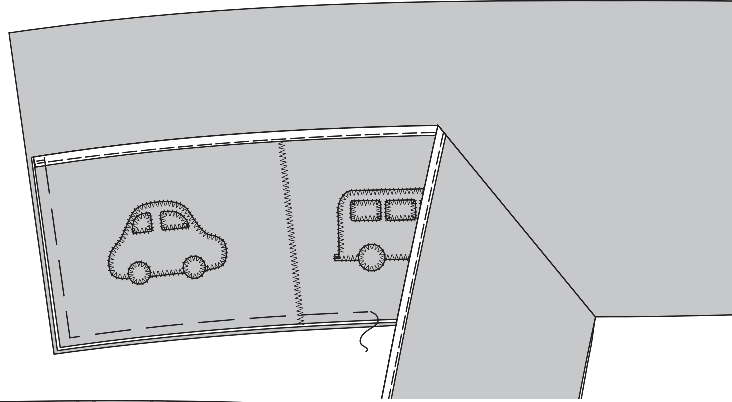

10

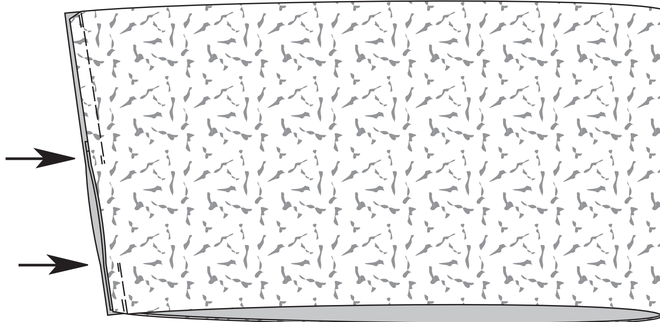

11

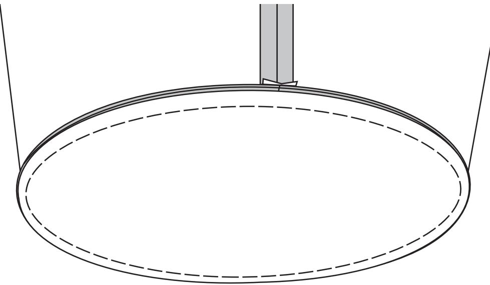

12

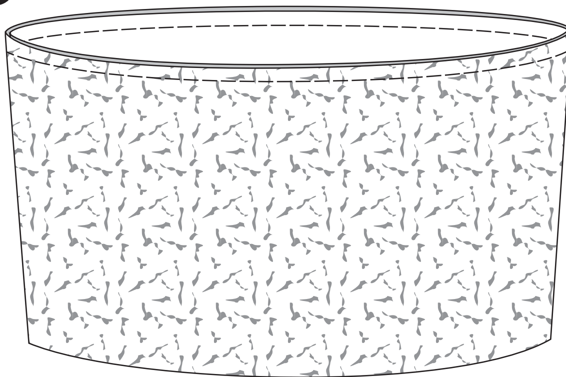

13

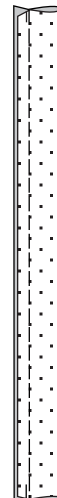


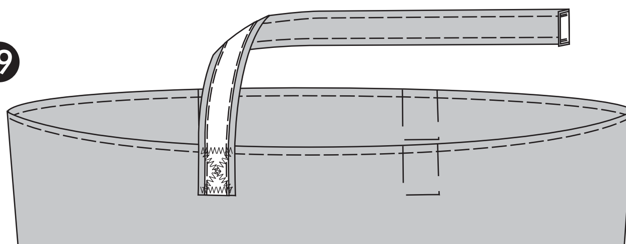

14


15


16


17


18


19

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A 1 Decke (oben) 2x
A 2 Decke (unten) 2x
A 3 Fenster (vorne) 1x
A 4 Fenster (Mitte) 1x
A 5 Fenster (hinten) 1x
A 6 Rad 2x
A 7 Lampe (vorne) 1x
A 8 Lampe (hinten) 1x
B 9 Kissen 2x
B 10 Auto 1x
C 11 Kissen 2x
C 12 Seitenteil 1x
D 13 Boden 2x
D 14 Taschenteil 2x
D 15 Blende 2x
D 16 Henkel 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Schneiden Sie die Schnittteile für das gewünschte Modell vom Schnittbogen aus.

Falls erforderlich die in den Teilen eingezeichneten kleinen Teile, die nicht als separate Schnittteile gegeben sind, mit Hilfe von Transparentpapier abpausen.

ZUSCHNEIDEN

Bitte beachten: Stoffe vor dem Zuschneiden (evtl. getrennt nach Farben) waschen und bügeln, um ein späteres Einlaufen oder Ausfärben zu vermeiden.

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Erforderliche Nahtzugaben sind im Schnitt enthalten:
Die Schnittteile beinhalten **1 cm** Nahtzugabe an den Kanten, an denen sie erforderlich ist, die restl. Kanten sind ohne Zugabe.

So können Sie die Stoffteile direkt entlang den Papierschnittkanten ausschneiden.

AD
Stoff I, Stoff II, Stoff III (A)
A: Teil 1 aus Stoff I, Teil 2 aus Stoff II, Teile 3, 4 u. 5 aus Stoff III zuschneiden.
D: Teile 13 und 14 aus Stoff I, Teil 15 aus Stoff II zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

ABD
Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.
Teile bei doppelter Stofflage zuschneiden. Die rechte Stoffseite liegt innen. Teile auf die linke Seite stecken.

ABCD
Stoffreste
Die kleinen Teile werden aus Stoffresten zugeschnitten:
A - Teil 7 und 8 sowie die Räder und Innenräder (in Teil 6 eingezeichnet).
B - Teil 10 sowie die Fenster, Räder und Lampen (in Teil 10 eingezeichnet).
C - Teile 11 und 12 sowie die Fenster, Räder und Lampen (in Teil 11 eingezeichnet).
D - Die Teile für 3 Autos und 2 Busse (in Teil 15 eingezeichnet) sowie die Henkel (Teil 16).

MARKIEREN

Die gestrichelten Linien (– – –) in den Schnittteilen zeigen die Nahtzugaben und wo die Teile zusammengenäht werden.

Die **Nahtzahlen** in den Schnittteilen geben an, wie die Teile aneinandergenäht werden. Gleiche Zahlen treffen aufeinander.

ENGLISH

PATTERN PIECES

A 1 Play mat (top) 2x
A 2 Play mat (bottom) 2x
A 3 Window (front) 1x
A 4 Window (middle) 1x
A 5 Window (back) 1x
A 6 Wheel 2x
A 7 Headlight 1x
A 8 Taillight 1x
B 9 Cushion 2x
B 10 Car 1x
C 11 Cushion 2x
C 12 Side piece 1x
D 13 Base 2x
D 14 Bag piece 2x
D 15 Band 2x
D 16 Strap 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Cut the pattern pieces for the desired project from the pattern sheet.

If needed, trace the small pieces drawn on each main pattern piece onto tracing paper, as separate pattern pieces.

CUTTING

Please note: Before cutting, wash all fabrics (sorted by color, if needed) and press them, to avoid fabric shrinkage or color bleeding later.

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

All necessary seam allowances are included on pattern pieces:
⅜" (1 cm) on all those seams and edges where a seam allowance is needed. The remaining edges have no seam allowances.

Cut out the fabric pieces directly along the edges of the paper pattern pieces.

AD
Fabric I, fabric II, fabric III (A)
A: Cut piece 1 from fabric I, piece 2 from fabric II, and pieces 3, 4, and 5 from fabric III.
D: Cut pieces 13 and 14 from fabric I. Cut piece 15 from fabric II.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.

ABD
The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.
Cut pieces from a double layer of fabric, right side facing in. The pattern pieces are pinned to the wrong side of the fabric.

ABCD
Fabric scraps
The small pieces are cut from fabric scraps as follows:
A – pieces 7 and 8 and also the wheels and inner wheels (marked on piece 6).
B – piece 10 and also the windows, wheels, and lights (marked on piece 10).
C – pieces 11 and 12 and also the windows, wheels, and lights (marked on piece 11).
D – the pieces for 3 cars and 2 busses (marked on piece 15) and also the strap (piece 16).

MARKING

The dashed lines **(– – –)** on the pattern pieces are seam lines.

The **seam numbers** on the pattern pieces indicate how the pieces are to be stitched together. The same seam numbers must match.

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A 1 Tapis de jeu (partie supérieure), 2x
A 2 Tapis de jeu (partie inférieure), 2x
A 3 Vitre avant, 1x
A 4 Vitre milieu, 1x
A 5 Vitre arrière, 1x
A 6 Roue, 2x
A 7 Phare avant, 1x
A 8 Feu arrière, 1x
B 9 Housse de coussin, 2x
B 10 Automobile, 1x
C 11 Coussin 2x
C 12 Soufflet, 1x
D 13 Fond, 2x
D 14 Cabas, 2x
D 15 Parement, 2x
D 16 Anse, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Découpez de la planche à patrons les pièces correspondant au modèle choisi.

Si nécessaire, décalquez avec du papier transparent les petits détails dessinés à l'intérieur des pièces et qui ne sont pas tracés séparément sur le patron.

LA COUPE DU TISSU

Recommandation: avant de procéder à la coupe des pièces, lavez les tissus (éventuellement séparément selon les coloris) et repassez-les pour éviter qu'ils ne rétrécissent ou déteignent ultérieurement.

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera la ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Le patron est tracé surplus de couture compris.
Un surplus d'une valeur d'**1 cm** est ajouté le long des bords où il s'avère nécessaire; les autres bords sont tracés sans surplus.

Aussi pouvez-vous couper le tissu directement le long des contours des pièces en papier.

AD
Tissu I, tissu II, tissu III (A)
A: coupez la pièce 1 dans le tissu I, la pièce 2 dans le tissu II, les pièces 3, 4 et 5 dans le tissu III.
D: coupez les pièces 13 et 14 dans le tissu I, la pièce 15 dans le tissu II.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

ABD
Les plans de coupe tracés sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.
Il faut couper les pièces dans l'épaisseur double du tissu plié en deux endroit contre endroit. Epinglez les pièces sur l'envers du tissu.

ABCD
Restes de tissu
Les petites pièces suivantes sont coupées dans les restes de tissu:
A - pièces 7 et 8, ainsi que la roue et la jante (tracée sur la pièce 6);
B - pièce 10, ainsi que les vitres, les roues et les phares (tracés sur la pièce 10);
C - pièces 11 et 12, ainsi que les vitres, les roues et les phares (tracés sur la pièce 11);
D - les pièces nécessaires pour 3 automobiles et 2 autobus (tracés sur la pièce 15), ainsi que l'anse (pièce 16).

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

Les lignes discontinues **(– – –)** tracées à l'intérieur des pièces sont des lignes d'assemblage sur lesquelles il faut piquer les coutures.

Les **chiffres repères** indiqués sur le patron indiquent l'ordre d'assemblage des pièces. Il faut toujours superposer les mêmes

Markieren Sie wichtige Linien und Zeichen in den Teilen mit Hilfe von BURDA Kopierpapier (eine Anleitung finden Sie in der Packung) oder mit einem Kreidestift.
Die Stepplinien, Anstoßlinien und Querstriche mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

VOLUMENVLIES

A: Damit die Decke schön weich und voluminös wird haben wir **3 Lagen** Volumenvlies zwischen Ober- und Unterseite gelegt.
➽ Volumenvlies nach den zusammengesteppten Teilen 1 und 2 je 3mal zuschneiden.

D: Teile 13, 14 und 15 je 1mal aus Volumenvlies zuschneiden.
Volumenvlies auf die linke Stoffseite bügeln bzw. heften.

NÄHEN

ABCD

Allgemeine Tipps zum Applizieren:
Kleine Teile werden einfach und perfekt mit Vliesofix appliziert.

- Die einzelnen Teile (z. B. Auto, Fenster, Räder) jeweils **spiegelverkehrt** auf das Vliesofix (Papierseite) aufzeichnen.
- Teile aus Vliesofix ausschneiden und auf die linke Seite der entsprechenden Stoffteile bügeln. Beachten Sie die Bügelhinweise des Herstellers. Teile ausschneiden.
- Papier am Vliesofix abziehen.
- Teile auf die Unterlage bügeln. Außenkanten mit dicht eingestelltem Zickzackstich aufsteppen. Verwenden Sie dazu ein spezielles Maschinenstick- und -stopfgarn.

Probieren Sie die einzelnen Schritte an einem Stoffrest aus. Überprüfen Sie Sticheinstellung und Fadenspannung, um ein schönes Ergebnis zu erzielen.

A

SPIELDECKE

Zuerst die Einzelteile auf die Deckenoberseite applizieren:

❶ Fenster, die Anstoßlinien treffend, auf das obere Deckenteil applizieren.

Die kleinen Räder wie eingezeichnet auf die großen Räder applizieren.

❷ Räder, die Anstoßlinien treffend, auf das untere Deckenteil applizieren.

Lampe vorne und hinten genauso auf das untere Deckenteil applizieren.

Deckenteile zusammennähen
Obere Deckenteile rechts auf rechts auf die unteren Deckenteile stecken. Nähte steppen (Nahtzahl 1).
Zugaben auseinanderbügeln.

Zierborte über der Naht auf die Deckenoberseite steppen.

Zwei Lagen Volumenvlies auf die linke Seite der Deckenoberseite und **eine Lage Volumenvlies** auf die linke Seite der Deckenunterseite legen. Kanten mit großen Stecknadeln aufeinanderstecken und mit großen Spannstichen durchheften.

Decke doppeln

❸ Unterseite rechts auf rechts auf die Oberseite legen, Kanten aufeinanderheften und -steppen, dabei unten zwischen den Rädern eine Öffnung zum Wenden lassen (Pfeile). Nahtenden sichern. Zugaben zurückschneiden, in die Ecken einschneiden.

Decke wenden. Öffnung von Hand mit kleinen Stichen zunähen.

Before you remove the pattern pieces from the fabric, please transfer important lines and markings from the pattern pieces to the fabric pieces with the help of BURDA dressmaker's carbon paper (see instructions included with the carbon paper) or tailor's chalk.
Hand baste along the stitching lines, placement lines, and seam marks to make them visible on the right side of the fabric.

BATTING

A: To make the play mat very thick and soft, we laid **3 layers** of batting between the upper and lower fabric layers.
➽ After stitching pieces 1 and 2 together, cut 3 pieces of batting to match these units.

D: Cut pieces 13, 14, and 15 once each from batting.
Iron or baste batting pieces to the wrong side of the corresponding fabric pieces.

SEWING

ABCD

General tips on appliquéing:
Shapes can be easily and perfectly appliquéd with the help of fusible web (e.g. Wonder Under/ Bondaweb).

- Trace individual pieces (for example, car, window, wheels) onto the paper side of the Wonder Under/ Bondaweb, as a **mirror image**.
- Cut the Wonder Under/ Bondaweb piece out roughly and iron it to the wrong side of the desired fabric. Follow manufacturer's ironing instructions. Cut out fabric piece exactly along traced outlines.
- Peel paper backing from Wonder Under/ Bondaweb.
- Iron fabric piece to background fabric. Stitch along outer edges with closely spaced zigzag stitches. We recommend using machine embroidery thread.

First test the stitch setting and thread tension on a scrap of fabric until you are pleased with the result.

A

PLAY MAT

First appliqué the smaller pieces to the upper play mat top piece:

❶ Appliqué windows to the top piece, to meet placement lines.

Appliqué small wheels to the large wheels as marked.

❷ Appliqué wheels to bottom piece, to meet placement lines.

Appliqué headlight and taillight to bottom piece in same manner.

Sewing play mat pieces together
Pin each top piece to bottom piece, right sides facing, matching seam numbers (1). Stitch pieces together.
Press seam open.

On upper play mat unit, stitch **decorative braid** over the seam.

Lay **two layers of batting** on the wrong side of the upper play mat unit and lay **one layer of batting** on the wrong side of the lower play mat unit. In each case, pin edges together with long straight pins then baste together with large basting stitches.

Connecting upper and lower fabric layers

❸ Lay upper unit on lower unit, right sides facing. Baste edges together. Stitch edges together as basted, leaving an opening on lower edge, between wheels, for turning (arrows). Tie-off ends of seam. Trim seam allowances. Clip allowances into corners.

Turn play mat right side out. Sew opening closed by hand, as invisibly as possible.

chiffres repères.

A l'aide du papier graphite Copie-Couture BURDA, reportez sur le tissu les lignes et repères tracés à l'intérieur des pièces du patron (voir notice jointe à la pochette). Vous pouvez aussi utiliser de la craie tailleur. Bâtissez les lignes de piqûre, les lignes de position et les repères transversaux afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

VLIESELINE VOLUMINEUSE

A: afin que le tapis de jeu soit bien douillet et rembourré, nous avons intercalé **3 épaisseurs** de Vlieseline volumineuse entre la pièce supérieure et la pièce inférieure du tapis.
➽ Dans la Vlieseline volumineuse, coupez 3 fois la pièce obtenue en assemblant les pièces 1 et 2.
D: coupez chacune des pièces 13, 14 et 15 une fois dans la Vlieseline volumineuse.
Thermocollez et bâtissez la Vlieseline volumineuse sur l'envers du tissu.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

ABCD

Recommandations pour l'application des pièces:
Pour une finition soignée des petits détails et facile à réussir, utilisez le voile thermocollant double-face VLIESOFIX:

- Tracez séparément les détails du motif (automobile, vitres, roue) **en les inversant** sur le film protecteur du voile Vliesofix.
- Découpez chaque détail tracé sur le voile Vliesofix et thermocollez-le sur le reste de tissu correspondant en tenant compte des recommandations de repassage du fabricant. Découpez le détail du motif.
- Retirez le film protecteur du voile Vliesofix.
- Thermocollez le détail sur la pièce correspondante en tissu. Piquez un bourdon (point zigzag serré) sur les contours du détail avec un fil à broder et repriser spécial machine.

Pour chaque étape de l'application, faites un essai préalable sur une chute de tissu. Vérifiez les paramètres du point et la tension du fil afin d'obtenir un résultat plaisant.

A

TAPIS DE JEU

Commencer par appliquer les détails sur la pièce supérieure du tapis.

❶ En se basant sur les lignes de position, appliquer les vitres sur la partie supérieure du tapis.

Appliquer les jantes sur les roues suivant les tracés.

❷ En se basant sur les lignes de position, appliquer les roues sur la partie inférieure du tapis.

Appliquer les phares avant et les feux arrière également sur la partie inférieure du tapis.

Assemblage des deux parties du tapis
Epingler chaque fois une partie de tapis supérieure et une partie inférieure endroit contre endroit; piquer les coutures (chiffre repère 1). Écarter les surplus de couture au fer.

Appliquer le **galon** à cheval sur la couture de la pièce supérieure du tapis.

Poser **deux épaisseurs de Vlieseline volumineuse** sur l'envers de la pièce supérieure du tapis et **une épaisseur de Vlieseline volumineuse** sur l'envers de la pièce inférieure. Fixer les bords ensemble avec de grandes épingles; bâtir en exécutant de grands points lancés.

Doublage du tapis

❸ Poser la pièce inférieure du tapis sur la pièce supérieure, endroit contre endroit; bâtir les bords l'un sur l'autre; piquer; ménager une ouverture dans la couture entre les deux roues (flèche) au bas du tapis pour pouvoir le retourner sur l'endroit. Piquer des points d'arrêt sur les extrémités de couture. Réduire les surplus, les biaiser aux angles.

Retourner le tapis sur l'endroit. Fermer l'ouverture ménagée dans la couture en exécutant de petits points à la main.

DEUTSCH

B

RUNDES KISSEN

Zuerst die Autoteile auf die Kissenoberseite applizieren:

❹ Auto mit Fenstern, Rädern und Lampen auf die Kissenoberseite applizieren (siehe auch Tipp auf Seite 1). Nach Wunsch laut Zeichnung eine kleine Schlaufe (Bändchen ca. 6 cm lang) mitfassen (Pfeil).

❺ **Schrägband** zur Rundung schließen. Zugaben auseinanderbügeln. Schrägband zur Hälfte bügeln.

❻ Offene Kanten einreihen; d. h. zweimal nebeneinander mit großen Stichen steppen. Unterfäden auf die Länge der äußeren Kissenkante anziehen. Fäden verknoten. Weite gleichmäßig verteilen.

❼ Schrägband laut Zeichnung rechts auf rechts auf die äußere Kante der Kissenoberseite heften, steppen.

Kissen doppeln

❽ Kissenteile rechts auf rechts legen, äußere Kanten aufeinanderheften und -steppen, dabei eine Öffnung zum Wenden und Füllen lassen. Nahtenden sichern.
Kissen wenden.

Füllkissen einschieben. Nahtöffnung von Hand zunähen.

C

AUTO-KISSEN

Zuerst die Einzelteile auf die Kissenober- und Unterseite applizieren:

❾ Fenster, Räder und Lampen auf die Kissenoberseite applizieren. Teile genauso auf die Unterseite applizieren (siehe auch Tipp auf Seite 1).

Seitenteil
Seitenteil falten, rechte Seite innen. Schmalseiten aufeinandersteppen (Nahtzahl 2). Zugaben auseinanderbügeln.

❿ Seitenteil rechts auf rechts auf die Kissenoberseite heften (Nahtzahl 2); Steppen. Zugaben zurückschneiden.

⓫ Die andere Kante des Seitenteils genauso auf die Kissenunterseite steppen, dabei eine Öffnung zum Wenden und Füllen lassen. Nahtenden sichern.
Kissen wenden.

Füllwatte einschieben. Nahtöffnung von Hand zunähen.

D

TASCHE

Blende

Zuerst die Autos und Busse auf die Blende ohne Volumenvlies applizieren:

⓬ Drei Autos und 2 Busse jeweils zwischen den markierten Steppllinien in der Mitte auf die Blende applizieren. Fenster und Räder applizieren (siehe auch Tipp auf Seite 1).

Obere Blendenkante einfassen

Blende mit Applikation **links auf links** auf die Blende mit Volumenvlies legen, Kanten aufeinanderheften.

Gefalztes Schrägband der Länge nach zur Hälfte bügeln, linke Sei-

ENGLISH

B

ROUND CUSHION

First appliqué the car pieces to the upper cushion piece:

❹ Appliqué the car, with windows, wheels, and lights, onto the upper cushion piece (see also "Tip" on page 1). If desired, also catch a small loop (ribbon, approx. 2½"/6 cm long) as illustrated (arrow).

❺ Stitch ends of **bias tape** together to form a ring. Press seam open. Press bias tape in half lengthwise.

❻ Gather open edges of bias tape. To do this, first stitch two closely spaced lines of machine basting close to edges. Pull bobbin threads of machine basting to gather tape to match outer edge of cushion. Knot gathering threads. Distribute gathering evenly.

❼ Baste bias tape to outer edge of upper cushion piece, right sides facing, as illustrated. Stitch bias tape in place as basted.

Completing cushion

❽ Lay cushion pieces together, right sides facing. Baste outer edges together. Stitch as basted, leaving an opening for turning and filling. Tie-off ends of seam.
Turn cushion right side out.

Slide **cushion form** into cushion cover. Sew seam opening closed by hand.

C

CAR CUSHION

First appliqué the smaller pieces to the upper and lower cushion pieces:

❾ Appliqué windows, wheels, and lights to the upper cushion piece. Appliqué pieces to the lower cushion piece in the same manner (see also "Tip" on page 1).

Side piece
Fold side piece in half widthwise, right side facing in. Stitch narrow edges together, matching seam numbers (2). Press seam open.

❿ Baste side piece to upper cushion piece, right sides facing, matching seam numbers (2). Stitch as basted. Trim seam allowances.

⓫ Stitch opposite edge of side piece to lower cushion piece in same manner, leaving an opening, for turning and stuffing. Tie-off ends of seam.
Turn cushion right side out.

Stuff cushion with **stuffing material**. Sew seam opening closed by hand.

D

BAG

Band

First appliqué the cars and busses to the band piece with no batting:

⓬ Appliqué 3 cars and 2 busses to the middle of the band, each centered between the marked stitching lines. Appliqué windows and wheels onto cars and busses (see also "Tip" on page 1).

Bind upper edge of band

Lay band with appliqués on band with batting, **wrong sides facing**. Baste together along all edges.

Press **pre-folded bias tape** in half lengthwise, wrong side facing in.

FRANÇAIS

B

HOUSSE POUR COUSSIN ROND

Commencer par appliquer les pièces de l'automobile sur la pièce supérieure de la housse:

❹ Appliquer l'automobile, avec ses vitres, ses roues, son phare avant et son feu arrière sur la pièce supérieure de la housse (lire nos recommandations de la page 1). A volonté, saisir une petite bride (ruban long de 6 cm env.) à l'arrière comme indiqué sur la fig. 4 (flèche).

❺ Fermer un **biais** en rond; écarter les surplus de la couture au fer. Plier et repasser le biais en deux.

❻ Froncer le bord ouvert du biais: exécuter deux piqûres parallèles à grands points; tirer sur le fil inférieur de ces piqûres pour ajuster le biais au pourtour de la housse. Nouer les fils de piqûre. Répartir les fronces uniformément.

❼ Comme indiqué sur la fig. 7, bâtir le biais sur le pourtour de la housse, endroit contre endroit; piquer.

Assemblage de la housse

❽ Superposer les pièces de la housse endroit contre endroit; bâtir les pourtours l'un sur l'autre, piquer en ménageant une ouverture pour pouvoir retourner la housse sur l'endroit et y introduire un coussin. Retourner la housse sur l'endroit.

Introduire le **coussin** dans la housse. Fermer l'ouverture de la couture à la main.

C

COUSSIN EN FORME D'AUTOMOBILE

Commencer par appliquer les pièces de l'automobile sur les pièces supérieure et inférieure du coussin:

❾ Appliquer les vitres, les roues, les phares avant et les feux arrière sur la pièce supérieure, puis sur la pièce inférieure du coussin (lire nos recommandations de la page 1).

Soufflet
Plier le soufflet endroit contre endroit et piquer les petits côtés l'un sur l'autre (chiffre repère 2). Ecarter les surplus de couture au fer.

❿ Bâtir le soufflet sur la pièce supérieure du coussin (chiffre repère 2), endroit contre endroit; piquer. Réduire les surplus de couture.

⓫ Piquer de même le bord opposé du soufflet sur la pièce inférieure du coussin, mais en veillant à ménager une ouverture pour pouvoir retourner l'automobile sur l'endroit et la rembourrer. Piquer des points d'arrêt sur les extrémités de couture.
Retourner le coussin sur l'endroit.

Rembourrer l'automobile avec la **ouatine**. Terminer de coudre la couture à la main.

D

CABAS À JOUETS

Parement

Commencer par appliquer les automobiles et les autobus sur la pièce de parement qui n'est pas doublée de Vlieseline volumineuse.

⓬ En les alternant, appliquer 3 automobiles et 2 autobus sur une pièce du parement, chaque fois à égale distance des lignes de piqûre. Appliquer les vitres et les roues (voir également nos recommandations de la page 1).

Bord supérieur gansé du parement

Poser la pièce de parement ornée d'applications sur la pièce de parement doublée de Vlieseline volumineuse, **envers contre envers**; bâtir les pièces l'une sur l'autre le long des bords.

Plier le **biais pré-plié** en deux dans le sens de la longueur, envers

te innen.

⓭ Schrägband um die obere Blendenkante legen, festheften. Schrägband schmal feststeppen, dabei die Kante einfassen.

⓮ Blende mit der Innenseite auf die Außenseite des Taschenteils ohne Volumenvlies stecken, untere und seitl. Kanten aufeinanderheften. Blende an den markierten Linien mit dicht eingestelltem Zickzackstich feststeppen.

⓯ Taschenteile rechts auf rechts zur Rundung schließen (Nahtzahl 3). **Achtung,** am Taschenteil mit Volumenvlies eine große Öffnung zum Wenden lassen (Pfeile). Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln.

Boden feststeppen

⓰ Boden jeweils rechts auf rechts auf die untere Kante der Taschenteile steppen (Nahtzahl 3).

Tasche doppeln

⓱ Taschenteile rechts auf rechts ineinanderschieben. Obere Kanten aufeinanderheften und -steppen.

Tasche durch die Nahtöffnung wenden. Öffnung von Hand zunähen. Obere Taschenkante 0,7 cm breit absteppen.

Henkel
Henkel (Teil 16) zweimal aus fester Einlage zuschneiden. Einlage auf die linke Stoffseite bügeln.

⓲ Henkel an der Umbruchlinie falten, rechte Seite innen. Lange Kanten aufeinandersteppen. Zugaben zurückschneiden.
Henkel mit einer Sicherheitsnadel wenden. Kanten heften, bügeln.

Gefalztes Schrägband mittig auf die Henkel stecken und schmal feststeppen. Die Enden der Henkel einschlagen.

⓳ Henkel wie markiert auf die Außenseite der Tasche stecken und überkreuz feststeppen.

⓭ Lay bias tape over upper edge of band and baste in place. Edgestitch bias tape in place, thereby binding the edge.

⓮ Pin band to bag piece with no batting, with inner side of band facing outer side of bag piece. Baste together along side and lower edges. Stitch band in place along marked lines, with closely spaced zigzag stitching.

⓯ Stitch narrow edges of each bag piece together to form a ring, right sides facing, matching seam numbers (3). **Attention:** On the bag piece with batting, leave a large opening in seam, for turning (arrows). Tie-off ends of seams.
Press seams open.

Attach base

⓰ Stitch each base piece to lower edge of bag piece, right sides facing, matching seam numbers (3).

Line the bag

⓱ Place one bag unit in the other bag unit, right sides facing. Baste, then stitch upper edges together.

Turn bag right side out, through seam opening. Sew opening closed by hand.
Topstitch ¼" (0.7 cm) from upper edge of bag.

Straps
Cut strap piece (piece 16) twice from heavy fusible interfacing. Iron interfacing pieces to wrong sides of fabric pieces.

⓲ Fold each strap piece along marked fold line, right side facing in. Stitch long edges together. Trim seam allowances.
Turn straps right side out, using a safety pin as bodkin. Baste edges and press.

Pin pre-folded bias tape along center of each strap and edgestitch in place. Turn ends of straps under.

⓳ Pin strap ends to outer side of bag as marked. Stitch strap ends in place, close to edges and crosswise.

contre envers; repasser.

⓭ Placer et bâtir le bord supérieur du parement dans la pliure du biais. Piquer sur le biais à ras de son bord tout en saisissant celui du parement.

⓮ Epingler le parement sur la pièce du cabas qui n'est pas doublée de Vlieseline volumineuse: la pièce intérieure du parement est placée contre l'endroit du cabas. Bâtir les pièces l'une sur l'autre le long du bord inférieur et des bords latéraux.Piquer un bourdon (point zigzag serré) sur les lignes internes de séparation.

⓯ Fermer les pièces du cabas en rond (chiffre repère 3), endroit contre endroit. **Attention**: ménager une grande ouverture (flèches) dans la pièce doublée de Vlieseline volumineuse afin de pouvoir retourner le cabas sur l'endroit. Piquer des points d'arrêt sur les extrémités de couture.
Ecarter les surplus de couture au fer.

Montage du fond

⓰ Piquer chaque pièce du fond sur une pièce du cabas (chiffre repère 3), endroit contre endroit.

Doublage du cabas

⓱ Enfiler les pièces du cabas l'une dans l'autre, endroit contre endroit; bâtir le bord supérieur du cabas; piquer.

Retourner le cabas sur l'endroit par l'ouverture ménagée dans la couture intérieure. Puis fermer l'ouverture à la main. Surpiquer le cabas à 0,7 cm de son bord supérieur.

Anses
Couper l'anse (pièce 16) deux fois dans de l'entoilage rigide. Thermocoller l'entoilage sur l'envers des pièces en tissu.

⓲ Suivant leur ligne de pliure, plier les anses endroit contre endroit et piquer sur leurs bords superposés. Réduire les surplus de couture. A l'aide d'une épingle de sûreté, retourner les anses sur l'endroit. Faufiler le long des bords; repasser..

Epingler le biais pré-plié au milieu des anses; piquer sur le biais à ras des bords. Replier les extrémités des anses.

⓳ Suivant les tracés, épingler les anses sur l'endroit du cabas et les y fixer par des surpiqûres croisées.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A 1 speelkleed (boven) 2x
A 2 speelkleed (onder) 2x
A 3 raam (voor) 1x
A 4 raam (midden) 1x
A 5 raam (achter) 1x
A 6 wiel 2x
A 7 koplamp (voor) 1x
A 8 koplamp (achter) 1x
B 9 kussen 2x
B 10 auto 1x
C 11 kussen 2x
C 12 zijdeel 1x
D 13 bodem 2x
D 14 tasdeel 2x
D 15 bies 2x
D 16 hengsel 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Knip de delen voor het betreffende deel uit van het werkblad uitknippen.

Als er in de patroondelen kleinere delen getekend zijn, deze als afzonderlijke delen op overtrekpapier overnemen.

KNIPPEN

Opgelet: stoffen vóór het knippen (eventueel gescheiden naar kleur) wassen en strijken om te voorkomen dat de delen later krimpen of de kleuren in elkaar overlopen.

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

Alle patroondelen zijn inclusief naad getekend:
De patroondelen zijn met **1 cm** naad bij de randen waar een naad nodig is, getekend. De andere randen zijn zonder naad getekend.

U kunt de papieren patroondelen meteen bij de rand uitknippen.

AD
Stof I, stof II, stof III (A)
A: deel 1 van stof I, deel 2 van stof II, de delen 3, 4 en 5 van stof III knippen.
D: de delen 13 en 14 van stof I, deel 15 van stof II knippen.
➻ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

ABD
In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.
De delen van dubbele stof knippen. De goede kant van de stof ligt binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden.

ABCD
Restjes stof
De kleine delen worden van restjes stof geknipt.
A - deel 7 en 8 en de wielen en de binnenste wieldelen (in deel 6 getekend).
B - deel 10 en de ramen, wielen en koplampen (in deel 10 getekend).
C - de delen 11 en 12 en de ramen, de wielen en de koplampen (in deel 11 getekend)
D - de delen voor 3 auto's en 2 bussen (in deel 15 getekend) en het hengsel (deel 16).

LIJNEN EN TEKENTJES OVERNEMEN

De streeplijnen (– – –) in de delen geven de naden aan en waar de delen aan elkaar genaaid moeten worden.

De **naadcijfers** in de delen geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid moeten worden. Dezelfde naadcijfers liggen op elkaar.

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) of met kleermakerskrijt de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A 1 copertina lato superiore 2x
A 2 copertina lato inferiore 2x
A 3 finestrino davanti 1x
A 4 finestrino centrale 1x
A 5 finestrino dietro 1x
A 6 ruota 2x
A 7 faro davanti 1x
A 8 faro dietro 1x
B 9 cuscino 2x
B 10 macchina 1x
C 11 cuscino 2x
C 12 parte laterale 1x
D 13 fondo 2x
D 14 borsa 2x
D 15 bordo di guarnizione 2x
D 16 manico 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Tagliate dal foglio tracciati le parti corrispondenti al modello scelto.

Se fosse necessario, ricalcate con della carta velina le parti più piccole che non sono indicate come parti extra del cartamodello ma sono presenti nelle parti stesse dei diversi modelli.

TAGLIO

Attenzione: per evitare che i tessuti, in seguito al lavaggio, si ritirino è consigliabile lavarli prima di tagliarli (eventualmente separandoli a seconda dei colori) e stirarli.

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Nel cartamodello sono già compresi i margini.
Le parti del cartamodello comprendono **1 cm** di margini ai bordi dove è necessario, gli altri bordi sono senza margine.

Potete ritagliare la stoffa direttamente lungo i contorni del cartamodello.

AD
Tessuti I, II e III (A)
A: tagliate la parte 1 nel tessuto I, la parte 2 nel tessuto II, le parti 3, 4 e 5 nel tessuto III.
D: tagliate la parte 13 e 14 nel tessuto I, la parte 15 nel tessuto II.
➻ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

ABD
Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre le parti del cartamodello sulla stoffa.
Tagliate le parti nel tessuto in strato doppio. Il lato diritto della stoffa è all'interno. Appuntate quindi le parti del cartamodello sul rovescio della stoffa.

ABCD
Scampoli di stoffa
Le parti piccole vengono ritagliate da scampoli di stoffa.
A - La parte 7 e 8, le route e le ruote interne (riportate sulla parte 6).
B - La parte 10, i finestrini, le ruote ed i fari (riportati sulla parte 10).
C - La parte 11 e 12, i finestrini, le ruote ed i fari (riportati sulla parte 11).
D - Le parti per 3 macchina e 2 autobus (riportate sulla parte 15) ed il manico (parte 16).

I CONTRASSEGNI

Le linee tratteggiate (**– – –**) sulle parti del cartamodello indicano dove cucire insieme le parti.

I **numeri di congiunzione** (NC) indicano dove cucire insieme le parti. Gli stessi NC devono sempre combaciare.

Con un gessetto o la carta copiativa BURDA riportate sulle parti le linee più importanti ed i contrassegni (istruzioni per l'uso sulla confezione).
Con dei punti d'imbastitura riportate sul diritto della stoffa le li-

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A 1 manta (arriba) 2 veces
A 2 manta (abajo) 2 veces
A 3 ventana (delante) 1 vez
A 4 ventana (centro) 1 vez
A 5 ventana (detrás) 1 vez
A 6 rueda 2 veces
A 7 faro (delante) 1 vez
A 8 faro (detras) 1 vez
B 9 cojín 2 veces
B 10 coche 1 vez
C 11 cojín 2 veces
C 12 pieza lateral 1 vez
D 13 fondo 2 veces
D 14 pieza bolso 2 veces
D 15 ribete 2 veces
D 16 asa 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Cortar de la hoja de patrones las piezas para el modelo deseado

En caso necesario calcar con la ayuda de papel transparente las piezas pequeñas dibujas en las piezas de patrón que no aparecen como piezas individuales.

CORTE

A tener en cuenta: antes de cortar, lavar y planchar las telas (en caso necesario separando los colores). Así evitaremos que las piezas encojan o descoloreen.

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los márgenes de costura necesarios están incluidos en el patrón: las piezas de patrón llevan **1 cm** de margen en los cantos, que sea necesario. Los demás no llevan margen.

Así se pueden recortar las piezas de tela justo a lo largo de los cantos del patrón de papel.

AD
Tela I, tela II, tela III (A)
A: cortar la pieza 1 de la tela I, la pieza 2 de la tela II y las piezas 3, 4 y 5 de la tela III.
D: cortar las piezas 13 y 14 de la tela I y la pieza 15 de la tela II.
➻ Véanse los planos en la hoja de patrones.

ABD
Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.
Cortar las piezas con la tela doblada. El derecho queda dentro. prender las piezas al revés.

ABCD
Retales de tela
Las piezas pequeñas se cortan de retales.
A - pieza 7 y 8 así como las ruedas y el interior de las mismas (dibujo en la pieza 6).
B - la pieza 10 así como las ventanas, las ruedas y los faros (dibujo en la pieza 10).
C - las piezas 11 y 12 así como las ventanas, las ruedas y los faros (dibujo en la pieza 11).
D - las piezas para 3 coches y 2 autobuses (dibujo en la pieza 15) así como las asas (pieza 16).

MARCAR

Las líneas discontinuas (– – –) en las piezas del patrón muestran por dónde hay que unir las piezas.

Los **números de costura** en las piezas del patrón indican cómo van cosidas las piezas una con tora. Los números iguales coinciden superpuestos.

Reportar las líneas y marcas dibujadas en las piezas con el papel de calco BURDA (véanse las instrucciones del paquete) o con jaboncillo de sastre.
Marcar con hilvanes al derecho de la tela las líneas de pespunte,

De stiklijnen en andere lijnen en streepjes met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

VOLUMEVLIES

A: zodat het speelkleed lekker zacht en volumineus wordt, hebben wij **3 lagen** volumevlies tussen de bovenste laag en de onderste laag verwerkt.
➻ Volumevlies volgens de samengestelde delen 1 en 2 steeds 3x knippen.

D: de delen 13, 14 en 15 elk 1 x van volumevlies knippen.
Volumevlies aan de verkeerde kant van de delen opstrijken resp. vastrijgen.

NAAIEN

ABCD

Algemene tips voor het appliqueren:
Kleine delen kunnen heel makkelijk met vliesofix geappliqueerd worden:

- De afzonderlijke delen (bv. auto, raam, wielen) steeds **in spiegelbeeld** op het papieren laagje van het vliesofix tekenen.
- Delen van vliesofix uitknippen en aan de verkeerde kant van de betreffende delen van stof opstrijken. Lees eerst de aanwijzingen voor het strijken. Delen uitknippen.
- Het papieren laagje van het vliesofix eraf halen.
- De delen op de onderlaag opstrijken. De buitenranden met dicht ingestelde zigzagsteken vaststikken. Voer dit stiksel met machineborduurgaren uit.

Probeer het appliqueren eerst op een restje stof uit. Controleer de instelling van de steken en de draadspanning, zodat er een mooi resultaat ontstaat.

A

SPEELKLEED

Eerst de afzonderlijke delen op de bovenkant van het speelkleed appliqueren:

❶ Ramen bij de lijnen op de bovekant van het speelkleed appliqueren.

De kleine wielen volgens de tekening op de grote wielen appliqueren.

❷ De wielen bij de lijnen op de onderkant van het speelkleed appliqueren.

Koplamp voor en achter op de onderkant van het speelkleed appliqueren.

Boven- en onderkant aan elkaar naaien
Bovenkant op de onderkant leggen (goede kanten op elkaar) en vastspelden. Naad stikken (naadcijfer 1).
Naad openstrijken.

Siergalon bij de naad op het deel voor de bovenkant vaststikken.

Twee lagen volumevlies aan de verkeerde kant van het bovenste deel van het speelkleed en **een laag volumevlies** aan de verkeerde kant van het onderste deel van het speelkleed leggen. De randen met lange spelden op elkaar spelden en de lange spansteken op elkaar rijgen.

Speelkleed dubbel afwerken

❸ Het onderste deel op het bovenste deel leggen (goede kanten op elkaar), de randen op elkaar rijgen en stikken, daarbij tussen de wielen een stuk openlaten om te kunnen keren (pijlen). Een keer heen en terug stikken. De naden bijknippen, in de hoeken inknippen.

Speelkleed keren. Het stuk open naar met kleine steekjes dichtnaaien.

nee d'impuntura, le linee d'incontro ed i trattini.

FLISELINA VOLUMETRICA

A: affinché la copertina risulti bella morbida e voluminosa abbiamo sovrapposto **3 strati** di Fliselina Volumetrica fra il lato superiore e quello inferiore.
➻ Tagliate 3 volte la Fliselina in base alle parti 1 e 2 già cucite insieme.

D: tagliate 1 volta la Fliselina in base alle parti 13, 14 e 15.
Stirate la Fliselina sul rovescio della stoffa.

CONFEZIONE

ABCD

Avvertenze generali su come eseguire le applicazioni
Il Vliesofix (o Flisofix della Freudenberg) è una fliselina termoadesiva per applicazioni rapide e perfette di piccole parti.

- Disegnare in **senso speculare** le singole parti (ad es. macchina, finestrini, ruote) sul lato di carta del Flisofix.
- Ritagliare le parti nel Flisofix e stirarle sul rovescio delle rispettive parti di stoffa. Attenersi alle istruzioni sulla confezione. Ritagliare le parti.
- Staccare la carta dal Flisofix.
- Stirare le parti sul lato inferiore. Cucire a punto zig-zag fitto lungo i bordi esterni con un filo per ricamo e rammendo a macchina.

Provare prima i singoli passaggi un un ritaglio di stoffa. Controllare l'impostazione dei punti e la tensione del filo al fine di ottenere un bel risultato.

A

COPERTINA PER NEONATI

Applicare prima le parti della macchina sul lato superiore del copertina.

❶ Applicare i finestrini sulla parte superiore della copertina facendole combaciare con le linee d'incontro.

Applicare le route più piccole su quelle più grandi come indicato.

❷ Applicare le route sulla parte inferiore della corpertina facendole combaciare con le linee d'incontro.

Applicare allo stesso modo i fari davanti e dietro sulla parte inferiore della copertina.

Cucire insieme le parti della corpertina
Appuntare le parti superiori su quelle inferiori diritto su diritto e chiudere le cuciture (NC 1).
Stirare aperti i margini.

Cucire la **bordura decortiva** sulla cucitura al lato superiore della copertina.

Disporre **due strati di Fliselina Volumetrica** sul rovescio del lato superiore e **uno strato di Fliselina Volumetrica** sul rovescio del lato inferiore della copertina. Appuntare insieme i bordi con degli spilloni ed imbastire il tutto con grandi punti lanciati.

Doppiare la copertina

❸ Disporre il lato inferiore sul lato superiore diritto su diritto, imbastire insieme i bordi e cucirli lasciando in basso un'apertura fra i bordi per poter rivoltare la copertina (frecce). Fermare le cuciture a dietropunto. Rifilare i margini e tagliarli in isbieco sugli angoli.

Rivoltare la copertina. Chiudere a mano a piccoli punti il tratto della cucitura ancora aperto.

las líneas de ajuste y las marcas horizontales.

FLISELINA GUATEADA

A: para que la manta quede suave y voluminosa, hemos colocado entre la pieza superior e inferior **3 capas** de fliselina guateada.
➻ Cortar 3 veces la fliselina según las piezas 1 y 2 pespunteadas juntas.

D: cortar 1 vez de la fliselina las piezas 13, 14 y 15.
Planchar y/o hilvanar la fliselina al revés de la tela.

CONFECCIÓN

ABCD

Consejos generales para la aplicación
Las piezas pequeñas se aplican de forma rápida y perfecta con el fliesofix:

- Calcar las piezas individuales (p.ej. coche, ventana, ruedas) de la hoja **a la inversa** sobre el fliesofix (lado de papel).
- recortar las piezas de fliesofix y plancharlas por el revés de las piezas de tela correspondientes. Observar las indicaciones de planchado del fabricante. Recortar las piezas.
- Retirar el papel del flisofix.
- Planchar las piezas sobre la base. Coser por encima los cantos exteriores con puntadas en zigzag tupidas. Emplear hilo especial de zurcir y bordar a máquina.

Hacer una prueba de cada uno de los pasos en un retal de tela. Comprobar la largura de la puntada y si el hilo está muy tenso para lograr un resultado perfecto.

A

MANTA PARA JUEGOS

Primero aplicar las piezas individuales en la parte superior de la manta.

❶ Fijar las ventanas sobre la pieza superior de la manta, haciendo coincidir las líneas de ajuste.

Aplicar las ruedas pequeñas sobre las grandes como está dibujado.

❷ Aplicar las ruedas sobre la pieza inferior de la manta, haciendo coincidir las líneas de ajuste.

Fijar los faros delante y detrás en la pieza inferior de la manta.

Coser juntas las piezas de la manta
Prender las piezas superiores sobre las piezas inferiores con los derechos encarados. Cerrar las costuras (número 1). Planchar los márgenes abiertos.

Coser la **cenefa de adorno** por encima de la costura sobre la pieza superior de la manta.

Colocar **dos capas de fliselina guateada** al revés de la pieza superior de la manta y **una capa de fliselina guateada** al revés de la parte inferior de la manta. Prender montados los cantos con alfileres grandes e hilvanarlos con puntos lanzados largos.

Forrar la manta

❸ Colocar la parte inferior sobre la parte superior con los derechos encarados, hilvanar y coser montados los cantos, dejando abajo entre las ruedas una abertura para dar la vuelta (flechas). Asegurar los extremos. Recortar los márgenes y dar unos cortes en las esquinas.

Girar la manta. Coser la abertura a mano con puntadas pequeñas.

NEDERLANDS

B

ROND KUSSEN

Eerst de delen van de auto op de bovenkant van het kussen appliqueren:

❹ Auto met ramen, wielen en koplampen op de bovenkant van het kussen appliqueren (zie ook tip 1 op pag. 1). Eventueel volgens de tekening een klein lusje (bandje van a. 6 cm) mee vaststikken (pijl).

❺ **Biaisband** in het rond dichtstikken. Naad openstrijken. Biaisband in de lengte dubbelvouwen, strijken.

❻ De rand rimpelen, d.w.z. twee stiksels met lange steken naast elkaar uitvoeren. De onderdraden tot de lengte van de buitenrand van het kussen aantrekken. De draadjes knopen. De wijdte mooi verdelen.

❼ Biaisband volgens de tekening op de buitenrand van de bovenkant van het kussen vastrijgen (goede kanten op elkaar), vaststikken.

Kussen dubbel afwerken

❽ De delen voor het kussen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de buitenranden op elkaar rijgen en stikken, daarbij een stuk naad openlaten om te keren en te vullen. Een keer heen en terug stikken. Kussen keren.

Vulkussen erin leggen. Het stukje open naad dichtnaaien.

C

KUSSEN AUTO

Eerst de afzonderlijke delen op de boven- en onderkant appliqueren:

❾ Ramen, wielen en koplampen op de bovenkant van het kussen appliqueren.
Delen op dezelfde manier op de onderkant appliqueren (zie ook tip op pag. 1).

Zijdeel
Zijdeel dubbelvouwen (goede kant binnen). De korte randen op elkaar stikken (naadcijfer 2). Naad openstrijken.

❿ Zijdeel op de bovenkant van het kussen vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 2). Stikken. De naad bijknippen.

⓫ De andere kant van het zijdeel op dezelfde manier op de onderkant van het kussen vaststikken, een stuk naad openlaten om te kunnen keren en te vullen. Een keer heen en terug stikken.
Kussen keren.

Vulwatten erin doen. Het stukje open naad dichtnaaien.

D

TAS

Bies

Eerst de auto's en bussen op de bies zonder volumevlies appliqueren.

⓬ Drie auto's en 2 bussen steeds tussen de aangegeven stiklijnen in het midden op de bies appliqueren. De ramen en de wielen appliqueren (zie ook tip op pag. 1).

De bovenrand van de bies omboorden.

De bies met applicaties op de bies met volumevlies leggen **(verkeerde kanten op elkaar),** de randen op elkaar rijgen.

Gevouwen biaisband in de lengte dubbelvouwen, de verkeerde kant ligt binnen.

⓭ Biaisband om de bovenrand van de bies heen leggen, vastrijgen. Het biaisband smal vaststikken, daarbij de rand omboorden.

ITALIANO

B

CUSCINO ROTONDO

Applicare prima le parti della macchina sul lato superiore del cuscino.

❹ Applicare la maccina con i finistrini, le route i fari sul lato superiore del cuscino, vedi il punto 1. A piacere comprendere una mini asola (nastrino lungo ca. 6 cm) come illustrato (freccia).

❺ Chiudere ad anello lo **sbieco.** Stirare aperti i margini. Stirare a metà lo sbieco.

❻ Arricciare i bordi aperti e cioè eseguire due cuciture vicine a punti lunghi. Tirare i fili inferiori alla lunghezza del bordo esterno del cuscino. Annodare i fili. Distribuire regolarmente l'arricciatura.

❼ Imbastire lo sbieco, diritto su diritto, sul bordo esterno al lato superiore del cuscino come illustrato e cucirlo.

Doppiare il cuscino

❽ Disporre le parti del cuscino diritto su diritto, imbastire insieme i bordi esterni e cucirli lasciando aperto un tratto per poter rivoltare ed imbottire il cuscino. Fermare le cuciture a dietropunto. Rivoltare il cuscino.

Infilare il **cuscino pronto** nel rivestimento. Chiudere a mano il tratto della cucitura ancora aperto.

C

CUSCINO A FORMA DI MACCHININA

Applicare prima le parti singole sul lato superiore ed inferiore del cuscino.

❾ Applicare i finestrini, le route ed i fari sul alatolto superiore del cuscino. Applicare allo stesso modo queste parti sul lato inferiore, vedi anche il punto 1.

Parte laterale
Piegare la parte laterale, il diritto è all'interno. Cucire insieme i lati stretti (NC 2). Stirare aperti i margini.

❿ Imbastire la parte laterale sul lato superiore del cuscino diritto su diritto (NC 2) e cucire. Rifilare i margini.

⓫ Cucire l'altro bordo della parte laterale sul lato inferiore del cuscino lasciando aperto un tratto per poter rivoltare e imbottire il cuscino. Fermare le cuciture a dietropunto.
Rivoltare il cuscino.

Imbottire il cuscino con **l'ovatta.** Chiudere a mano il tratto della cucitura ancora aperto.

D

BORSA

Bordo di guarnizione

Applicare prima le macchinine e gli autobus sul bordo di guarnizione senza la Fliselina Volumetrica

⓬ Applicare 3 macchinine e 2 bus fra le linee d'impuntura indicate al centro del bordo di guarnizione. Applicare i finestrini e le ruote, vedi anche il punto 1.

Rifinire il bordo superiore del bordo di guarnizione

Disporre il bordo di guarnizione con le applicazioni sul bordo di guarnizione con la Fliselina Volumetrica, **rovescio contro rovescio**. Imbastire insieme i bordi.

Stirare a metà per lungo lo **sbieco prepiegato,** il rovescio è all'interno.

⓭ Disporre lo sbieco intorno al bordo superiore del bordo di guarnizione ed imbastirlo. Cucire lo sbieco a filo del bordo.

ESPAÑOL

B

COJÍN REDONDO

En primer lugar aplicar las piezas del coche sobre la parte superior del cojín:

❹ Fijar el coche con las ventanas, las ruedas y los faros por encima de la parte superior del cojín (véase también consejo en la pág. 1). Si se desea, interponer según el dibujo una pequeña trabilla (cintita de unos 6 cm de largo (flecha).

❺ Cerrar en redondo la **cinta al bies**. Planchar los márgenes abiertos. Planchar la cinta por la mitad.

❻ Fruncir los cantos abiertos; es decir, hacer dos hileras paralelas de pespuntes largos. Estirar los hilos inferiores a la largura del canto externo del cojín. Anudar los hilos y repartir la anchura de forma uniforme.

❼ Hilvanar la cinta según el dibujo sobre el canto externo de la parte superior del cojín con los derechos encarados, coser.

Forrar el cojín

❽ Encarar las piezas derecho contra derecho, hilvanar y coser montados los cantos externos, dejando una abertura para dar la vuelta. Rellenar y asegurar los extremos. Girar el cojín.

Introducir el **cojín de relleno**. Coser a mano la abertura.

C

COJÍN EN FORMA DE COCHE

Primero aplicar las piezas sobre la parte superior e inferior del cojín.

❾ Fijar las ventanas, las ruedas y los faros sobre la parte superior del cojín. Aplicar las piezas igualmente sobre la parte inferior (véase también consejo en la página 1).

Pieza lateral
Doblar la pieza lateral, el derecho queda dentro. Coser superpuestos los lados estrechos (número 2). Abrir los márgenes con la plancha.

❿ Hilvanar la pieza lateral sobre la parte superior del cojín (número 2) con los derechos encarados, coser. Recortar los márgenes.

⓫ Coser el otro canto de la pieza lateral igualmente sobre la parte inferior del cojín, dejando una abertura para dar la vuelta.
Rellenar. Asegurar los extremos. Girar el cojín.

Meter la **guata de relleno**. Cerrar la costura a mano.

D

BOLSO

Ribete

Primero aplicar los coches y autobuses sobre el ribete sin fliselina guateada

⓬ Fijar tres coches y dos autobuses entre las líneas de pespunte marcadas en el medio del ribete. Aplicar las ventanas y las ruedas (véase también el consejo de la pág. 1).

Rematar el canto superior del ribete

Poner el ribete con aplicación **revés contra revés** sobre el ribete con fliselina guateada, hilvanar montados los cantos.

Planchar la **cinta al bies predoblada** por la mitad a lo largo, el revés queda dentro.

⓭ Poner la cinta alrededor del canto superior del ribete, pasar unos hilvanes. Pespuntear la cinta al ras, ribeteando el canto.

⓮ Bies met de binnenkant op de buitenkant van het tasdeel zonder volumevlies vastspelden, de onderrand en de zijrand op elkaar rijgen. De bies bij de aangegeven lijnen met dicht ingestelde zigzagsteken vaststikken.

⓯ De korte randen van de tasdelen op elkaar stikken (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 3). **Opgelet:** bij het tasdeel met volumevlies een stuk openlaten om te keren (pijlen). Een keer heen en terug stikken.
Naad openstrijken.

Bodem vaststikken

⓰ Bodem op de onderrand van de tasdelen vaststikken (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 3).

Tas dubbel afwerken

⓱ Tasdelen in elkaar leggen (goede kanten op elkaar). De bovenranden op elkaar rijgen en stikken.

Tas door het stuk open naad keren. Het stukje open naad dichtnaaien.
De bovenrand van de zak 0,7 cm breed doorstikken.

Hengsel
Hengsel (deel 16) twee keer van stevige tussenvoering knippen. De tussenvoering aan de verkeerde kant van de delen opstrijken.

⓲ Hengsel bij de vouwlijn dubbelvouwen (goede kant binnen). De lange randen op elkaar stikken. De naad bijknippen.
Hengsel met een kleine veiligheidsspeld keren. De randen rijgen, strijken.

Gevouwen biaisband in het midden op het hengsel vastspelden en smal vaststikken. De uiteinden van het hengsel inslaan.

⓳ Hengsel volgens patroon op de buitenkant van de tas vastspelden en de uiteinden gekruist vaststikken.

⓮ Appuntare il lato interno del bordo di guarnizione sul lato esterno della borsa senza la Fliselina Volumetrica ed imbastire insieme i bordi inferiori e laterali. Cucire il bordo di guarnizione a punto zig-zag fitto seguendo le linee indicate.

⓯ Chiudere ad anello le parti della borsa (NC 3). **Attenzione:** lasciare una grande apertura sulla parte della borsa con la Fliselina Volumetrica (frecce). Fermare le cuciture a dietropunto.
Stirare aperti i margini.

Cucire il fondo

⓰ Cucire il fondo, diritto su diritto, sul bordo inferiore della borsa (NC 3).

Doppiare la borsa

⓱ Spingere le parti della borsa una nell'altra diritto su diritto. Imbastire insieme i bordi superiori e cucirli.

Rivoltare la borsa attraverso l'apertura. Chiudere a mano l'apertura. Eseguire un'impuntura a 0,7 cm dal bordo superiore della borsa.

Manico
Ritagliare 2 volte il manico (parte 16) da un rinforzo sostenuto. Stirare il rinforzo sul rovescio della stoffa.

⓲ Piegare il manico lungo la linea di ripiegatura, il diritto è all'interno. Cucire insieme i bordi lunghi. Rifilare i margini.
Con una spilla da balia rivoltare il manico. Imbastire i bordi e stirare.

Appuntare lo sbieco prepiegato al centro del manico e cucirlo a filo dei bordi. Ripiegare all'interno le estremità del manico.

⓳ Appuntare il manico sul lato esterno della borsa come indicato e fissarlo con una cucitura a X.

⓮ Prender el ribete con la parte interna sobre la externa de la pieza del bolso sin fliselina guateada, hilvanar montados los cantos inferiores y laterales. Pespuntear el ribete por las líneas marcadas con puntadas en zigzag tupidas.

⓯ Cerrar en redondo las piezas del bolso derecho contra derecho (número 3). **Atención:** en la pieza con fliselina dejar una abertura grande para dar la vuelta (flechas). Asegurar los extremos. Planchar los márgenes abiertos.

Pespuntear el fondo

⓰ Coser el fondo sobre el canto inferior de las piezas del bolso con los derechos encarados (número 3).

Forrar el bolso

⓱ Meter las piezas una dentro de la otra con los derechos encarados. Hilvanar y coser montados los cantos superiores.

Girar el bolso por la abertura. Coser la abertura a mano. Pespuntear el canto superior del bolso 0,7 cm de ancho.

Asas
Cortar el asa (pieza 16) dos veces de entretela firme. Plancharla al revés de la tela.

⓲ Doblar el asa por la línea de doblez, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos largos. Recortar los márgenes. Girar el asa con un imperdible. Hilvanar los cantos y planchar.

Prender la cinta al bies predoblada en el medio del asa y pespuntear al ras. Remeter los extremos.

⓳ Prender las asas como está marcado en la parte externa del bolso y coser en forma de cruz.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A 1 Matta (ovansida) 2x
A 2 Matta (undersida) 2x
A 3 Fönster (fram) 1x
A 4 Fönster (mitten) 1x
A 5 Fönster (bak) 1x
A 6 Hjul 2x
A 7 Lampa (fram) 1x
A 8 Lampa (bak) 1x
B 9 Kudde 2x
B 10 Bil 1x
C 11 Kudde 2x
C 12 Sidstycke 1x
D 13 Botten 2x
D 14 Väskdel 2x
D 15 Slå 2x
D 16 Handtag 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Klipp ut mönsterdelarna för önskad modell från mönsterarket.

Rita av de små delar som är inritade i mönsterdelarna och som inte anges som separata mönsterdelar med hjälp av silkespapper, om det behövs.

TILLKLIPPNING

Observera: Tvätta och pressa tygerna före tillklippning (evtl sorterade efter färgen) för att undvika krympning eller avfärgning efter sömnaden.

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Nödvändiga sömsmåner ingår i mönstret:
Mönsterdelarna innehåller **1 cm** sömsmån i kanterna där det behövs, övriga kanter är utan sömsmån.

Du kan klippa ut tygdelarna direkt utmed pappersmönstrens kanter.

AD
Tyg I, tyg II, tyg III (A)
A: Klipp till del 1 i tyg I, del 2 i tyg II, delarna 3, 4 och 5 i tyg III.
D: Klipp till delarna 13 och 14 i tyg I, del 15 i tyg II.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

ABD
Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.
Klipp till delarna vid dubbelt tyglager. Tygets rätsida ligger inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida.

ABCD
Tygrester
De små delarna klipps till i tygrester:
A - Delar 7 och 8 samt hjulen och de inre hjulen (inritade i del 6).
B - Del 10 samt fönstren, hjulen och lamporna (inritade i del 10).
C - Delar 11 och 12 samt fönstren, hjulen och lamporna (inritade i del 11).
D - Delarna för 3 bilar och 2 bussar (inritade i del 15) samt handtagen (del 16).

MARKERING

De streckade linjerna (– – –) i mönsterdelarna visar sömsmånerna och var delarna ska sys ihop.

Sömnumren i mönsterdelarna anger hur delarna ska sys ihop. Samma sömnummer möter varandra.

Markera viktiga linjer och tecken på mönsterdelarna med hjälp av BURDA-markeringspapper (se beskrivning i förpackningen) eller med en kritpenna.
Överför sylinjerna, placeringslinjerna och tvärstrecken med trå-

DANSK

MØNSTERDELE:

A 1 Tæppe (overside) 2x
A 2 Tæppe (underside) 2x
A 3 Rude (forreste) 1x
A 4 Rude (midterste) 1x
A 5 Rude (bageste) 1x
A 6 Hjul 2x
A 7 Lygte (foran) 1x
A 8 Lygte (bag på) 1x
B 9 Pude 2x
B 10 Bil 1x
C 11 Pude 2x
C 12 Sidedel 1x
D 13 Bund 2x
D 14 Taskedel 2x
D 15 Besætning 2x
D 16 Hank 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Klip mønsterdelene til den ønskede model ud af mønsterarket.

Hvis påkrævet, kan du aftegne de i delene indtegnede smådele, der ikke findes som separate mønsterdele, med hjælp af transparentpapir.

KLIPNING

Vær opmærksom: Vask (evt. farveopdelt) og stryg stofferne, inden du påbegynder klipningen, så du undgår at stoffene senere krymper eller smitter af.

STOFFOLD (– – – –): Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Påkrævede sømmerum er inkluderet i mønsteret:
Mønsterdelene er inkluderet **1 cm** sømmerum ved de kanter, hvor det er nødvendigt, de resterende kanter er uden sømmerum.

Du kan derfor klippe mønsterdelene ud direkte langs papirmønsterets kanter.

AD
Stof I, stof II, stof III (A)
A: Klip del 1 ud af stof i, del 2 ud af stof II, delene 3, 4 og 5 ud af stof III.
D: Klip delene 13 og 14 ud af stof I, del 15 ud af stof II.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.

ABD
Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.
Klip delene i dobbelt stoflag. Stofretsiden vender indad.
Hæft mønsterdelene på vrangen.

ABCD
Stofrester
De små dele bliver klippes ud af stofrester:
A - Del 7 og 8 samt hjulene og hjulkapslerne (indtegnet i del 6).
B - Del 10 samt ruder, hjul og lygter (indtegnet i del 10).
C - Delene 11 og 12 samt ruder, hjul og lygter (indtegnet i del 11)
D - Delene til 3 biler og 2 busser (indtegnet i del 15) samt hankene (del 16).

MARKERING

De stiplede linjer (– – –) i mønsterdelene viser sømrummene og hvor delene skal sys sammen.

Sømtallene i mønsterdelene angiver, hvordan delene bliver syet til hinanden. Éns sømtal mødes.

Markér vigtige linjer og tegn i delene med hjælp af BURDA kopipapir (se vejledningen i pakningen) eller med en kridtblyant.
Overfør sylinjerne, tilsyningslinjerne og tværstregerne til stoffets retside med risting.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A 1 Верхняя часть основной части 2x
A 2 Нижняя часть основной части 2x
A 3 Переднее окно 1x
A 4 Среднее окно 1x
A 5 Заднее окно 1x
A 6 Покрышка/колесо 2x
A 7 Передняя фара 1x
A 8 Задний фонарь 1x
B 9 Основная часть 2x
B 10 Мотив «Автомобиль» 1x
C 11 Основная часть 2x
C 12 Соединительная часть 1x
D 13 Дно 2x
D 14 Основная часть 2x
D 15 Деталь для карманов 2x
D 16 Ручка 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Вырежьте детали выкройки выбранной модели из листа выкроек.

При необходимости мелкие детали, отдельные выкройки которых не приводятся, переснимите с помощью кальки.

РАСКРОЙ

Пожалуйста, внимание: перед раскроем выстирайте ткани (по отдельности), чтобы удостовериться, что они не линяют, и чтобы потом они не дали усадку, и проутюжьте.

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или края!

Детали выкройки, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладываются на ткань стороной с надписями вниз.

Требуемые припуски на швы уже учтены в выкройке: 1 см – на швы, по остальным срезам припуски не требуются.

Детали можно выкраивать непосредственно по контурам бумажной выкройки.

AD
Ткань I, ткань II, ткань III (A)
A: деталь 1 выкроить из ткани I, деталь 2 – из ткани II, детали 3, 4 и 5 – из ткани III.
D: детали 13 и 14 выкроить из ткани I, деталь 15 – из ткани II.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.

ABD
Планы раскладки на листе выкроек показывают расположение деталей выкройки на ткани.
Детали выкроить из сложенной вдвое – лицевой стороной вовнутрь – ткани. Детали выкройки наложить на изнаночную сторону ткани.

ABCD
Лоскуты тканей
Мелкие детали выкроить из лоскутов тканей:
A – детали 7 и 8, а также покрышки и колеса (вычерченные на детали 6).
B – деталь 10, а также окна, колеса, фару и задний фонарь (вычерченные на детали 10).
C – детали 11 и 12, а также окна, колеса, фару и задний фонарь (вычерченные на детали 11).
D – детали для 3 автомобилей и 2 автобусов (вычерченные на детали 15), а также ручки (деталь 16).

РАЗМЕТКА

Пунктирные линии (– – –) на выкройке показывают припуски на швы и где стачиваются детали.

Цифровые контрольные метки на деталях выкройки показывают, как стачиваются детали: одинаковые метки должны совпадать.

Перевести на детали кроя важные линии разметки и поперечные метки с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги. Эту же операцию можно выполнить с помощью портновского

ckelstygn till tygets rätsida.

VOLYMVLIESELIN

A: För att mattan ska bli mjuk och voluminös har vi lagt **3 lager** volymvlieselin mellan ovan- och undersidan.
➻ Klipp till volymvlieselin efter de ihopsydda delarna 1 och 2 vardera 3 ggr.

D: Klipp till delarna 13, 14 och 15 vardera 1 gång i volymvlieselin. Pressa resp. tråckla fast volymvlieselinet på tygets avigsida.

SÖMNADSBESKRIVNING

ABCD

Allmänna tipps för applicering:
Små delar appliceras lätt och perfekt med Vliesofix:

• Rita av de enskilda delarna (t ex bil, fönster, hjul) **spegelvända** på Vliesofixet (papperssidan).
• Klipp ut motivet i Vliesofix och pressa fast det på avigsidan av motsvarande tygdel. Observera tillverkarens anvisningar. Klipp ut delen.
• Avlägsna pappret från Vliesofixet.
• Pressa delen mot tyget. Sy fast ytterkanterna med tätt sicksack. Använd speciell broderi- och stopptråd för symaskiner.

Prova de enskilda stegen på en tygrest. Kolla stygninställningen och trådspänningen för att få ett vackert resultat.

A

LEKMATTA

Applicera först alla enskilda delarna på mattans ovansida:

❶ Applicera fönstren mot placeringslinjerna på mattans ovansida.

Applicera de små hjulen på de stora hjulen enl teckningen.

❷ Applicera hjulen mot placeringslinjerna på mattans nedre del.

Applicera lampan fram och bak på mattans nedre del på samma sätt.

Sy ihop mattans delar
Nåla fast mattans övre delar räta mot räta vid mattans nedre delar. Sy sömmarna (sömnummer 1).
Pressa isär sömsmånerna.

Sy fast **dekorband** över sömmen på mattans ovansida.

Lägg **två lager volymvlieselin** på avigsidan av mattans ovansida och **ett lager volymvlieselin** på avigsidan av mattans undersida. Nåla ihop kanterna med stora knappnålar och tråckla ihop dem med stora kaststygn.

Dubblera mattan

❸ Lägg undersidan räta mot räta på ovansidan, tråckla och sy ihop kanterna, men lämna en öppning nedtill mellan hjulen för att vända igenom (pilar). Fäst sömändarna. Klipp ner sömsmånerna, jacka in i hörnen.

Vänd mattan. Sy ihop öppningen för hand med små stygn.

VOLUMENVLIES

A: For at gøre tæppet dejlig blødt og voluminiøs, har vi lagt **3 lag** Volumenvlies imellem over- og undersiden.
➻ Klip Volumenvliesen 3gange efter de sammensyede dele 1 og 2.

D: Klip delene 13, 14 og 15 hver 1 gang ud af Volumenvlies. Stryg eller ri Volumenvliesen på vrangen af stoffet.

SYNING

ABCD

Generelle tip om applikering:
Små dele applikeres nemt og perfekt med Vliesofix.

Indtegn, hver for sig, de enkelte dele (f.eks bil, ruder, hjul) **spejlvendt** på Vliesofixen (papirside).
• Klip delene ud af Vliesofixen og stryg dem på vrangen af de tilhørende stofdele. Tag højde for producentens strygehenvisninger. Klip delene ud.
• Træk papiret af Vliesofixen.
• Stryg delene på underlaget.
• Sy de udvendige kanter på med tæt-indstillede sik-sak-sting. Avend en speciel maskinebrodere- og -stoppegarn dertil.

Afprøv de enkelte trin på en stofrest. Test stingindstillingen og trådspændingen, så du opnår et flot resultat.

A

LEGETÆPPE

Applikér først enkeltdelene på tæppets overside:

❶ Applikér ruderne, der mødes med tilsyningslinjerne, på den øverste tæppedel.

Applikér hjulkapslerne på de store hjul, som indtegnet.

❷ Applikér hjulene, der mødes med tilsyningslinjerne, på den nederste tæppedel.

Applikér for- og baglygten på samme måde på den nederste tæppedel.

Sy tæppedelene sammen
Hæft de øverste tæppedele ret mod ret på de nederste tæppedele. Sy sømmene (sømtal 1).
Pres sømrummene fra hinanden.

Sy **pynteborten** over sømmen på tæppets overside.

Læg **to lag Volumenvlies** på vrangen af tæppeoversiden og **et lag Volumenvlies** på vrangen af tæppeundersiden. Hæft kanterne på hinanden med store knappenåle og ri igennem delene med store skrå sting.

Doublér tæppet

❸ Læg undersiden ret mod ret på oversiden, ri- og sy kanterne på hinanden, men lad en åbning stå forneden imellem hjulene til at vende igennem (pile). Hæft enderne. Klip sømrummene smallere, klip dem skråt af ved hjørnerne.

Vend tæppet. Sy, i hånden, vendeåbningen til med små sting.

мелка.
Важную разметку, например линии совмещения и поперечные метки, перевести на лицевые стороны деталей кроя вручную сметочными стежками.

ВОЛЮМЕНФЛИЗ

A: чтобы коврик был мягким и объемным, мы проложили между его основными частями волюменфлиз в **3 слоя**.
➻ Из волюменфлиза выкроить основную часть коврика 3 раза (деталь 1 + деталь 2).

D: детали 13, 14 и 15 выкроить из волюменфлиза по 1 разу.
Волюменфлиз приутюжить на изнаночные стороны деталей или приметать.

ПОШИВ

ABCD

Как сделать аппликации:
Мелкие детали прекрасно приутюживаются с помощью флизофикса.

• Отдельные детали (например, автомобиль, окна, колеса) переведите на флизофикс (бумажная сторона) в **зеркальном отражении**.
• Детали вырежьте из флизофикса, отступив от контуров, и приутюжьте на изнаночную сторону соответствующей ткани – см. инструкцию фирмы производителя. Детали выкроите строго по контуру.
• Бумажную сторону флизофикса удалите.
• Деталь наложите на основную деталь, приутюжьте и настрочите по внешнему контуру плотным зигзагообразным стежком, используя нитки для машинной вышивки и штопки.

Сначала попробуйте сделать аппликацию шаг за шагом на ненужном лоскуте. Установите оптимальное натяжение нитки в швейной машине.

A

КОВРИК ДЛЯ ИГР «АВТОБУС»

Сначала выполнить аппликации на верхней и нижней частях верхней основной части коврика:

❶ Окна наложить на верхнюю часть по линиям совмещения и выполнить аппликации.

Маленькие колеса наложить на большие и выполнить аппликации.

❷ Колеса наложить на нижнюю часть по линиям совмещения и выполнить аппликации.

Фару и задний фонарь наложить на нижнюю часть и выполнить аппликации.

Стачать верхние и нижние части
Верхние и нижние части сложить попарно лицевыми сторонами, сколоть и стачать (контрольная метка 1). Припуски швов разутюжить.

На верхние части поверх швов настрочить **декоративную тесьму**.

Два слоя волюменфлиза наложить на изнаночную сторону верхней основной части и **один слой волюменфлиза** наложить на изнаночную сторону нижней основной части. Срезы приколоть большими булавками, волюменфлиз приметать отдельными крупными косыми стежками.

Основные части стачать

❸ Нижнюю основную часть сложить с верхней основной частью лицевыми сторонами, сметать и стачать срезы по контуру, оставив в нижнем шве между колесами открытым участок шва для выворачивания (стрелки). Сделать закрепки. Припуски швов срезать близко к строчке, на уголках – наискосок, в уголках надсечь.

Коврик вывернуть. Открытый участок шва зашить вручную мелкими стежками.

SVENSKA

B

RUND KUDDE

Applicera först bilderna på kuddens ovansida:

❹ Applicera bilen med fönster, hjul och lampor på kuddens ovansida (se även tipset på sidan 1). Ta med en liten ögla (band ca 6 cm långt) om du så önskar (pil).

❺ Sy ihop **snedslåbandet** till en ring. Pressa isär sömsmånerna. Lägg snedslåbandet dubbelt och pressa.

❻ Rynka de öppna kanterna; dvs sy två ggr bredvid varandra med stora stygn. Dra ihop undertrådarna till samma längd som i kuddens yttre kanter. Fäst trådarna med knutar. Fördela vidden jämnt.

❼ Tråckla och sy fast snedslåbandet enl teckningen räta mot räta på den yttre kanten av kuddens ovansida.

Dubblera kudden

❽ Lägg kuddens delar räta mot räta, tråckla och sy ihop de yttre kanterna på varandra, men lämna en öppning för att vända och fylla kudden. Fäst sömändarna.
Vänd kudden.

Skjut in **innerkudden.** Sy ihop sömöppningen för hand.

C

BILKUDDE

Applicera först de enskilda delarna på kuddens ovan- och undersida:

❾ Applicera fönster, hjul och lampor på kuddens ovansida. Applicera delarna på undersidan på samma sätt (se även tipset på sidan 1).

Sidstycke
Vik sidstycket, rätsidan inåt. Sy ihop kortsidorna (sömnummer 2). Pressa isär sömsmånerna.

❿ Tråckla (sömnummer 2) sidstycket räta mot räta på kuddens ovansida, sy. Klipp ner sömsmånerna.

⓫ Sy sidstyckets andra kant på kuddens undersida på samma sätt, men lämna en öppning för att vända och fylla igenom. Fäst sömändarna.
Vänd kudden.

Fyll kudden med **fyllnadsvadd.** Sy ihop sömöppningen för hand.

D

VÄSKA

Slå

Applicera först bilarna och bussarna på slån utan volymvlieselin:

⓬ Applicera tre bilar och två bussar vardera mellan de markerade sylinjerna i mitten på slån. Applicera fönster och hjul (se även tipset på sidan 1).

Kanta slåns övre kant

Lägg slån med applikation **aviga mot aviga** på slån med volymvlieselin, tråckla ihop kanterna.

Pressa **förvikt snedslåband** dubbelt på längden, avigsidan inåt.

⓭ Lägg snedslåbandet om den övre slåkanten, tråckla fast. Sy fast snedslåbandet smalt, kanten kantas samtidigt.

DANSK

B

RUND PUDE

Applikér først bildelene på pudens overside:

❹ Applikér bilen med ruder, hjul og lygter på pudens overside (se tip på side 1). Hvis du har lyst, kan du sy en lille strop (ca. 6 cm langt bånd) imellem bilen og pudeoversiden, som vist på tegningen (pil).

❺ Sy **skråbåndet** sammen til en lukket ring. Pres sømrummene fra hinanden. Pres skråbåndet til det halve.

❻ Rynk skråbåndets åbne kanter; dvs. du skal sy to gange ved siden af hinanden med store sting. Træk herefter undertrådene sammen til længden på pudens udvendige kant. Bind knude på trådene. Fordél vidden jævnt.

❼ Ri skråbåndet ret mod ret på den udvendige kant af pudeoversiden og sy det fast, som vist på tegningen.

Doublér puden

❽ Læg pudedelene ret mod ret, ri- og sy de udvendige kanter på hinanden - men lad en åbning stå til at vende og montere puden igennem. Hæft enderne.
Vend puden.

Skub **monteringspuden** ind i pudebetrækket. Sy vendeåbningen til i hånden.

C

BIL-PUDE

Applikér først enkeltdelene på pudens over- og underside:

❾ Applikér ruder, hjul og lygter på pudens overside.
Applikér delene på samme måde på pudens underside (se tip på side 1).

Sidedel
Fold sidedelen, så retsiden vender indad. Sy enderne på hinanden (sømtal 2). Pres sømrummene fra hinanden.

❿ Ri sidedelen ret mod ret på pudens overside (sømtal 2) og sy den fast. Klip sømrummene smallere.

⓫ Sy, på samme måde, sidedelens anden kant på pudens underside, men lad en åbning stå til at vende og montere igennem.
Hæft enderne.
Vend puden.

Fyld puden med **monteringsvat**. Sy vendeåbningen til i hånden.

D

TASKE

Besætning

Applikér først bilerne og busserne på besætningen uden Volumenvlies:

⓬ Applikér, hver for sig, 3 biler og 2 busser imellem de markerede sylinjer på midten af besætningen. Applikér ruder og hjul (se tip på side 1).

Kantning af besætningens øverste kant

Læg besætningen med applikationer **vrang mod vrang** på besætningen med Volumenvlies, ri kanterne på hinanden.

Pres det **forudfoldede skråbånd** til det halve på langs, med vrangen indad.

⓭ Læg skråbåndet om besætningens øverste kant, ri det fast. Sy skråbåndet smalt fast, så kanten bliver indrammet.

РУССКИЙ

B

КРУГЛАЯ ПОДУШКА

Сначала выполнить аппликацию «Автомобиль» на верхней части наволочки:

❹ Выполнить аппликацию со всеми мелкими деталями – окнами, колесами, фарой и задним фонарем (см. также Совет на стр. 1). Можно прихватить сзади петельку (полоса длиной ок. 6 см), имитирующую выхлопные газы (стрелка).

❺ **Косую ленту** стачать в кольцо. Припуски шва разутюжить. Ленту сложить вдоль пополам.

❻ Открытые края ленты присборить, для чего проложить вдоль краев две параллельные прямолинейные строчки крупным стежком и стянуть края на нижние нитки до длины окружности верхней части наволочки. Концы ниток связать. Сборки распределить равномерно.

❼ Ленту сложить с верхней частью наволочки лицевыми сторонами, приметать и притачать по всей длине окружности.

Наволочку чисто вытачать

❽ Обе части наволочки сложить лицевыми сторонами, сметать и стачать срезы, оставив открытым участок шва для выворачивания и вкладывания подушки. Сделать закрепки. Наволочку вывернуть.

Готовую подушку вложить в наволочку. Открытый участок шва зашить вручную.

C

ПОДУШКА «АВТОМОБИЛЬ»

Сначала выполнить аппликации мелких деталей на основных частях наволочки:

❾ Окна, колеса, фары и задние фонари приутюжить с помощью флизофикса и настрочить на обе основные части наволочки как аппликации (см. также Совет на стр. 1).

Соединительная часть
Соединительную часть сложить лицевой стороной вовнутрь и стачать короткие срезы (контрольная метка 2). Припуски шва разутюжить.

❿ Соединительную часть сложить с одной основной частью наволочки лицевыми сторонами, приметать (контрольная метка 2) и притачать. Припуски шва срезать близко к строчке.

⓫ Второй срез соединительной части притачать так же ко второй основной части наволочки, оставив открытым участок шва для выворачивания и набивания наволочки. Сделать закрепки. Наволочку вывернуть.

Наволочку набить **синтетической ватой**. Открытый участок шва зашить вручную.

D

СУМКА

Накладные карманы

Сначала выполнить аппликации «Автомобиль» и «Автобус» на детали для карманов без волюменфлиза:

⓬ Мотивы – 3 автомобиля, 2 автобуса, окна и колеса – приутюжить на деталь для карманов с помощью флизофикса и настрочить между линиями строчек посредине как аппликации (см. также Совет на стр. 1).

Верхний срез детали окантовать

Деталь для карманов с аппликациями сложить с дублированной волюменфлизом деталью **изнаночной** стороной к **изнаночной** стороне и сметать срезы.

Готовую косую ленту сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.

⓭ Верхние срезы детали для карманов вложить между половинками ленты, ленту приметать и настрочить в край, окантовывая срезы.

⓮ Nåla fast slån med avigsidan på utsidan av den väskdel som är utan volymvlieselin, tråckla ihop neder- och sidkanterna. Sy fast slån i de markerade linjerna med tätt sicksack.

⓯ Sy ihop väskdelarna till en ring räta mot räta (sömnummer 3). **Observera,** lämna en stor öppning på väskdelen med volymvlieselin för att vända igenom (pilar). Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna.

Sy fast bottnen

⓰ Sy fast bottnen vardera räta mot räta på väskdelarnas nedre kant (sömnummer 3).

Dubblera väskan

⓱ Skjut in väskdelarna räta mot räta i varandra. Tråckla och sy ihop övre kanter.

Vänd väskan genom sömöppningen. Sy ihop öppningen för hand. Kantsticka väskans övre kant 0,7 cm br.

Handtag
Klipp till handtaget (del 16) två ggr i stabilt mellanlägg. Pressa fast mellanlägget på tygets avigsida.

⓲ Vik handtagen vid vikningslinjen, rätsidan inåt. Sy ihop långsidorna. Klipp ner sömsmånerna.
Vänd handtaget med en säkerhetsnål. Tråckla kanterna, pressa.

Nåla fast förvikt snedslåband i mitten på handtagen och sy fast det smalt. Vik in handtagens ändar.

⓳ Nåla fast handtagen enl markering på väskans utsida och sy fast dem korsvis.

⓮ Hæft indersiden af besætningen på ydersiden af taskedelen uden Volumenvlies, ri nederste kanter og sidekanter på hinanden. Sy besætningen fast med tæt-indstillede sik-sak-sting ved de markerede linjer.

⓯ Sy hver taskedel sammen, så den danner en lukket ring (sømtal 3). **Vær opmærksom**, på taskedelen med Volumenvlies skal du lade en stor åbning stå til at vende igennem (pile). Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden.

Fastsyning af bunde

⓰ Sy en bund ret mod ret på den nederste kant af hver taskedel (sømtal 3).

Doublér tasken

⓱ Skub taskedelene ind i hinanden, ret mod ret. Ri- og sy de øverste kanter på hinanden.

Vend tasken igennem vendeåbningen. Sy åbningen til i hånden. Stik taskens øverste kant i 0,7 cm bredde.

Hanke
Klip hanken (del 16) to gange ud af et fast indlæg. Stryg indlægget på vrangen af stofdelene.

⓲ Fold hanken ved ombukslinjen, med retsiden indad. Sy de lange kanter på hinanden. Klip sømrummene smallere.
Vend hankene med en sikkerhedsnål. Ri kanterne, pres.

Hæft det forudfoldede skråbånd fast på midten af hankene og sy det smalt fast. Buk hankenes ender ind.

⓳ Hæft hankene fast på ydersiden af tasken, som markeret og sy dem fast overkryds.

⓮ Деталь для карманов наложить стороной с волюменфлизом на основную часть сумки без волюменфлиза, приколоть, нижние и боковые срезы приметать. Деталь настрочить по размеченным линиям плотной узкой зигзагообразной строчкой.

⓯ Каждую основную часть стачать в кольцо (контрольная метка 3). **Внимание:** на дублированной волюменфлизом основной части оставить открытым длинный участок шва для выворачивания (стрелки). Сделать закрепки. Припуски шва разутюжить.

Дно втачать

⓰ Детали дна сложить с основными частями лицевыми сторонами и втачать (контрольная метка 3).

Сумку чисто вытачать

⓱ Детали сумки вложить одну в другую, сметать и стачать верхние срезы.

Сумку вывернуть через открытый участок шва. Открытый участок шва зашить вручную. Верхний край сумки отстрочить на расстоянии 0,7 см.

Ручки
Ручку (деталь 16) дважды выкроить из жесткой клеевой прокладки и дублировать ручки этими деталями.

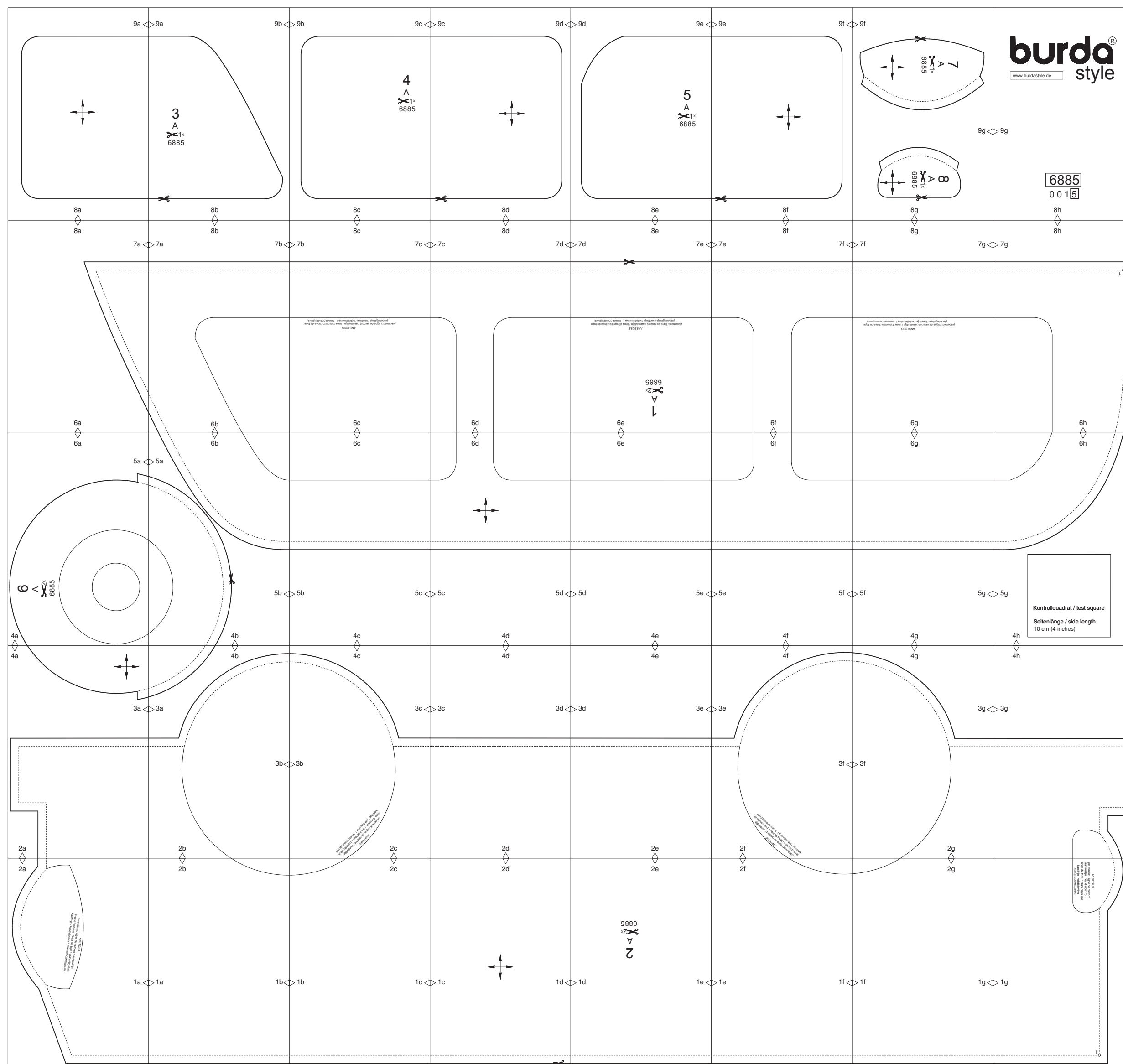
⓲ Каждую ручку сложить по линии сгиба, лицевой стороной вовнутрь, и стачать продольные срезы. Припуски шва срезать близко к строчке. Ручки вывернуть при помощи английской булавки, края выметать, приутюжить.

Готовую косую ленту наложить на каждую ручку вдоль посредине, приколоть и настрочить по продольным краям в край. Концы ручек подвернуть.

⓳ Концы ручек наложить на внешнюю сторону сумки, приколоть и настрочить крест-накрест.

burda Download–Schnitt

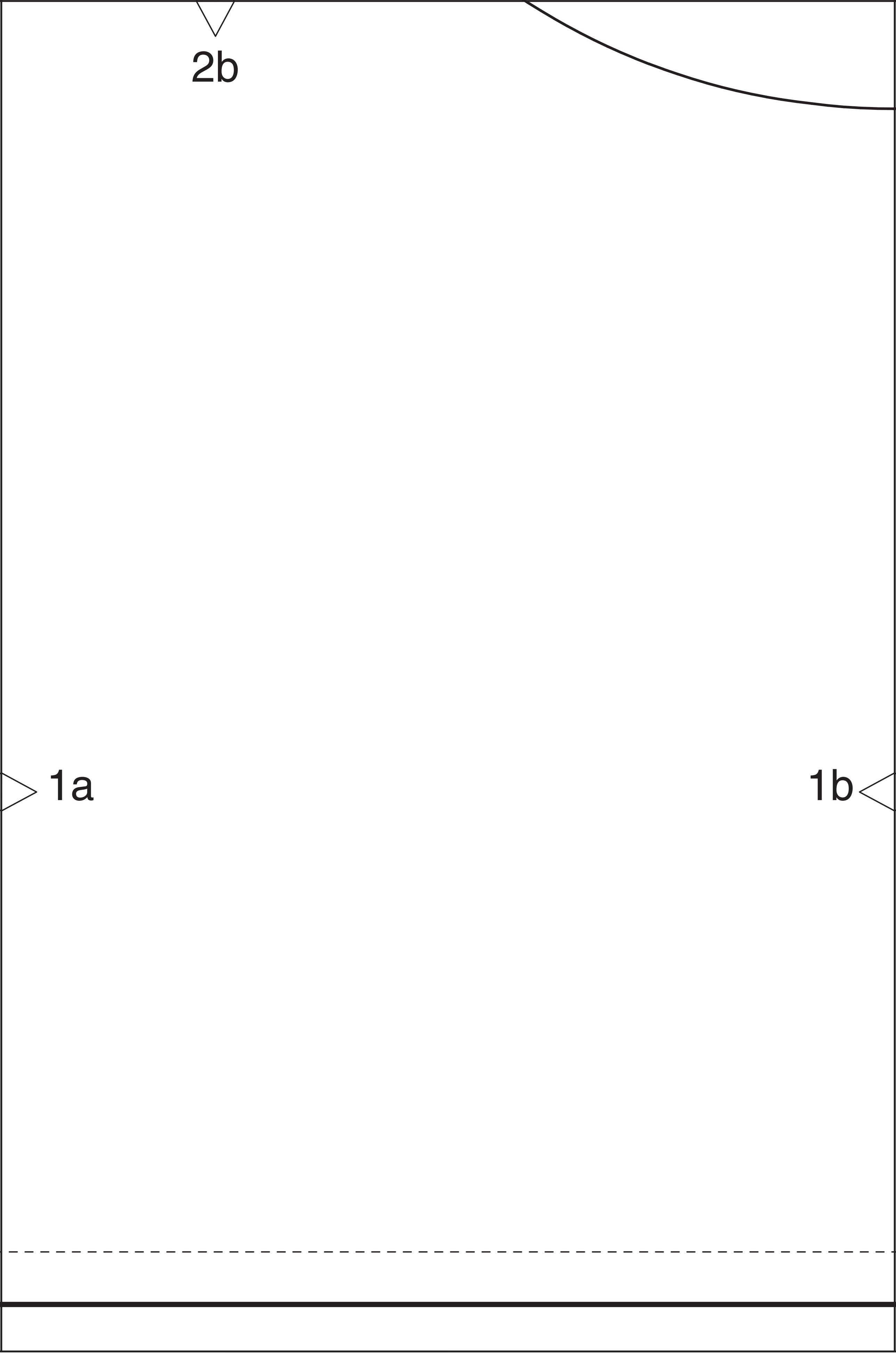
Modell 6885 Bogen A

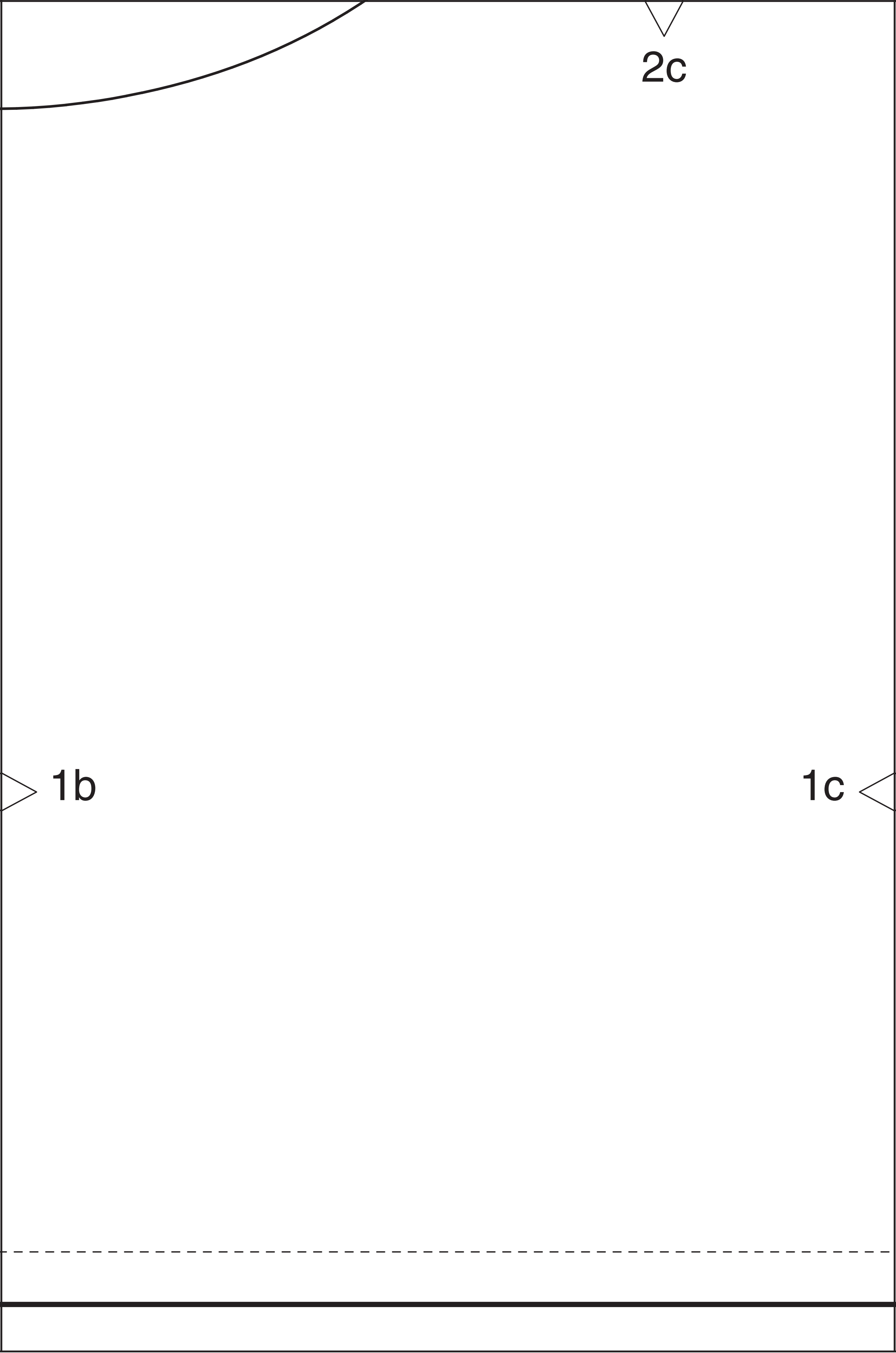


2a

ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope / placeringslinje
kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

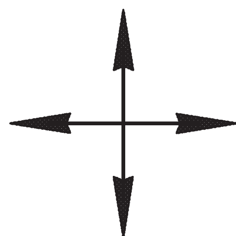
1a

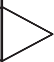

2b
1a
1b


2c
1b
1c



2d





1c

1d





2e

2

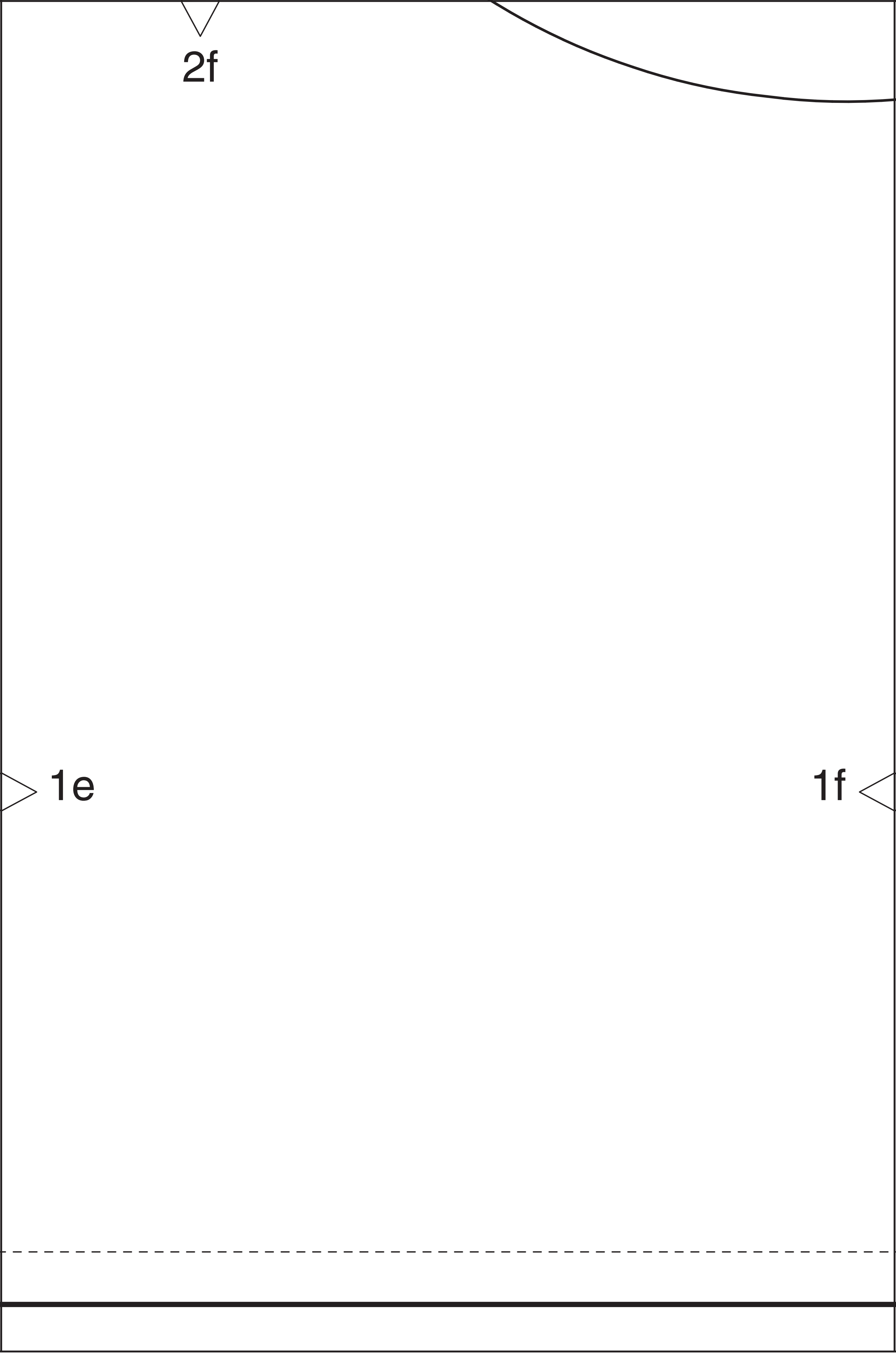
A

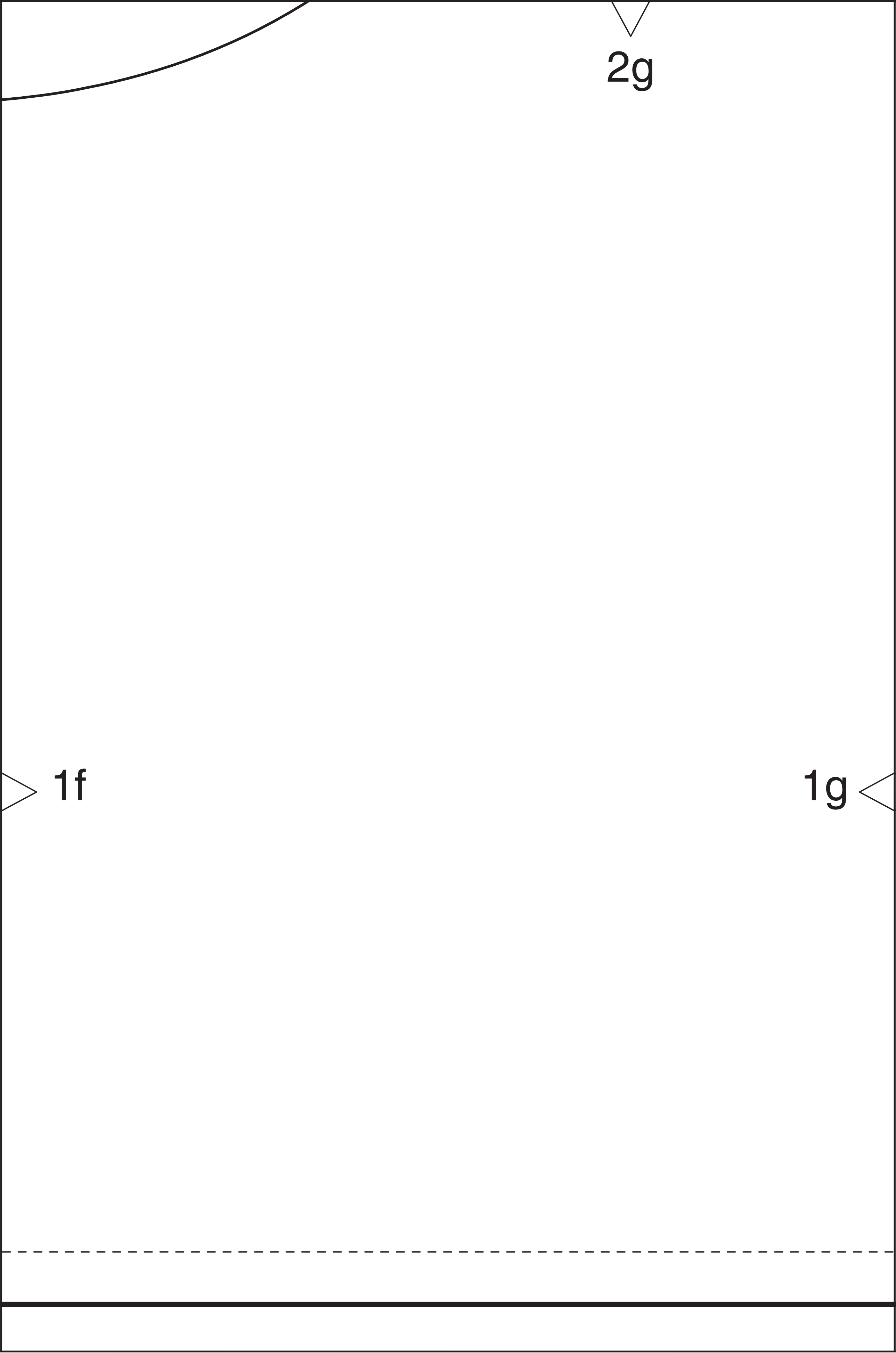
2x

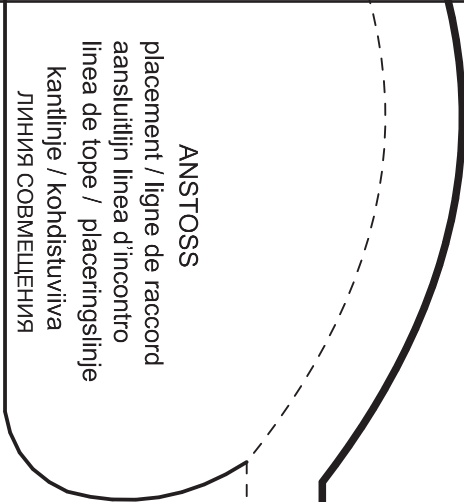
6885

1d

1e

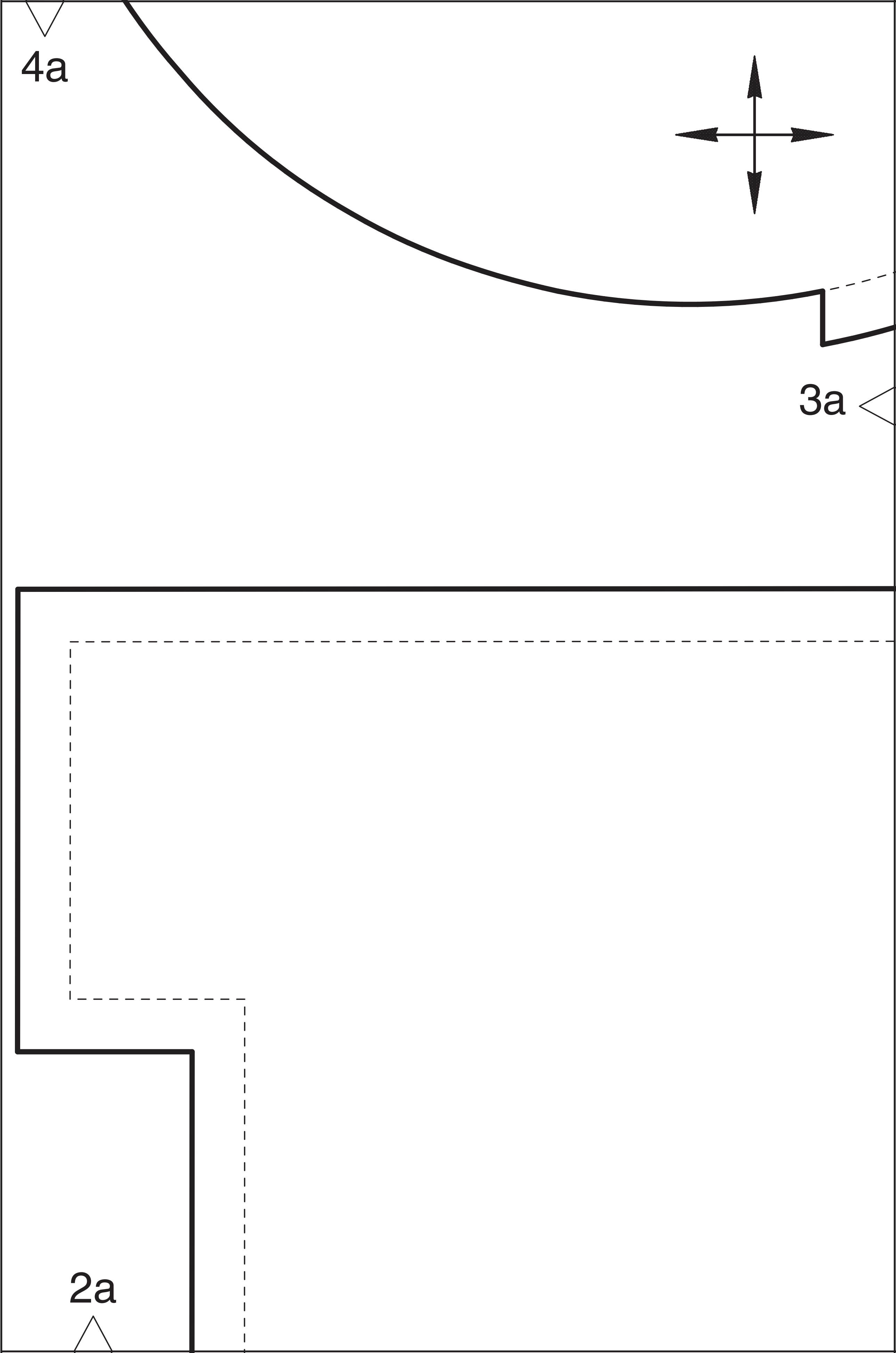

2f
1e
1f

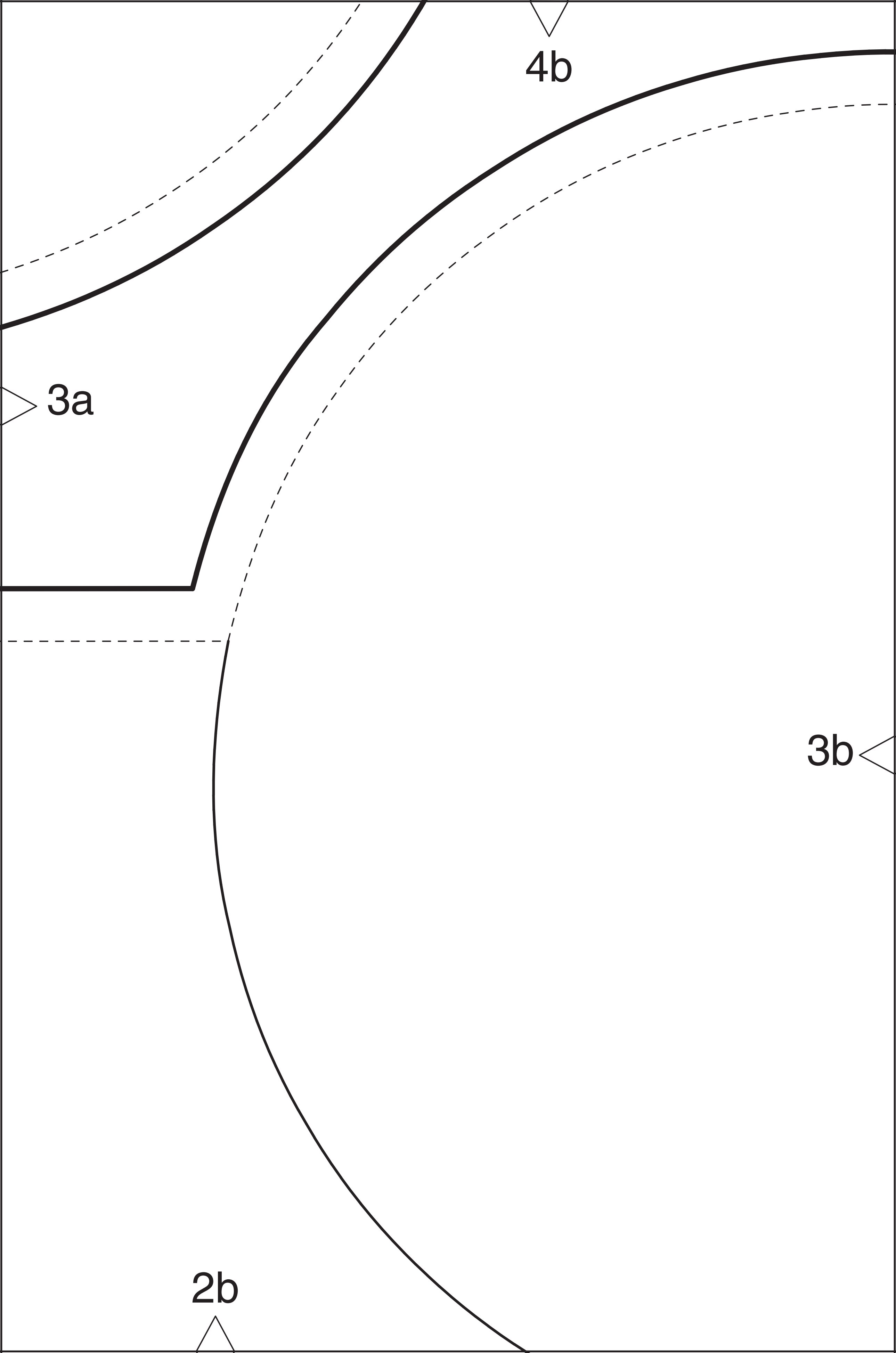

2g
1f
1g

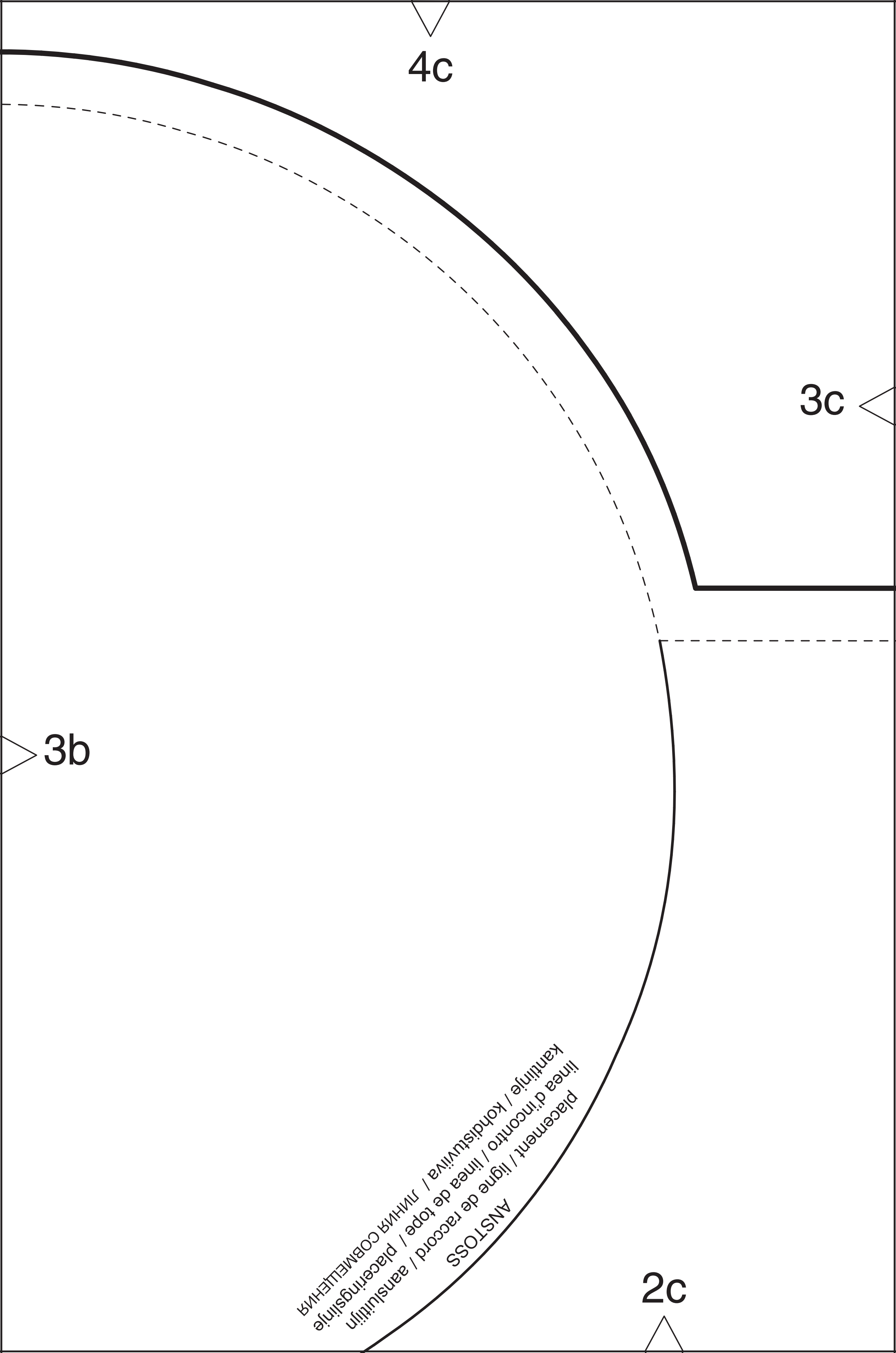

ANSTOSS
placement / ligne de raccord
aansluitlijn linea d'incontro
linea de tope / placeringslinje
kantlinje / kohdistuviiva
ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
2h

1g

1


4a
3a
2a


4b
3a
3b
2b


4c
3c
3b
2c
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope / placeringslinje
kantlinje / kohdistusviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

4d

3c

3d

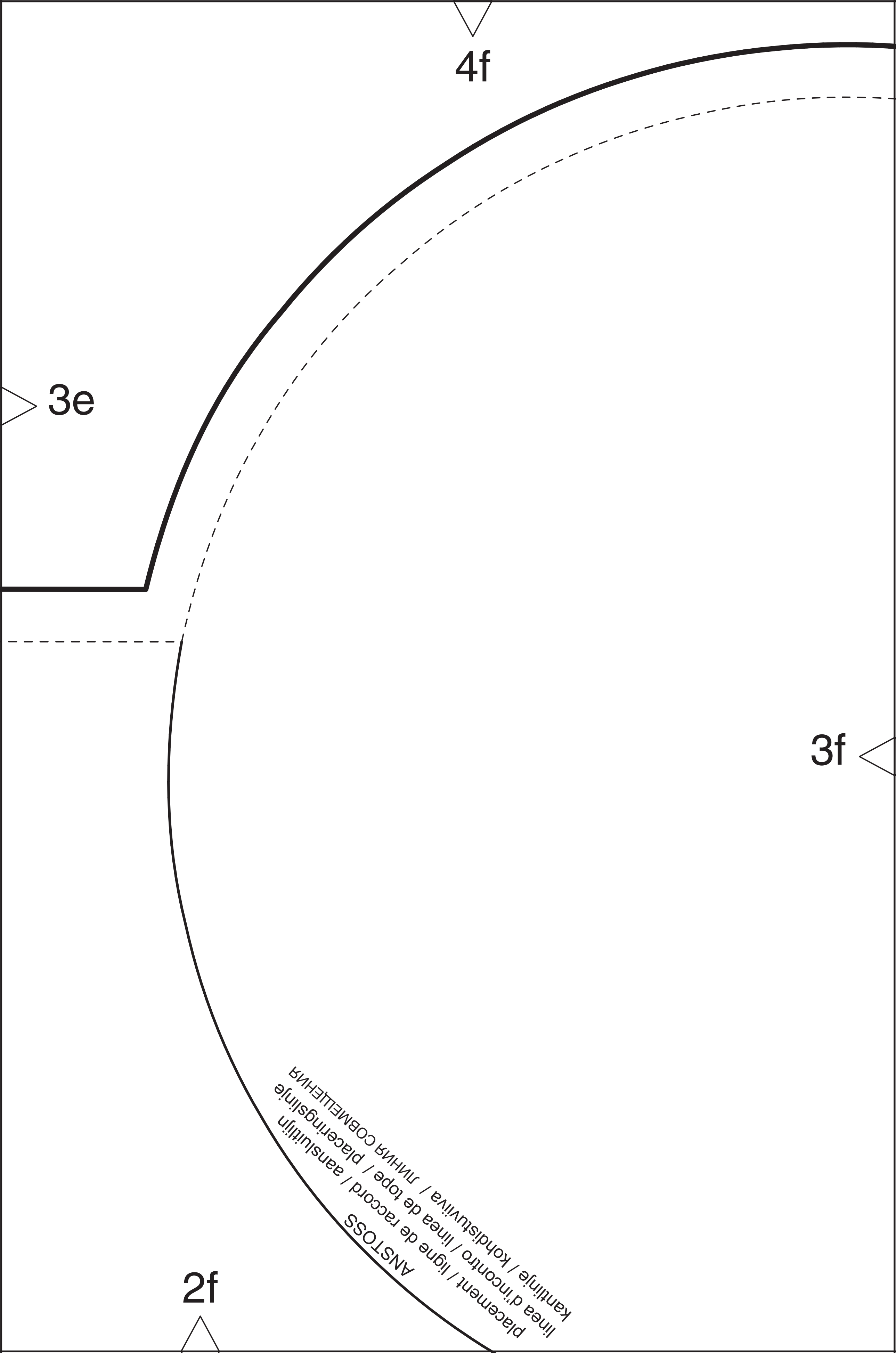
2d

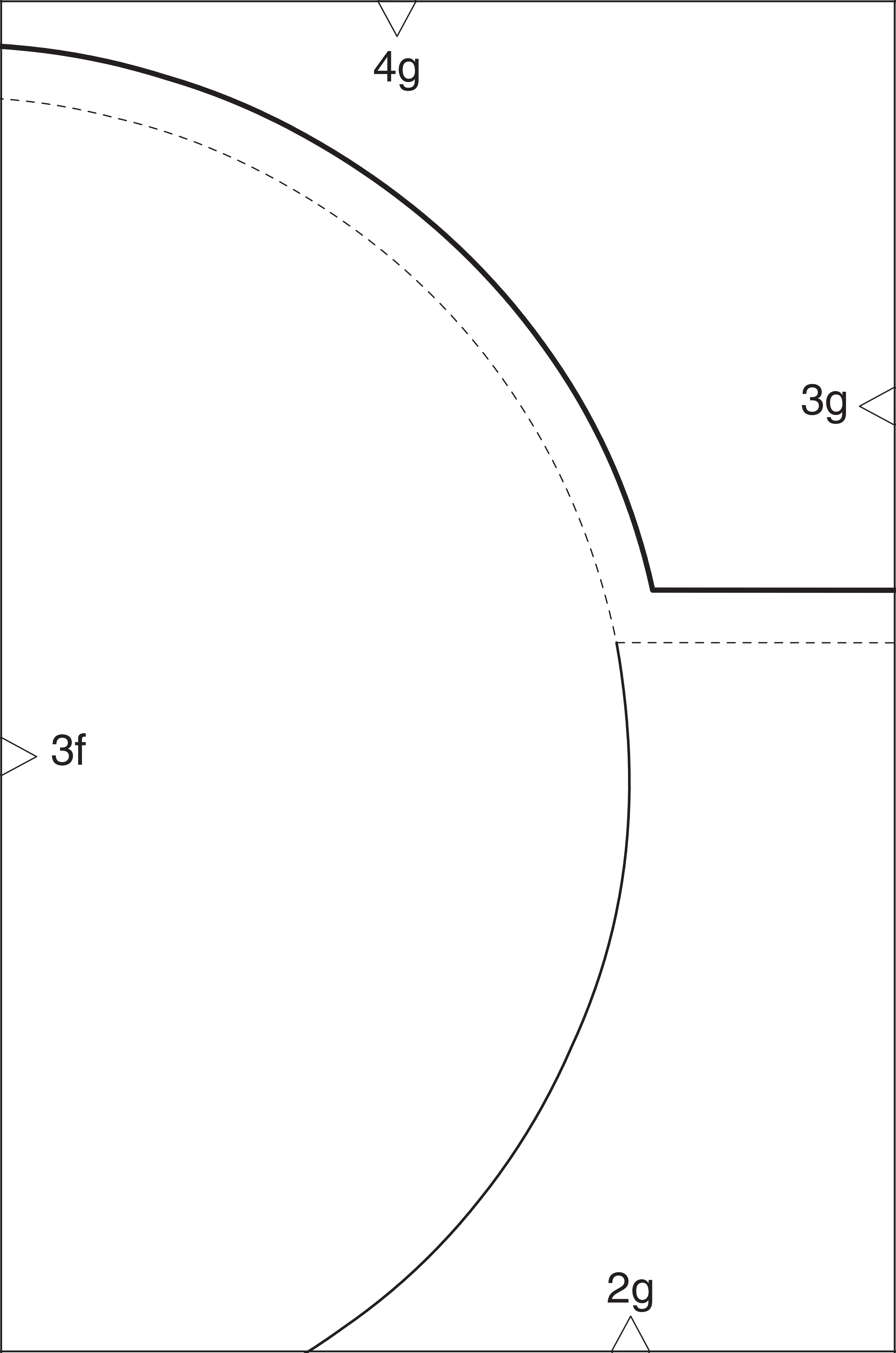
4e

3d

3e

2e


4f
3e
3f
2f
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope / placeringslinje
kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ


4g
3g
3f
2g

4h

3g

2h

6a

5a

6

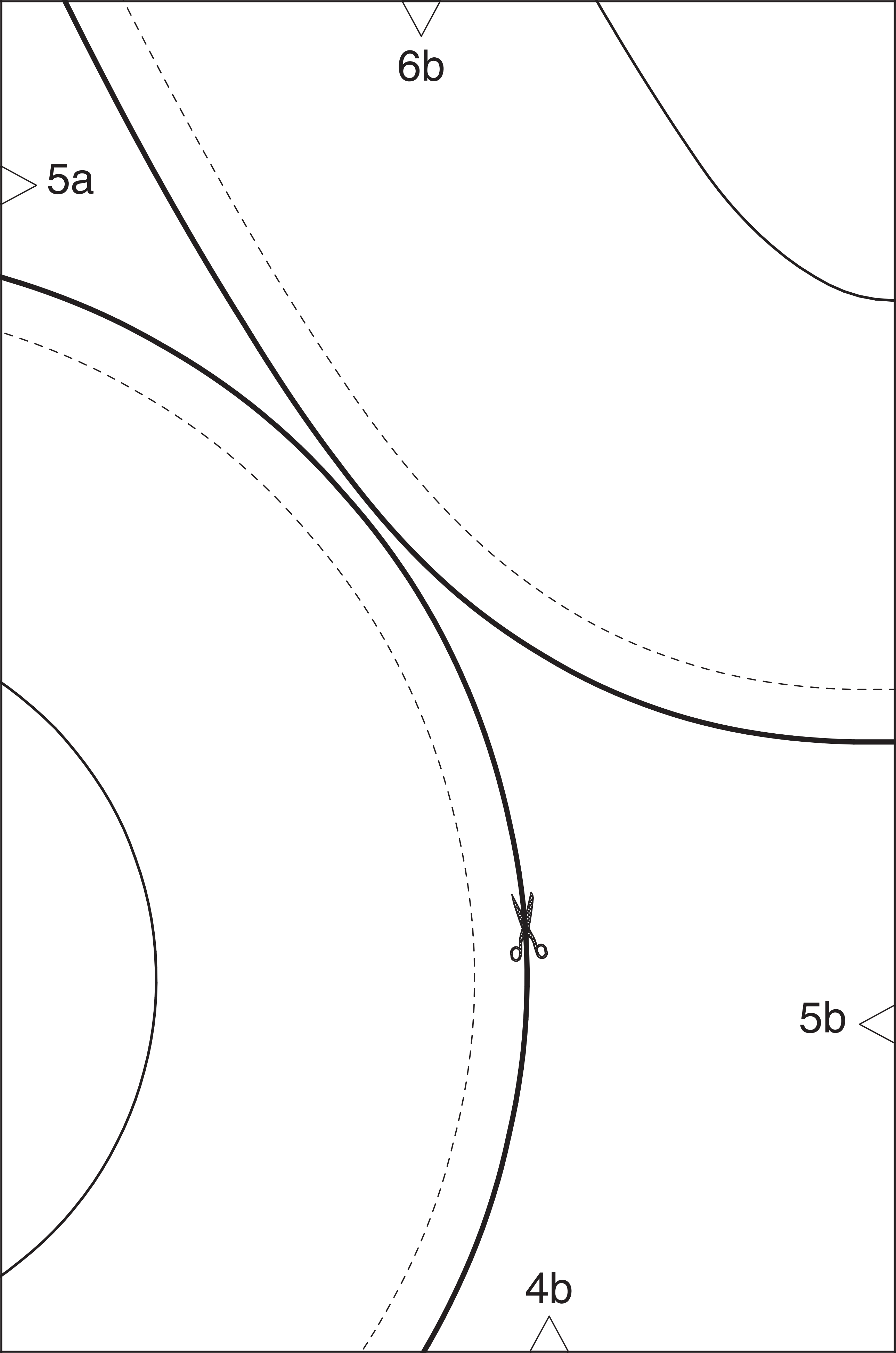
A



2x

685

4a

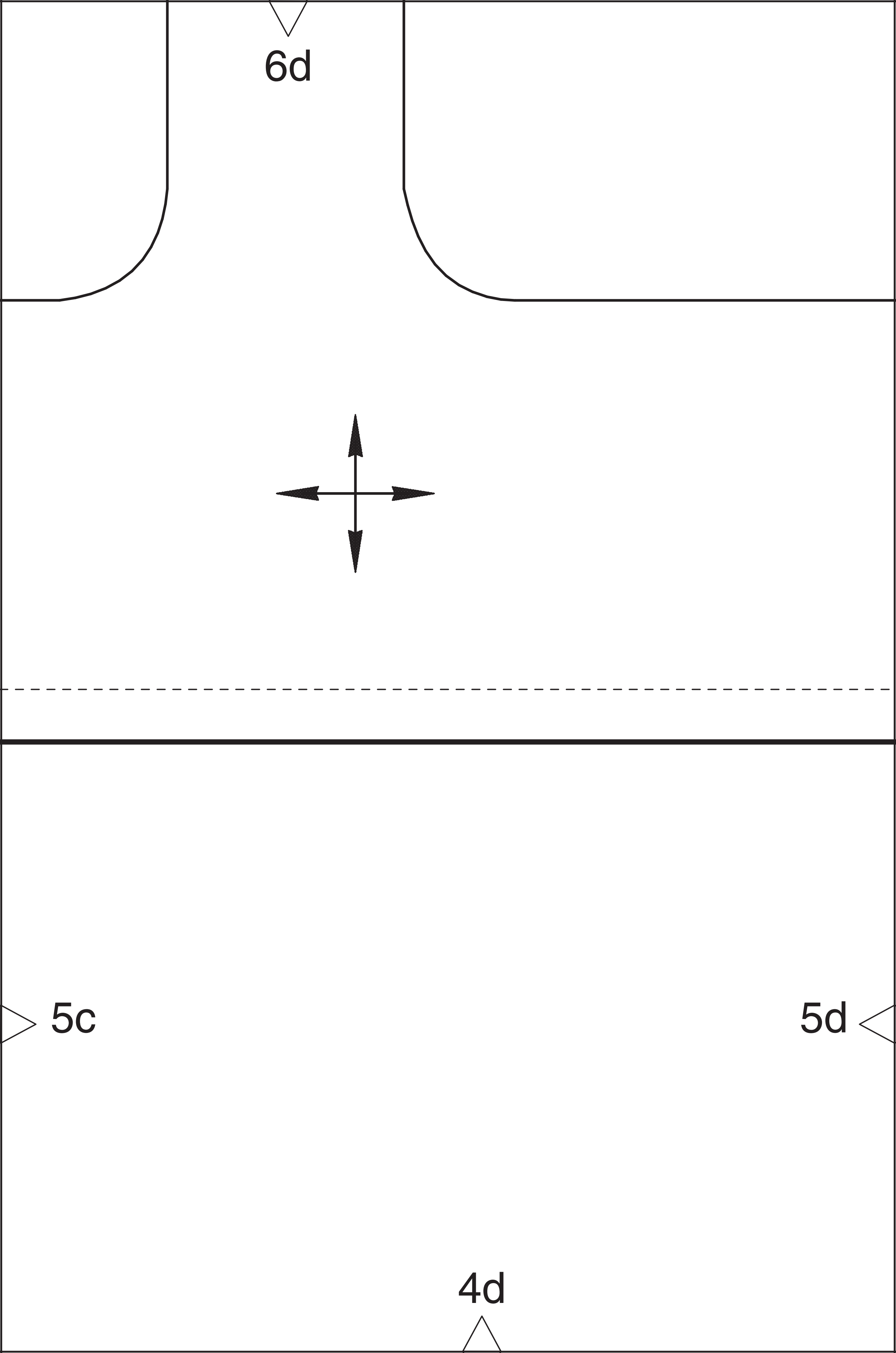

6b
5a
5b
4b

6c

5b

5c

4c



6d
5c
5d
4d

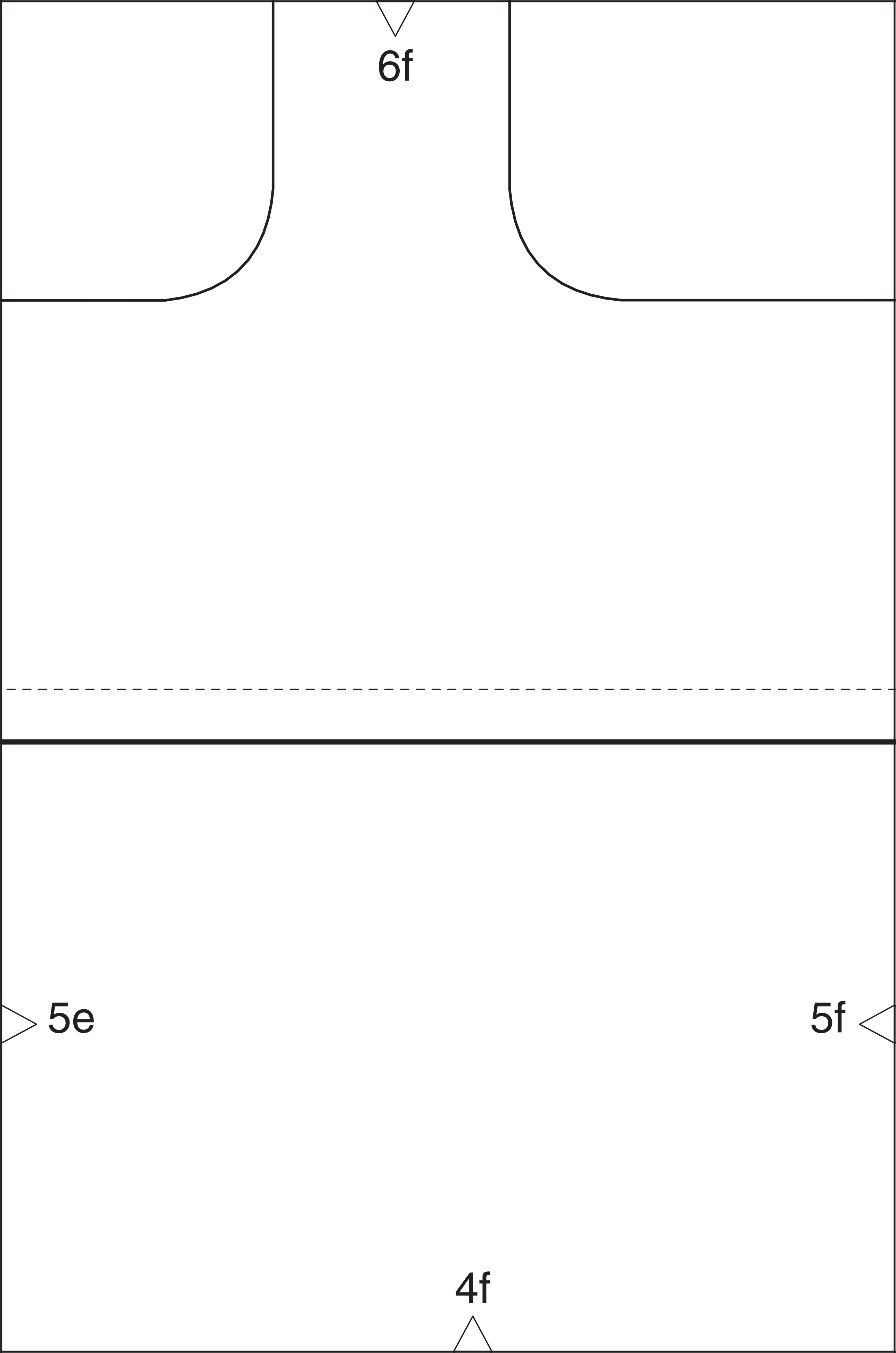
6e

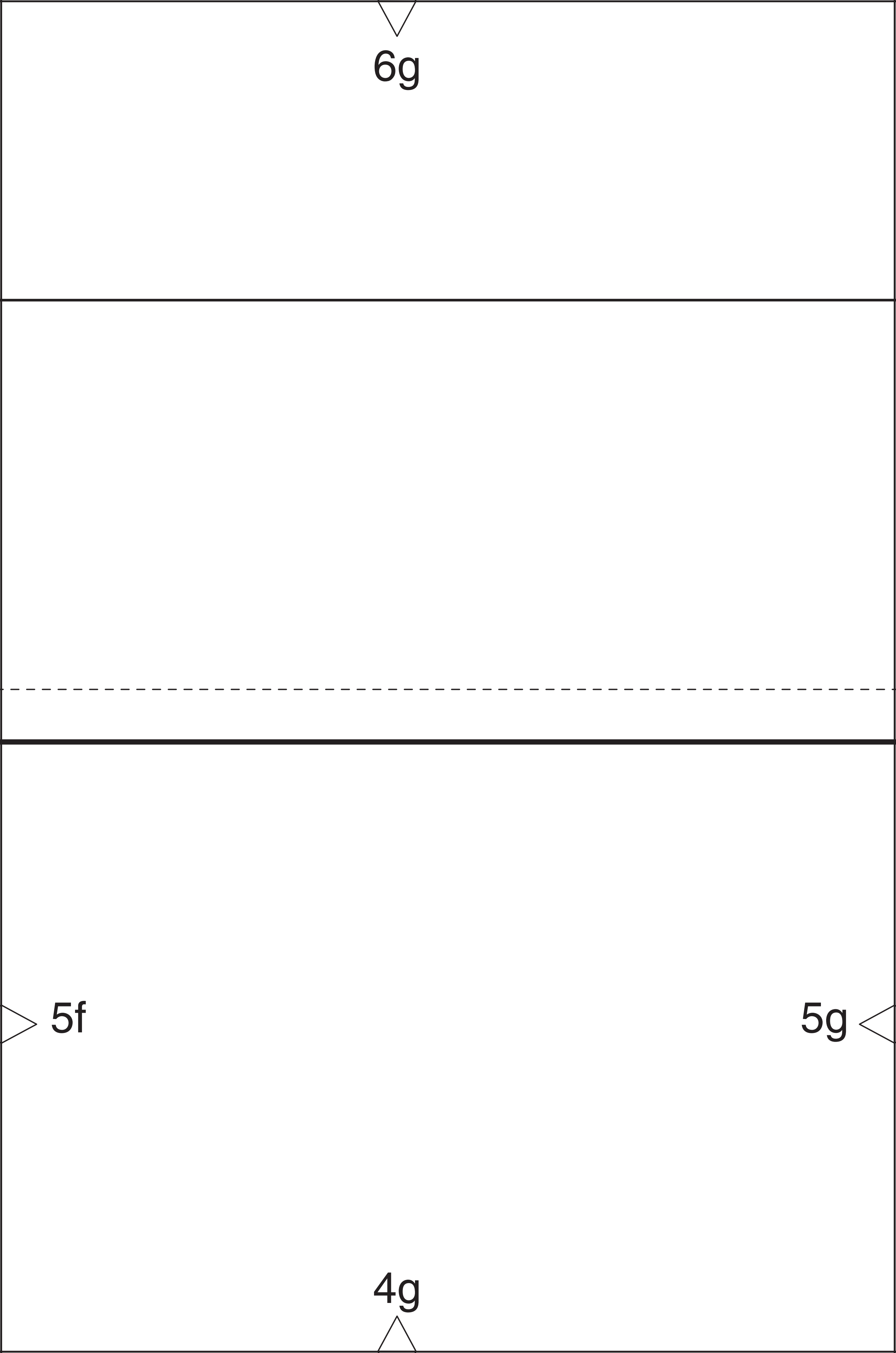
4e

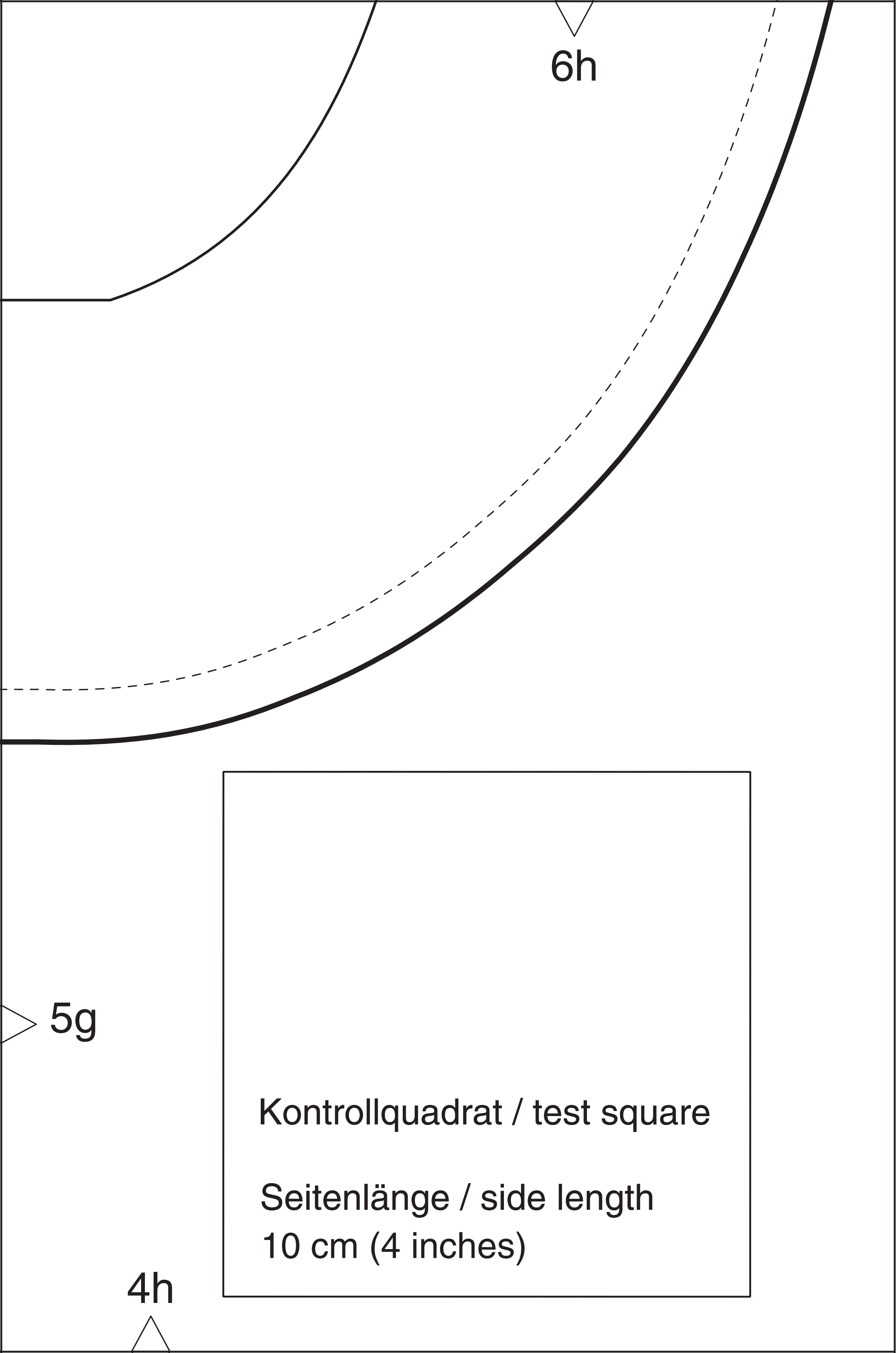
5d

5e

4e

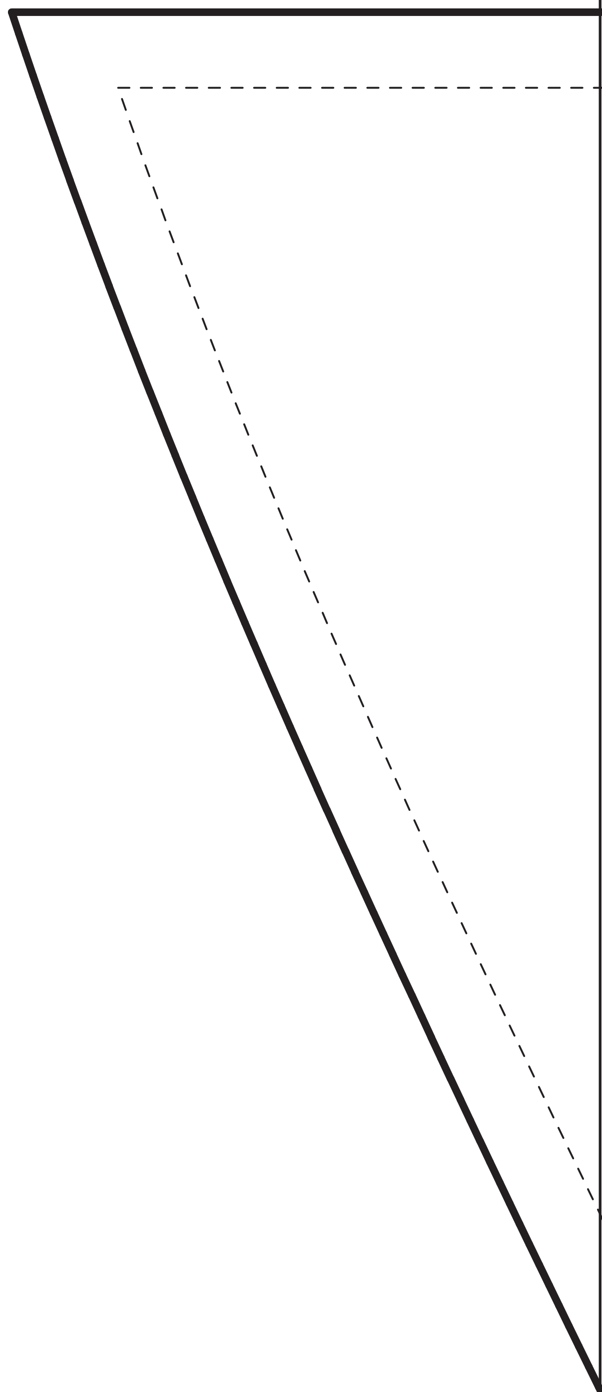

6f
5e
5f
4f


6g
4g
5f
5g
4g

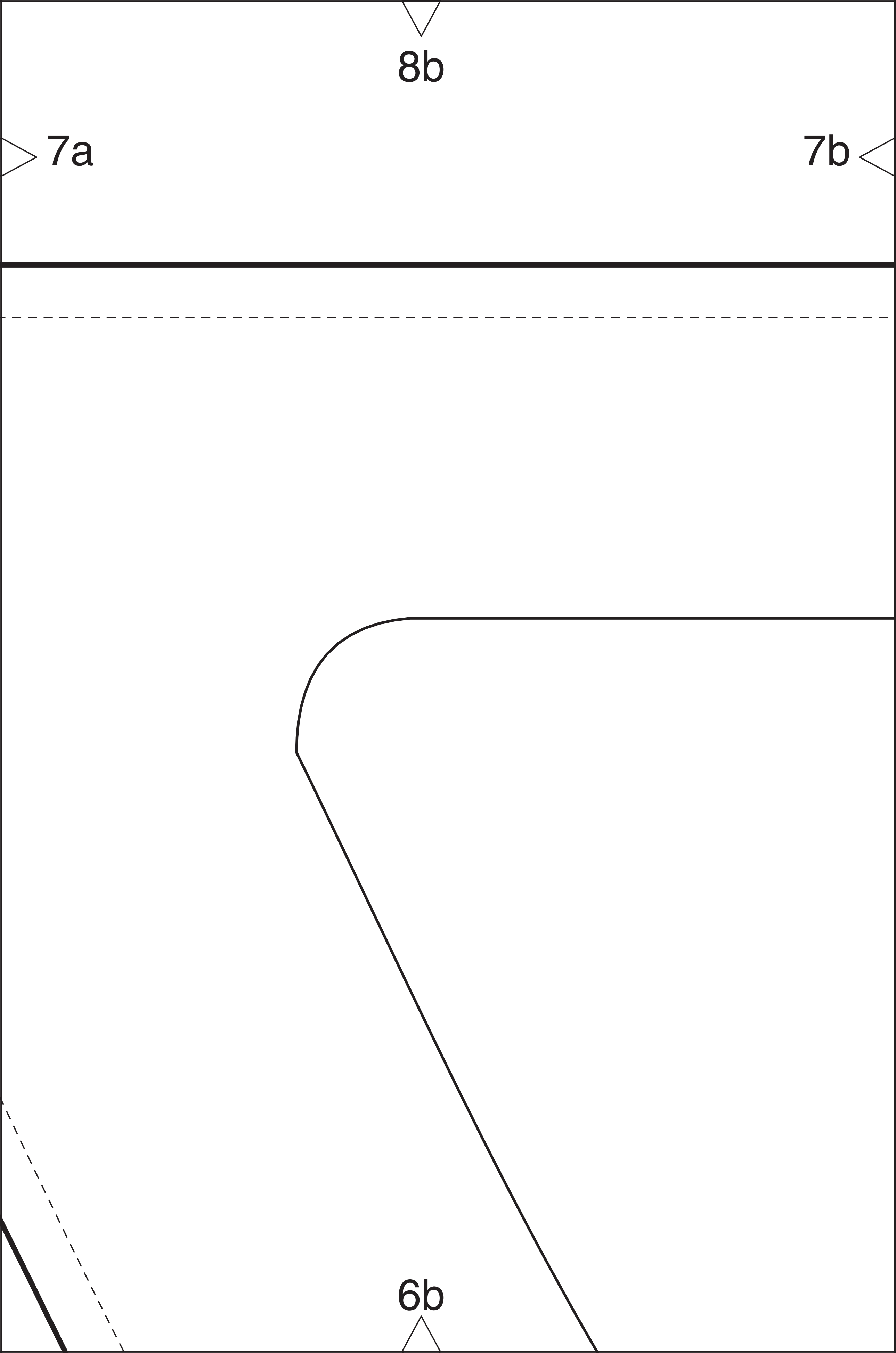

6h
5g
4h
Kontrollquadrat / test square
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

8a

7a



6a


8b
7a
7b
6b

8c

7b

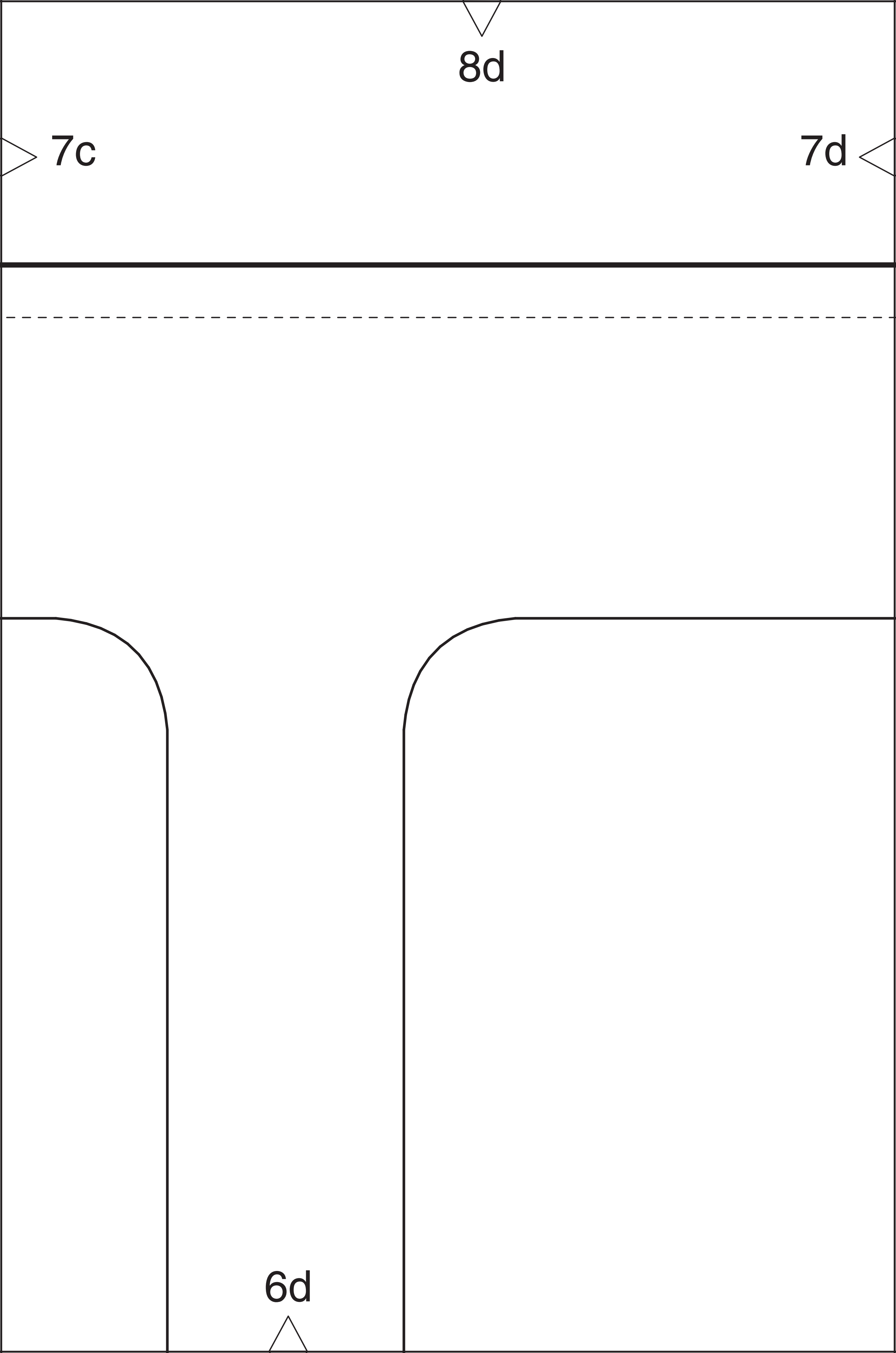
7c

ANSTOSS

placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope

placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

6c


8d
7c
7d
6d

6e

1

A

2x

6885

ANSTOSS

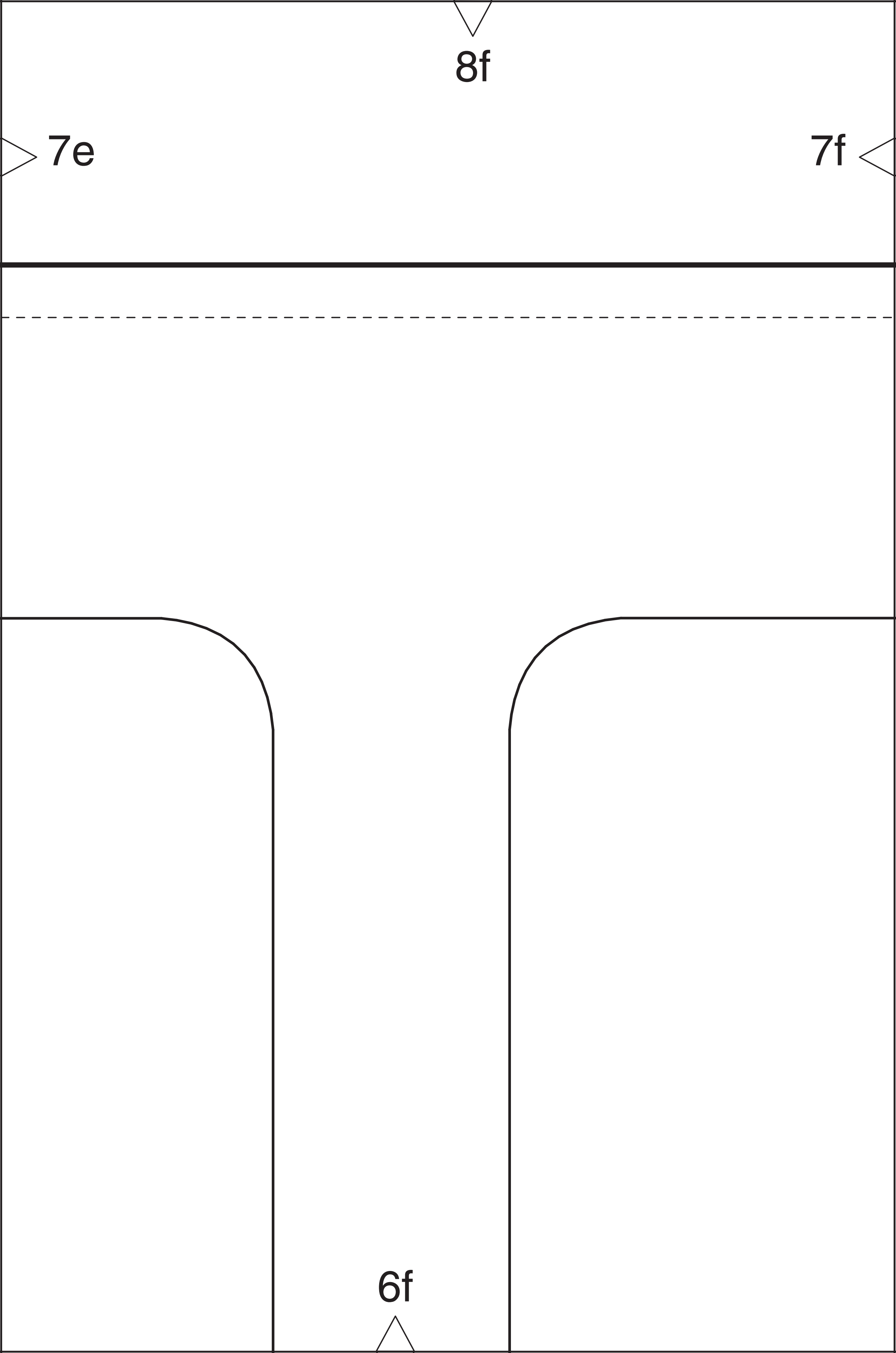
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ



7e

7d

8e


8f
7e
7f
6f

8g

7f

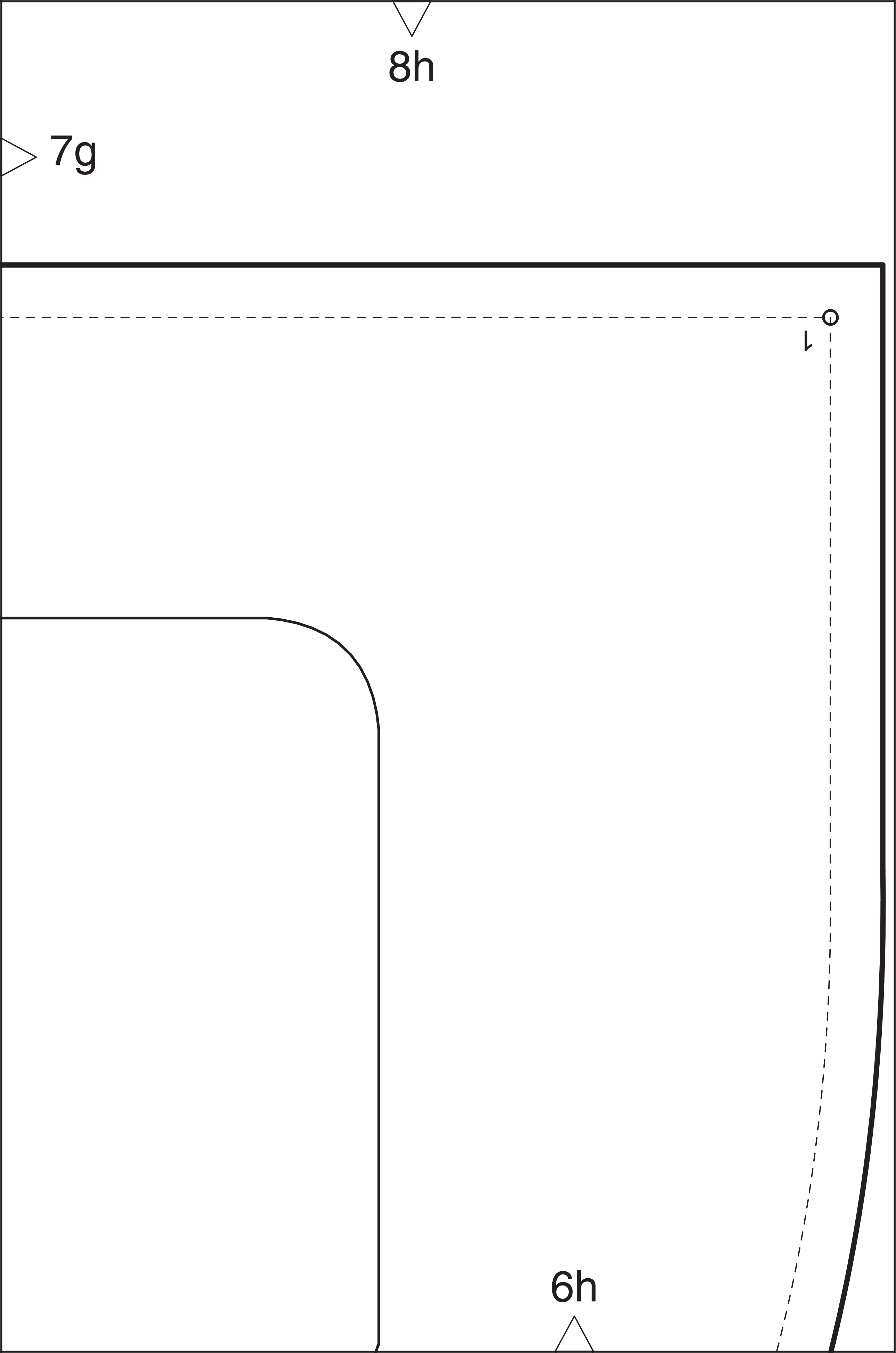
7g

ANSTOSS

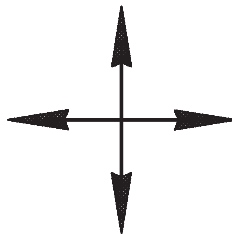
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / línea de tope

placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ

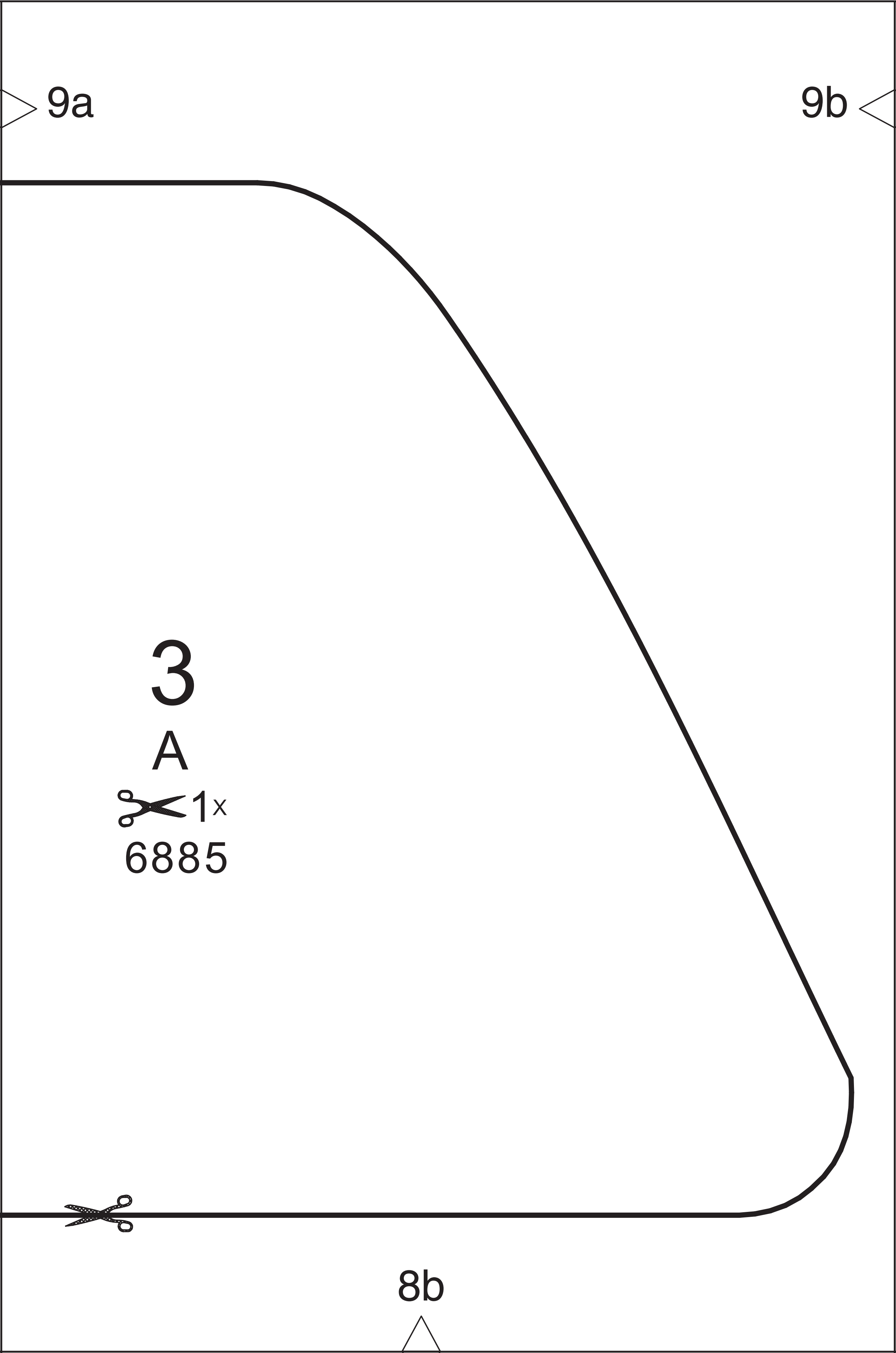
6g


8h
7g
1
6h

9a



8a


9a
9b
3
A
1x
6885
8b

9b

9c

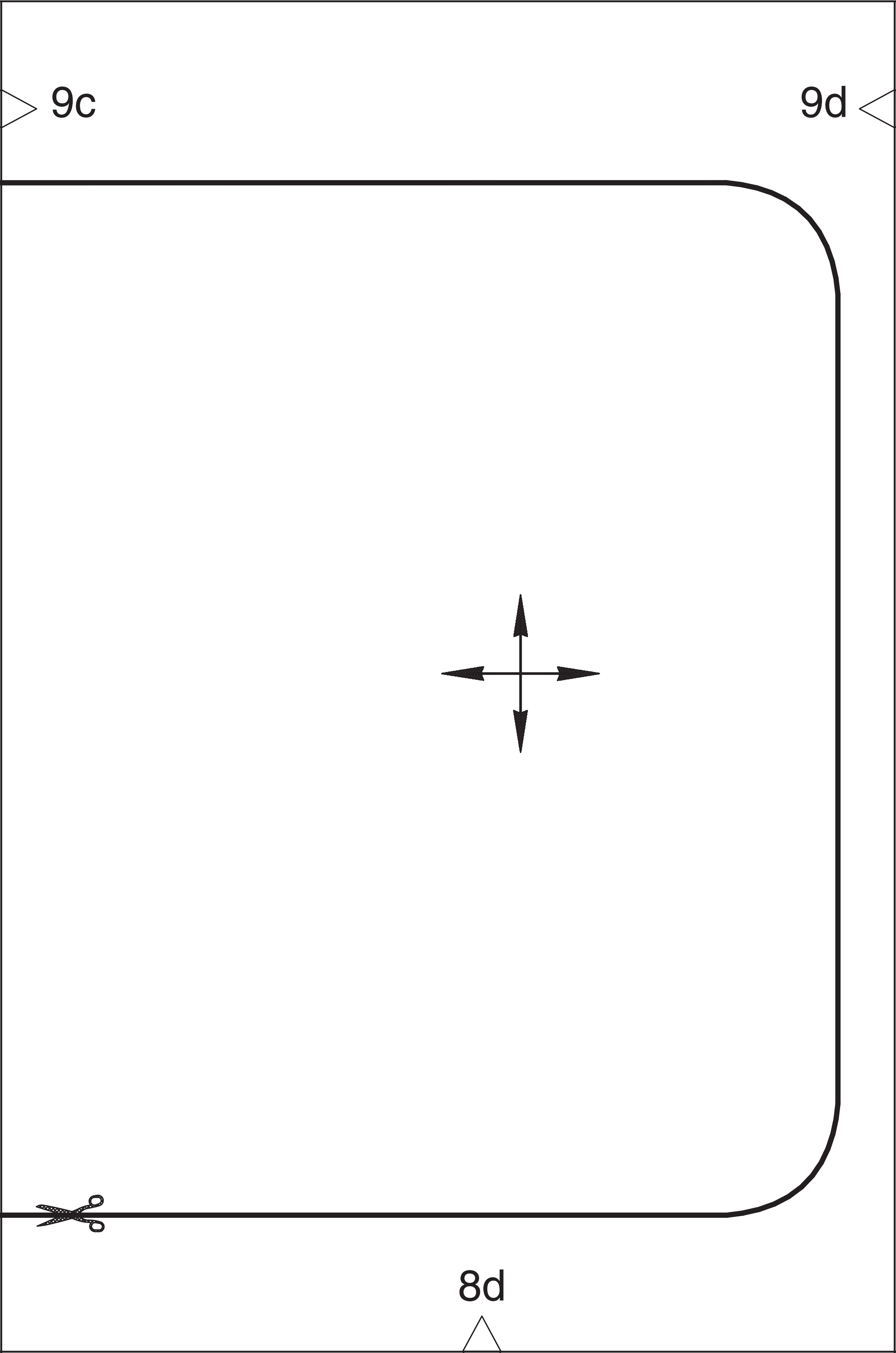
4

A

1x

6885

8c


9c
9d
8d

9d

9e

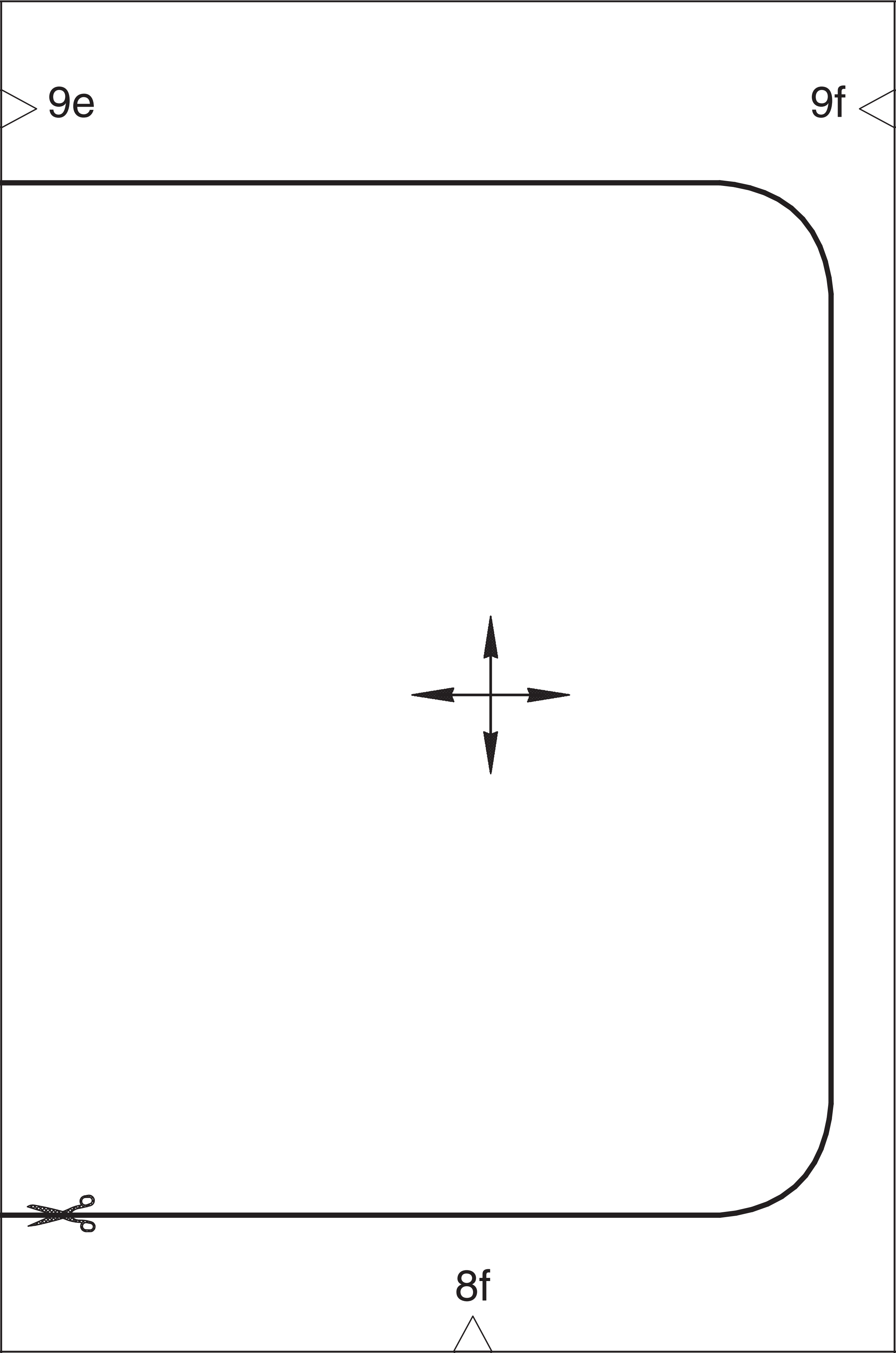
5

A

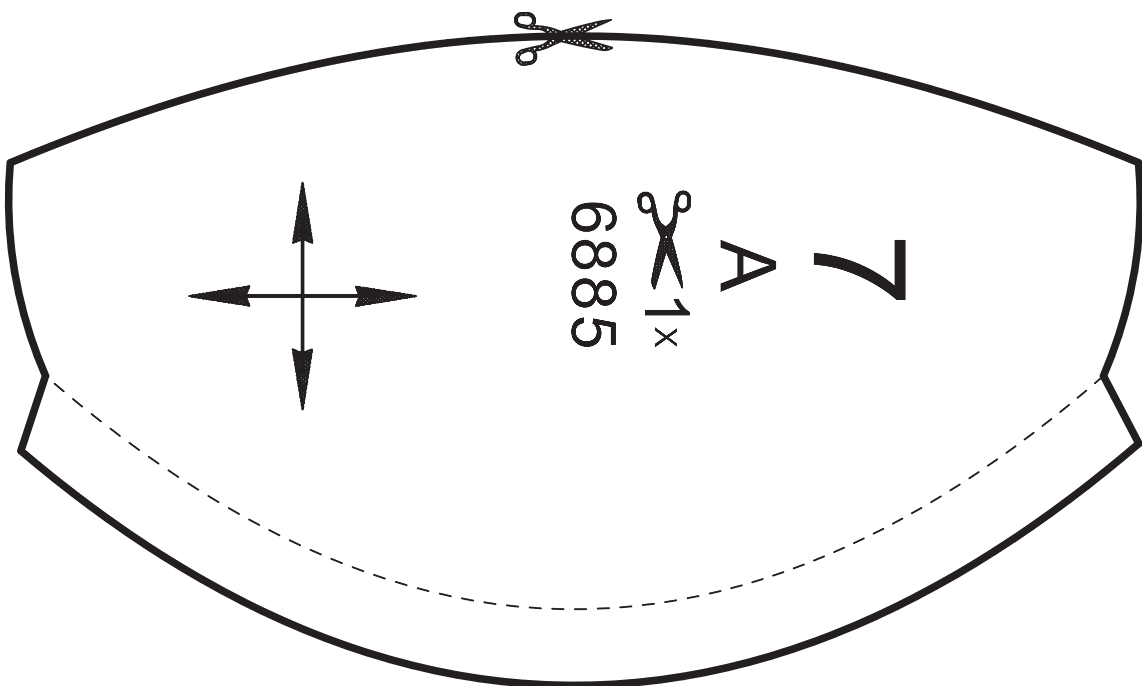
1x

6885

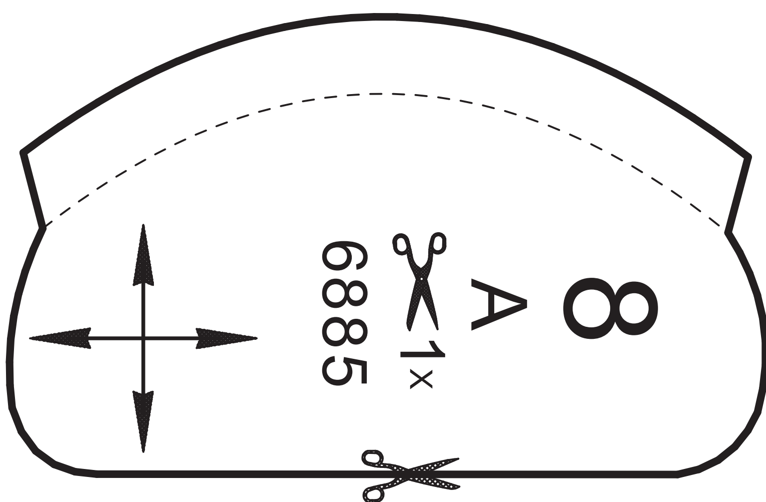
8e


9e
9f
8f

9f



9g



8g

burda®
style

www.burdastyle.de

9g

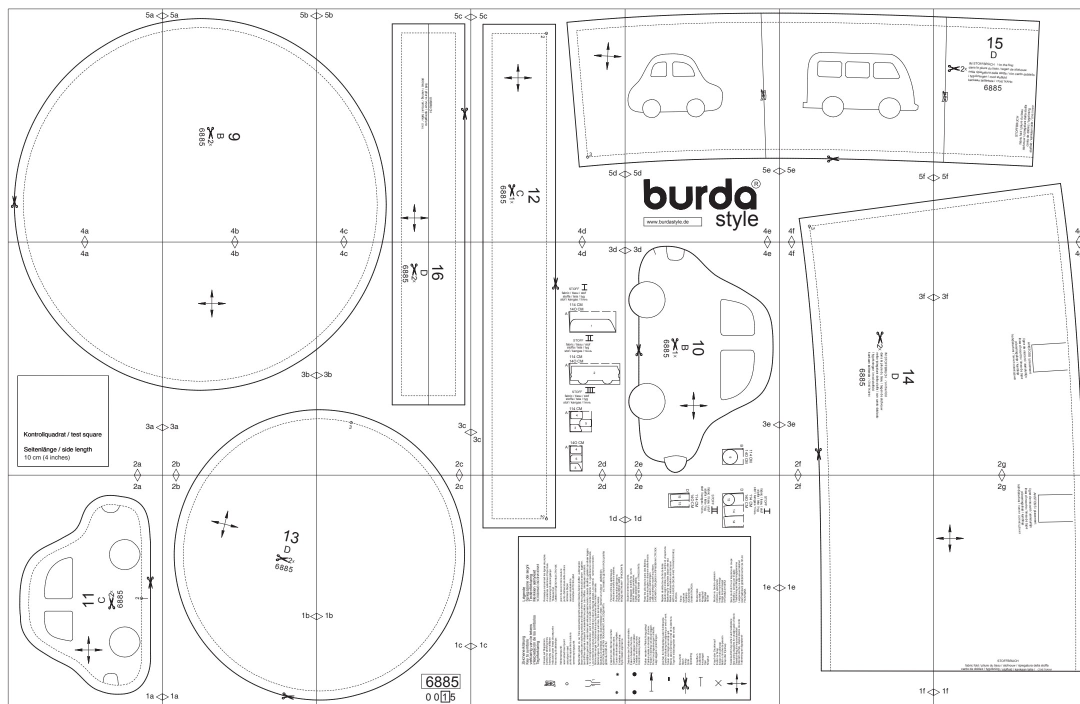
6885

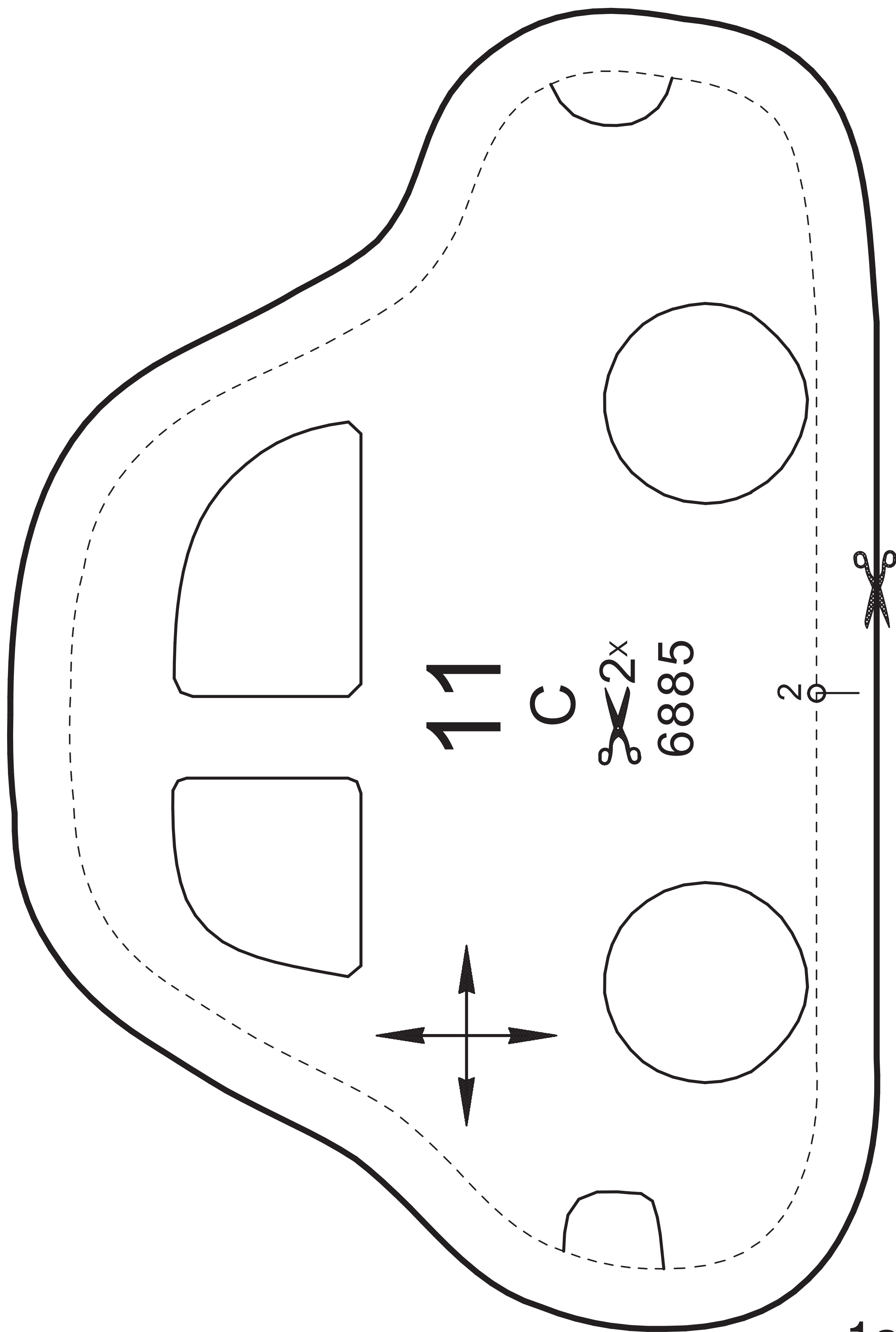
0 0 1 5

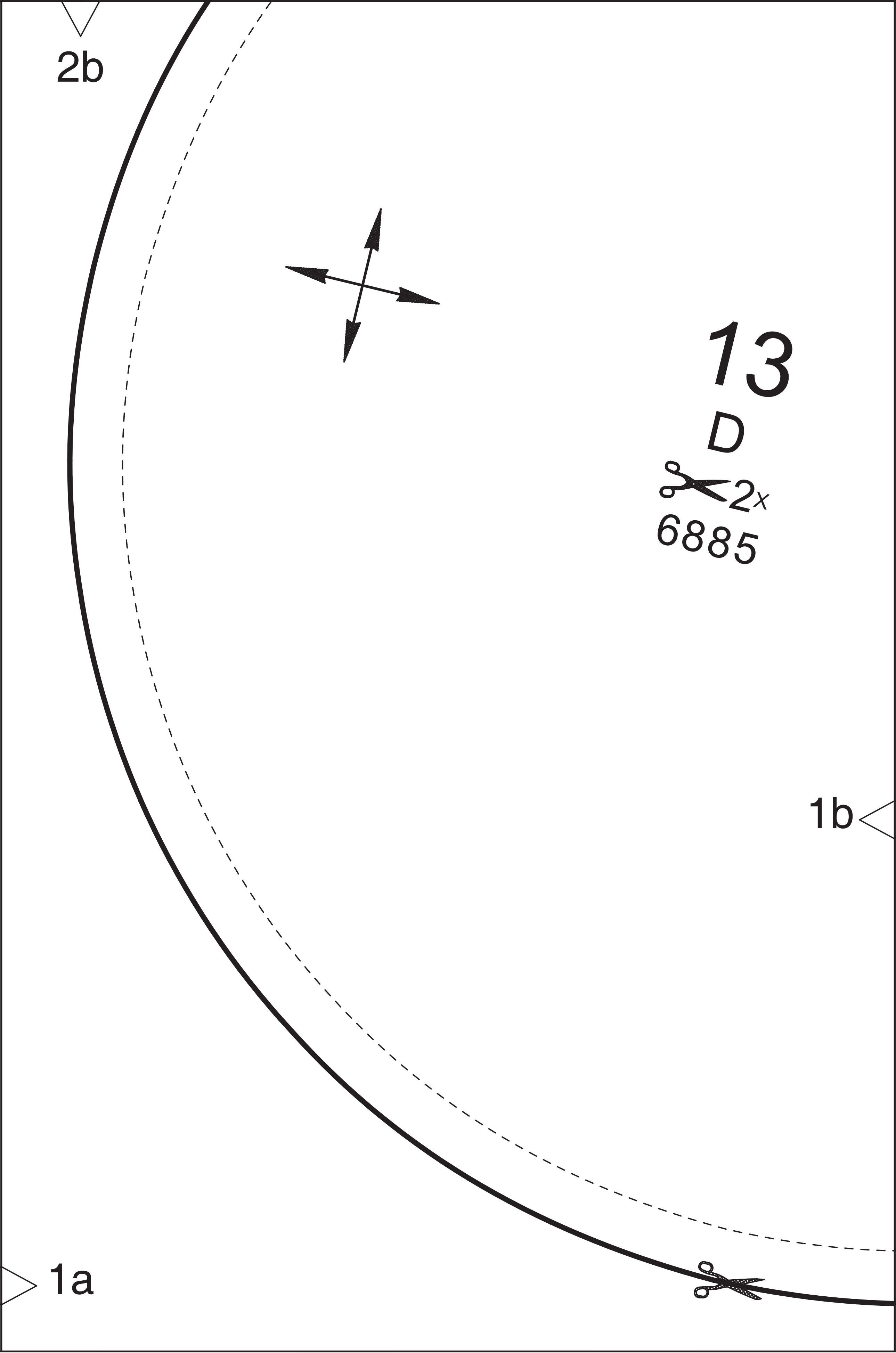
8h

burda Download–Schnitt

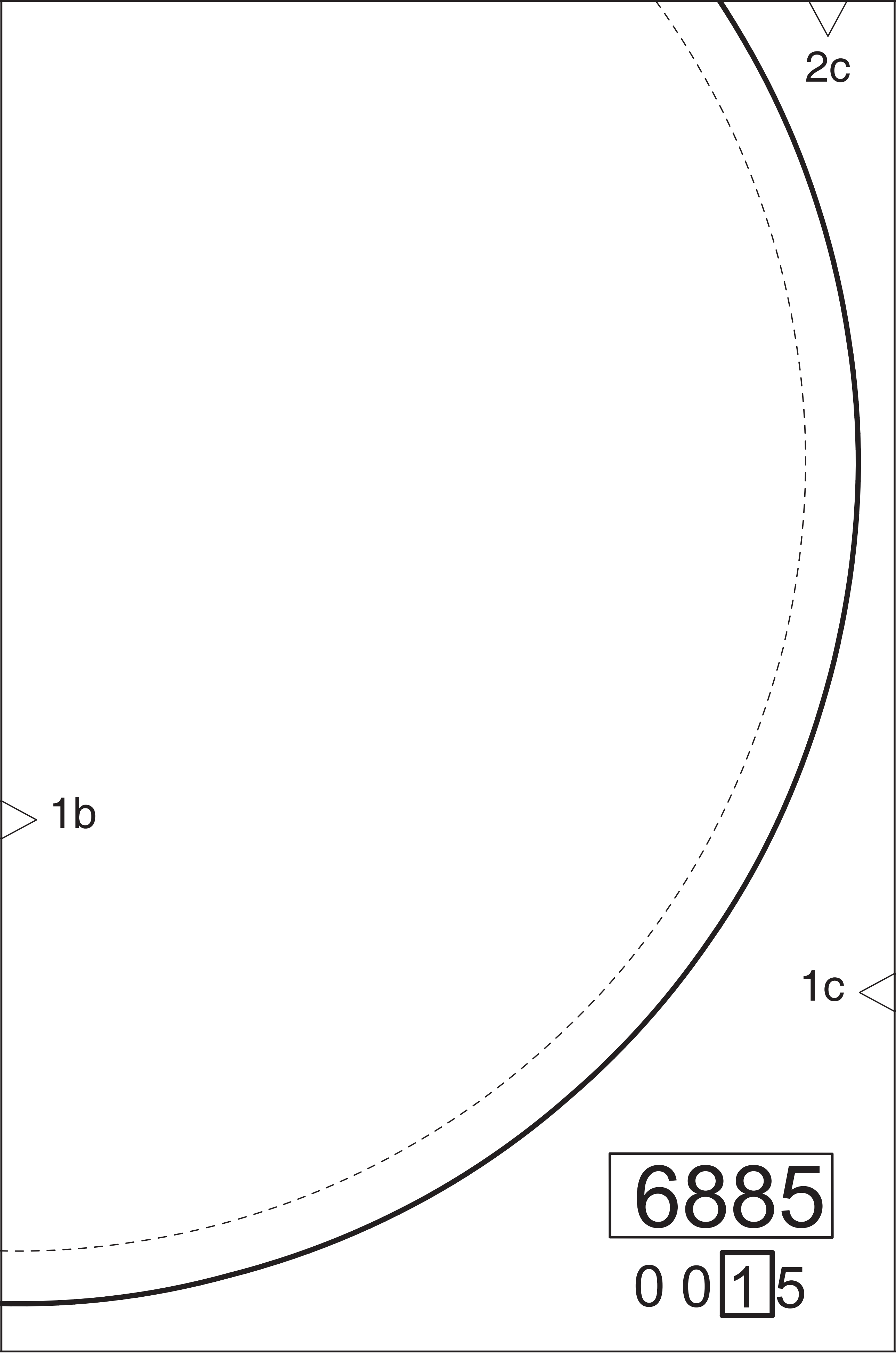
Modell 6885 Bogen B




2a
11
C
2x
6885
2
1a

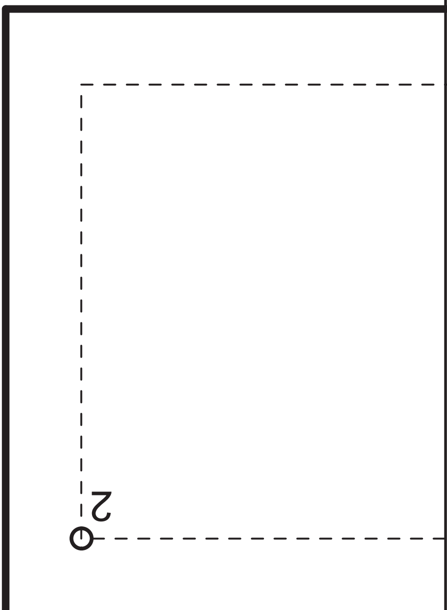


2b
13
D
2x
6885
1b
1a



2c
1b
1c
6885
0 0 1 5

1c



2d

1d

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Hinweis auf Stepplinien.
Symbol for stitching lines.
Aanwijzing voor stiklijnen
Indicación para lineas de pespunte
Henvisning til stikkelinjer.

Remarque concernant les lignes de piqûre.
Avvertenza sulle linee d'impuntura.
Hänvisning till stickningslinjer
Tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК



Nahtansatzpunkt
seam attachment point
aanzetpunt naad
punto de ajuste de la costura
sammensyningspunkt

point de raccord de la couture
punto d'attaccatura della cucitura
sömmens början
sauman aloituskohta
НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ШВА

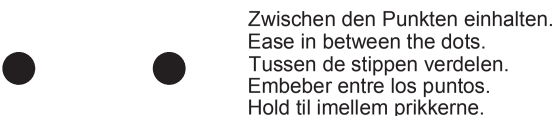


Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres-repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !




Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ



Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ



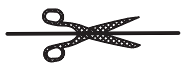
Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК



Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА



Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА



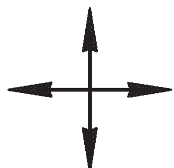
Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ



Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА



Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

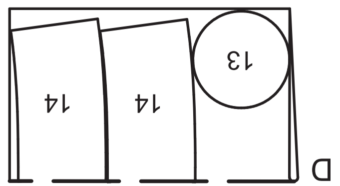
Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

2e

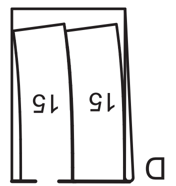
1d

1e

STOFF I
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ
114 CM
140 CM



STOFF II
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ
114 CM
140 CM

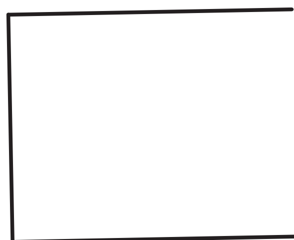


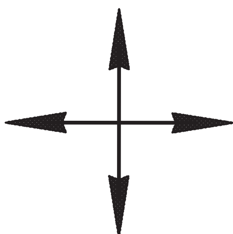
2f

1e

1f

2g





STOFFBRUCH
fabric fold / pliure du tissu / stofvouw / ripiegatura della stoffa
canto de doblez / tygvikning / stoffold / kankaan taite / СГИБ ТКАНИ

1f

4a

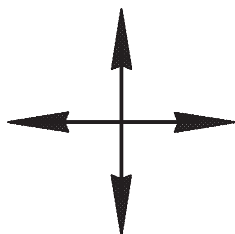
3a

Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

2a

4b



3b

3a

2b

4c

16

D


2×

6885

3b

3

3c

2c

4d

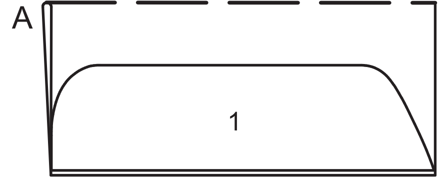
3d



STOFF I

fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ

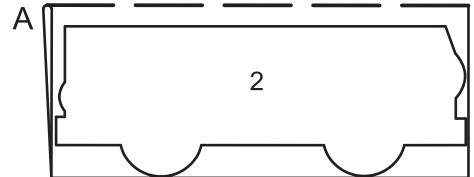
114 CM
14O CM



STOFF II

fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ

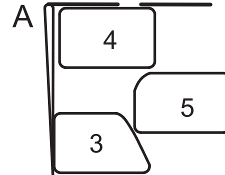
114 CM
14O CM



STOFF III

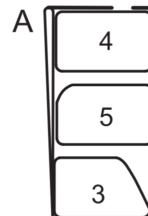
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ

114 CM



3c

14O CM



2d

3d

4e

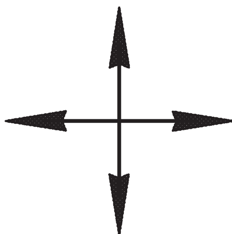
10

B

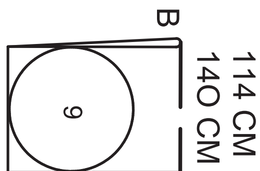
✂ 1x

6885





3e



2e

3f

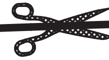
14

D



IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6885



4f

3e

2f

4g

3f

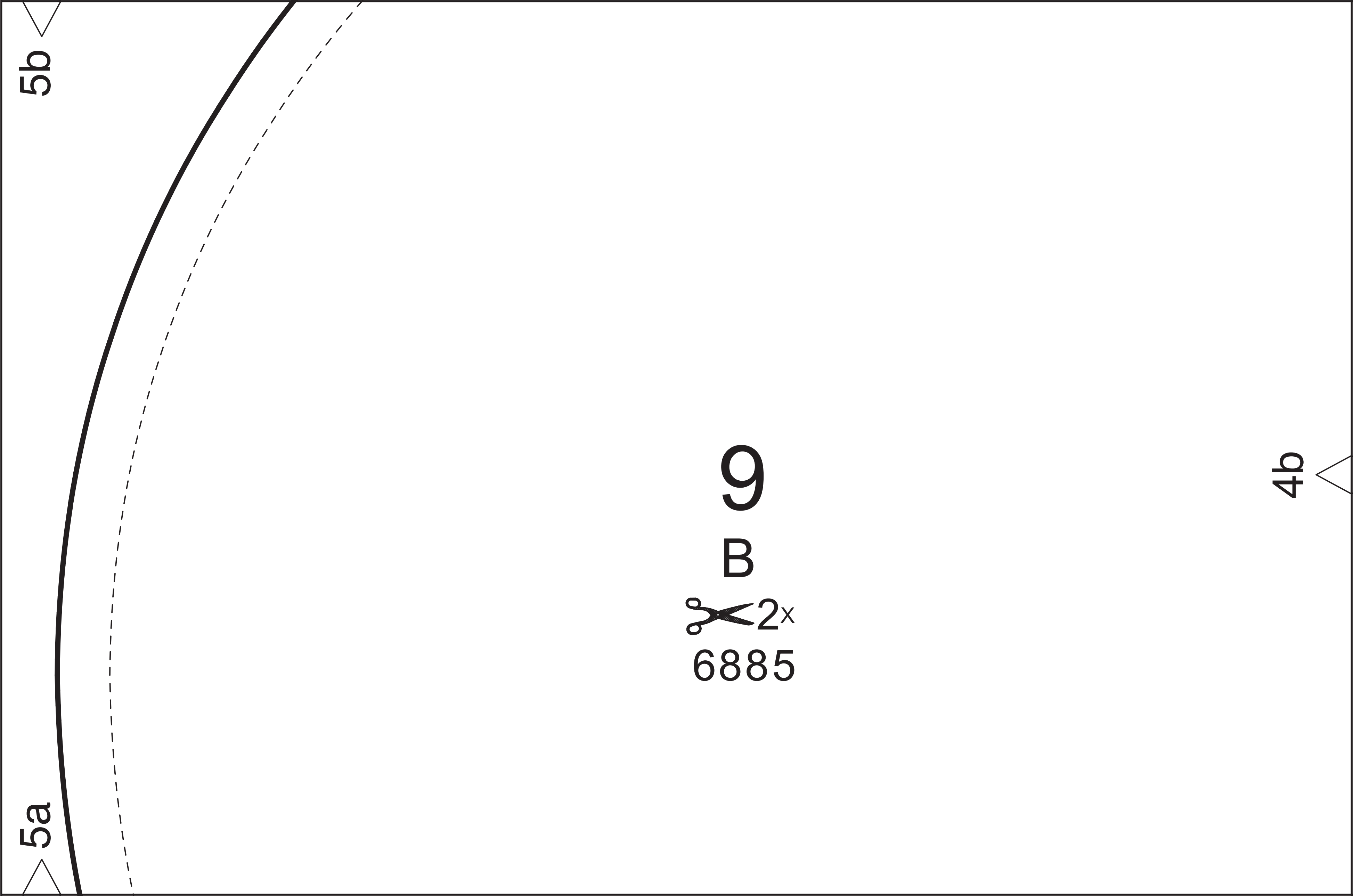
ANSTOSS / placement
ligne de raccord / aansluitlijn
linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje
kohdistuviiva / линия совмещения

2g

5a



4a



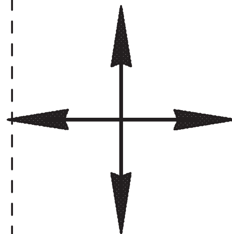
5b
9
B
2x
6885
4b
5a

5b

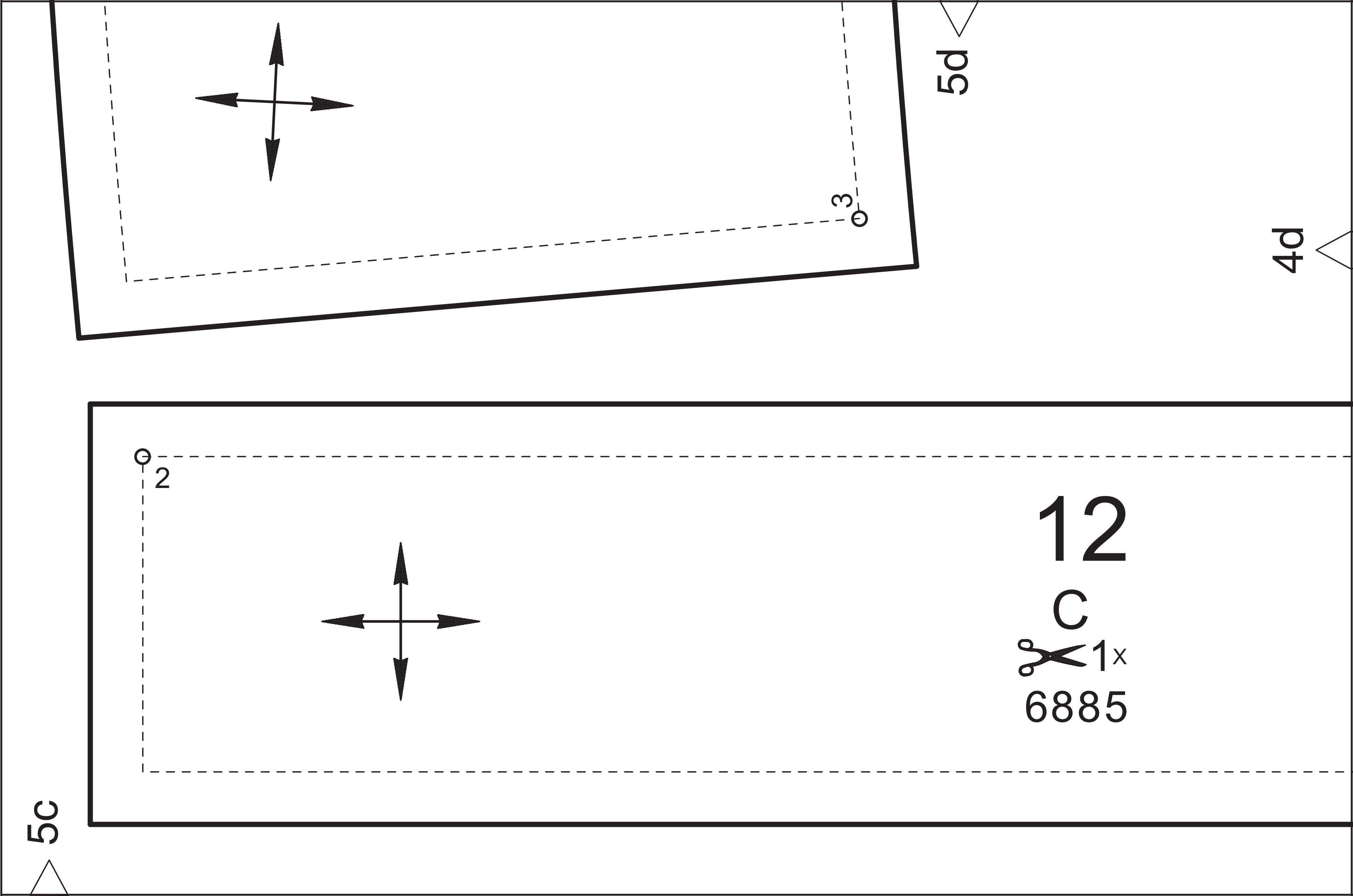
5c

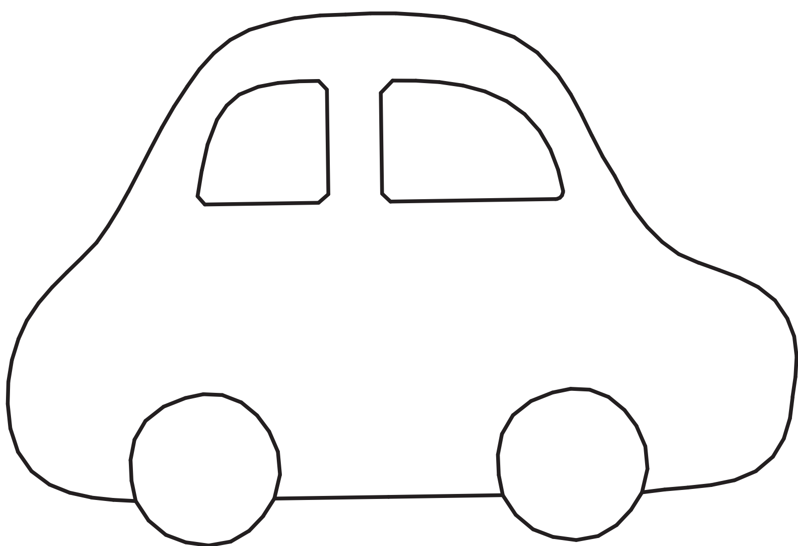
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ





4c


5d
3
4d
2
12
C
1x
6885
5c





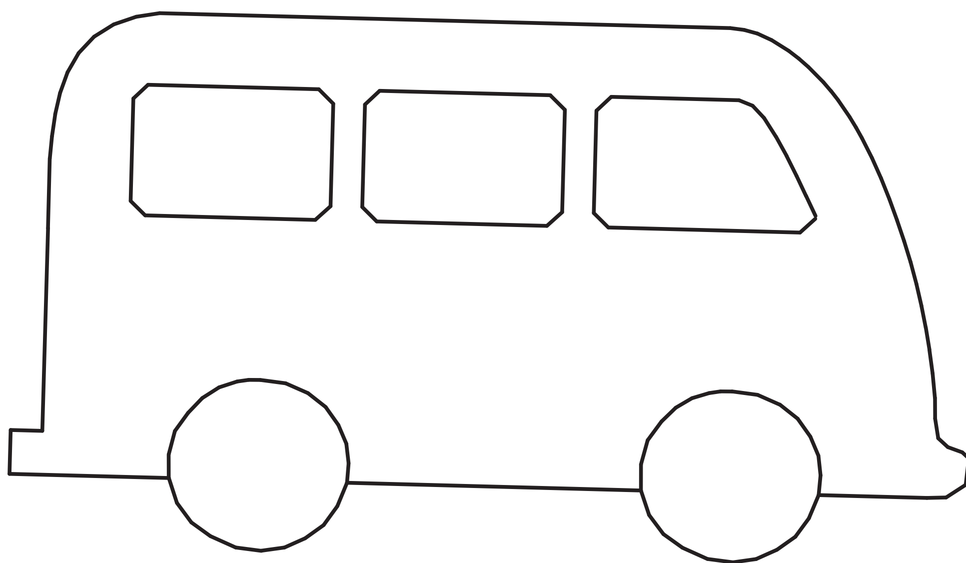
5d

5e

burda®
style

www.burdastyle.de

4e





5e

5f

3

4f

15

D



IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6885



STOFFBRUCH
fabric fold / pliure du tissu
stofvouw / ripiegatura della stoffa
canto de doblez / tygvikning
stoffold / kankaan taite / СГИБ ТКАНИ

5f

4g